

# Verksamheten 2010



SLS

SVENSKA LITTERATURSÄLLSKAPET I FINLAND



# SLS i korthet

Svenska litteratursällskapet i Finland r.f. är ett vetenskapligt samfund som bevarar, utvecklar och förmedlar det svenska kulturarvet i Finland.

SLS vision för år 2015 är att vara *en i samtiden förankrad, traditionsbärande, ekonomiskt stark och allmänt erkänd kultur- och vetenskapsfrämjande kunskapsorganisation, som står för kvalitet och nytänkande och har aktiva kontakter i Finland, Norden och det övriga Europa.*

SLS verksamhet omfattar finlandssvensk litteratur, kultur och forskning på många plan. Innebörden av ordet litteratur ska förstås i vid bemärkelse; den traditionella betydelsen ”lärdastudier” innefattar bl.a. skönlitteratur och

vetenskaplig litteratur, forskning, förmedling av muntlig och skriftlig tradition och språkvetenskap.

Geografiskt omspanner verksamhetsfältet alla svenska regioner i Finland. Sällskapets syften förverkligas genom arkiven och biblioteket, förlaget, forskningen, stipendieutdelningen och den ekonomiska förvaltningen. Verksamheten möjliggörs tack vare en stabil ekonomi.

SLS är en av de stora förvaltarna av privata allmännyttiga medel i Finland. Sällskapet äger och förvaltar Svenska kulturfonden. Den ekonomiska basen för verksamheten utgörs i huvudsak av privata donerade medel.

## Innehåll

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Vd-översikt .....                              | 1  |
| 125-årsjubileum .....                          | 2  |
| Arkiv och bibliotek .....                      | 8  |
| SLS digitalt .....                             | 12 |
| Zacharias Topelius Skrifter .....              | 14 |
| Förlagsverksamhet .....                        | 16 |
| Forskning .....                                | 18 |
| Evenemang .....                                | 24 |
| Pris och stipendier .....                      | 26 |
| Förmögenhetsförvaltning .....                  | 30 |
| Personal .....                                 | 32 |
| Ekonomi och resultat .....                     | 33 |
| Förtroendeorgan .....                          | 34 |
| Årsberättelse, bokslut och förteckningar ..... | 35 |

**Omslagets bild:** Akademiker Ralf Långbacka, mottagare av Karl Emil Tollanders pris 2010, håller sitt tacktal vid jubileumsbanketten i Kabelfabriken den 5 februari.

**Texter:** SLS  
**Bilder:** Upphovsmän anges vid bilderna  
**Layout:** Jaagon Ab  
**Tryckeri:** Oy Nord Print Ab, 2011  
**Papper:** Cocoon 250g (omslag), 100g (inlaga)  
Pappret består av 100 procent returfiber och har beviljats miljömärket EU-blomman.

**Svenska litteratursällskapet i Finland r.f.**  
Riddaregatan 5  
00170 Helsingfors  
tfn 09-618 777  
info@sls.fi  
www.sls.fi



Agneta Rahikainens bok *Jag är ju utlänning vart jag än kommer. En bok om Henry Parland* belönades på vårvintern i tävlingen Årets vackraste böcker 2009. Grafikern Anders Carpelan stod för bokens grafiska form. Kommittén för Finlands bokkonst delade ut diplomerna i Nationalbiblioteket.

## Visioner

### Året 2010:

# Tillgänglighet och öppenhet med digitala förtecken

SLS jubileumsår 2010 blev en framgång och gav sällskapet ett lyft i riktning mot uppställda mål såsom att öka den allmänna kännedomen om SLS som vetenskapligt samfund. Mångfalden av jubileumsaktiviteter, festligheter, publikationer, seminarier m.m. har bidragit till att sänka tröskeln för intresserade att ta del av SLS verksamhet, ökat tillgängligheten och förtydligat profilen.

Jubileumsåret sammanföll lämpligt med att SLS organisation inlett arbetet att implementera sällskapets strategi och målbild 2015. Viljan att pröva nytt och bekräfta gammalt lever stark. Verksamheten år 2010 kan enklast sammanfattas i en mening enligt orden i SLS vision ”SLS är en i samtiden förankrad, traditionsbärande, ekonomiskt stark och allmänt erkänd kultur- och vetenskapsfrämjande kunskapsorganisation, som står för kvalitet och nytänkande och har aktiva kontakter i Finland, Norden och det övriga Europa”.

Satsningar på digital kultur har fått en allt synligare roll vid utvecklandet av verksamheten. Som en del av det av Undervisningsministeriet år 2008 startade projektet *Det nationella digitala biblioteket* har SLS redan i två år genom särskilda statsbidrag haft möjlighet att göra betydande satsningar på digitalisering av arkivsamlingarna. Projektets strävan att förbättra förutsättningarna för den allmänna tillgången på information, undervisning och forskning samt att skapa nya möjligheter för konst och skapande verksamhet sammanfaller med SLS strategi. Genom att förbättra våra samlingars tillgänglighet säkerställs att informationen om vår kultur och vår historia förblir i aktiv användning.

Trots att de pågående med projektmedel finansierade digitaliseringssatsningarna avslutas våren 2011 kommer arbetet med att göra material tillgängligt i digital form inom arkiv och SLS andra verksamhetssektorer att intensifieras. Ett fördjupat samarbete med andra organisationer på nationell nivå i syfte att höja produktiviteten, bredda kompetensen och genom gemensamma lösningar minska överlappande kostnader för digitaliseringen är en förutsättning för att nå de av SLS och projektet *Det nationella digitala biblioteket* ambitiöst ställda

målen. Intensivt arbete som strävar efter att göra SLS samlingar, publikationer och andra tjänster lättare tillgängliga för fler pågår inom SLS i olika organ, arbetsgrupper och enheter.

SLS förlag har återigen utkommit med ett stort antal uppskattade och uppmärksammade nya böcker. Förutom att den första delen i utgåvan *Zacharias Topelius Skrifter* utgavs, lanserades utgåvan också i digital form, tillgänglig på webben för alla intresserade. Detta alldeles nya sätt att bekanta sig med versioner och varianter av Topelius texter kan säkert tilltala såväl forskare och studerande som en intresserad allmänhet. Den digitala utgåvan och redaktionen digitala lösningar har väckt internationellt intresse och uppmärksamhet, vilket SLS kan vara stolt över.

Förutom i hängivna och kunniga människor ligger SLS styrka i sällskapets stabila ekonomi. År 2010 utvecklades ekonomin positivt, den placerade förmögenheten avkastade totalt 22,6 procent, vilket inger trygghet inför kommande verksamhetsår.

I samhällsdebatten har stiftelser och fonder lyfts fram efter uppdagat missbruk. Tyvärr har detta kastat en skugga över hela den tredje sektorn. Reglering och kontroll samt skärpt beskattning har efterlysts. Händelserna har visat att det finns ett visst fog för att förtydliga regelverket. Det förtroende som medborgarna visar allmännyttiga samfund genom frivilligt arbete och privata donationer ska inte riskeras. Den viktigaste regleringen är en god

självreglering och öppenhet gentemot intressegrupper. SLS följer de rekommendationer gällande god stiftelsepraxis som antagits av Delegationen för stiftelser och fonder. I denna årsredovisning vill vi ge en bild av SLS verksamhet, resursanvändning och hur de av SLS förvaltade närmare 600 fonddonationer förvaltas.

**Dag Wallgren**  
*SLS verkställande direktör*





SLS jubileumsturné började på medborgar- och arbetar-institut och fortsatte till en rad universitetsstäder i Finland. Därefter stod de svenska universitetsstäderna Uppsala (17.5) och Umeå (18.5) i tur. Bilden ingick i den tredelade annonskampanj som SLS publicerade i de finlandssvenska tidningarna under våren. FOTO: LINUS MICKELSSON

125-årsjubileum

# SLS firade sina 125 år

**Svenska litteratursällskapets jubileumsår inleddes festligt i och med den stora årshögtiden på Nationaloperan i Helsingfors den 5 februari. Året fortsatte med en jubileumsturné till en rad medborgarinstitut och universitet, utgivningen av flera jubileumsrelaterade böcker och webb-lanseringen av de första delarna i utgåvorna *Zacharias Topelius Skrifter* och *Finlands svenska folkdiktning*. På hösten uppmärksammades jubileet både på bokmässorna och vid särskilda jubileumsevenemang.**



HENRIK NIEMI/STO

Närmare tusen gäster satt till bords vid jubileumsbanketten på Kabelfabriken.

## Sagesmännen i fokus under stort traditionsevenemang

**T**vådagarsevenemanget *Vårt bästa arv! Skrivet, talat och sjunget om det svenska i Finland* ordnades i oktober som ett led i jubileumsfestligheterna.

Evenemanget, bestående av både ett seminarium och en traditionsmässa, var för traditionsvetenskapliga nämnden vid SLS ett sätt att hylla arkivens meddelare på fältet. Med sin vardags- och special-kunskap delger de forskarna inblickar i den folkliga och vardagliga världen både i svunnen tid och i nutid.

Vid seminariet med rubriken *Sagesmännen – kulturbärarna – kulturarvet: 125 år av etnologisk-folkloristisk insamling* fick de drygt 50 deltagarna ta del av



KAI MARTONEN  
Anne Bergman

både insamlingsresultat och de metoder som forskarna använder när de bedriver forskning i fält. Bl.a. arkivarie **Carola Ekrem**, Folkkultursarkivet, höll föredrag om insamlingsverksamhet under 100 år.

På traditionsmässan, som dagen efter seminariet gick av stapeln på Vasa Arbis, hade de närmare 100 besökarna möjlighet att träffa personalen vid olika arkiv och

både insamlingsresultat och de metoder som forskarna använder när de bedriver forskning i fält. Bl.a. arkivarie

bekanta sig med arkivens verksamhet och aktuella dokumentations- och insamlingsprojekt. SLS representerades på mässan av Folkkultursarkivet, Österbottens traditionsarkiv och Finlands svenska folkmusikinstitut. Också traditionsmässan bjöd på föredrag; **Yrsa Lindqvist**, förste arkivarie vid Folkkultursarkivet, berättade om matkulturen i Österbotten förr och nu och forskningschef **Christer Kuvaja** höll ett föredrag om Svenska litteratursällskapet som kunskapsorganisation. Arkivarie **Anne Bergman** underhöll också publiken med österbottniska folksagor.

En fullständig lista över jubileumsårets seminarier och föredragshållare finns på sidan 65.



1.



2.

## Århundradets årshögtid

En 125-åring förtjänar något särskilt. Årshögtiden 2010 förlades därför till Finlands Nationalopera, där kvällen bjöd på många överraskningar i form av jubileumspris, snillrika dialoger och dans- och musikuppträdanden. Den efterföljande banketten förde samman SLS-vänner från när och fjärran i den festdekorerade Kabelfabriken.

1. SLS styrelseordförande Håkan Andersson och hans fru Katarina inväntar jubileumsbankettens första gäster i Sjökabelhallen.
2. Kantaten *Sysor och Myror*, med musik av Uljas Pulkkis och text av Bengt Ahlfors, uruppfördes vid SLS årshögtid. I förgrunden Minna Tervämäki (dans), Gabriel Suovanen (baryton) och Charlotte Hellekant (mezzosopran).
3. Ralf Långbacka, som vid årshögtiden emottog Tollanderska priset, höll sitt tacktal under banketten.
4. Sami Pitkämä Orchestra underhöll gästerna på Sjökabelhallens dansgolv med jazziga tongångar in på småtimmarna.
5. Sorlet vid långborden stiger och på efterrättstallriken finns Runebergs miniatyrtaarta med äkerbärs- och vitchokladmousse.

FOTO: HENRIK NIEMISTÖ



4.



3.



5.



Mingel i Nationaloperans foajé till toner av Maria Kalaniemi.

## Kultursatsningar utöver det vanliga

Inför jubileumsfestligheterna i februari beslutade SLS att stöda Svenska Teatern i Helsingfors med 100 000 euro för dokumentering av teaterns historia och av den teaterhusrenovering som inleddes på hösten. Också Stiftelsen Aspegrens trädgård i Jakobstad stöddes med 125 000 euro för restaurering och renovering av Rosenlunds prästgård.

## SLS-fokus i föredragsserierna

Med anledning av jubileumsåret handlade SLS föredragsserie om sällskapets verksamhet ur olika perspektiv både på våren och på hösten. Vårens serie foku-

serade på forskningen och bar rubriken *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus*. Höstens tema *Från ankdam till avantgarde* lyfte även fram aktuella projekt inom arkiv- och förlagssektorn, bl.a. arkivpedagogik och storutgåvan Zacharias Topelius Skrifter. Samtliga föredragshållare står listade i förteckningen över årets publika evenemang på s. 65.

## Förnyad tidskrift

I början av jubileumsåret utgavs ett hundra sidor tjockt jubileumsnummer av medlemstidskriften *Källan*, som spreds i stor upplaga. Tanken var att erbjuda allmänheten ett späckat informationspaket om SLS – på ett väl-skrivet, vackert och intressant sätt. Redaktör för jubileumsnumret var fri-lansjournalisten Magnus Londen. I

och med jubileumsnumret lanserades också en ny fräsch layout för *Källan*. Jubileumsnumret och årets två ordinarie nummer av *Källan* kan läsas som e-tidningar på adressen [www.sls.fi/kallan](http://www.sls.fi/kallan)



# Jubileet firades med nya böcker

**Det 125-årsjubilerande SLS firade med att ge ut flera böcker som presenterade en del av den verksamhet som bedrivs. Såväl sällskaps donatorer som intressanta dokument och samlingar i arkiv och bibliotek lyftes fram. Dessutom utgavs den första boken på finska.**

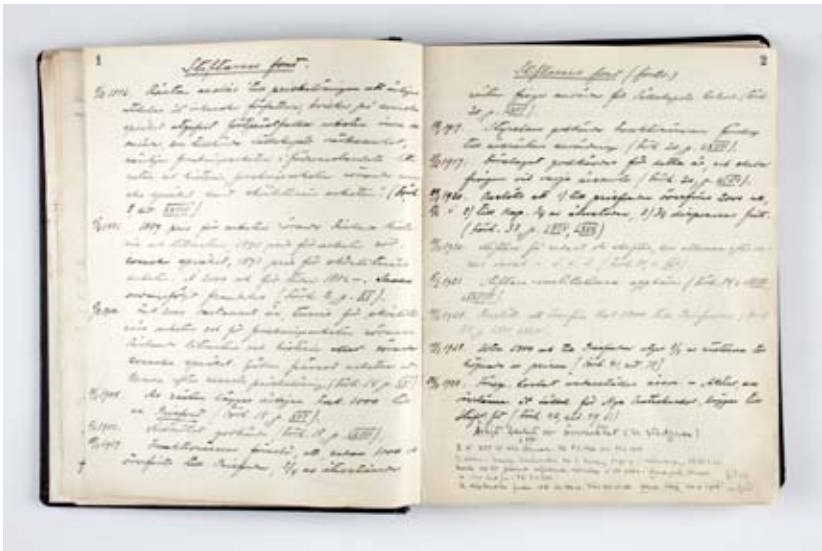
De över 140 fonder som litteratursällskapet förvaltar och donatorerna bakom dem fick en alldeles egen bok – *Donatorernas bok* – skriven av den tidigare administrativa chefredaktören vid *Hufvudstadsbladet* **Bo Finne**. Tanken var att uttryckligen lyfta fram människorna bakom fonderna, att berätta om deras samhällsinsatser och livsöden. Fondernas tillkomst och tankarna bakom donationerna – av både mindre, symboliska bidrag och förmögenheter skapade under en livstid – lyfts också fram i boken. Gemensamt för samtliga donatorer är att de på ett avgörande sätt bidragit till att sällskapet framgångsrikt kunnat stödja den svenskspråkiga kulturen i Finland. Med de många personporträtten ger boken personliga återblickar på Finlands historia från 1880-talet fram till i dag.

### Arkivets skatter

Arkiv- och bibliotekspersonalen stod för innehållet i flera av jubileumsböckerna. I den rikt illustrerade boken *Ögonblick och evighet* lyfter de fram ett urval av det omfattande arkivmaterial och de kulturhistoriskt värdefulla boksamlingar som finns vid SLS (mer om boken på s. 8–9). Den största enskilda samlingen i Österbottens traditionsarkiv, Vöråfotografen **Erik Hägglunds** samling med 40 000 glasnegativ, presenteras i bildutgåvan *Blickfång*. Boken berättar om fotografen själv, om hur forskaren kan studera fotografier och fotosamlingar och om hur denna stora samling har arkiverats och bevarats sedan den kom till SLS 1972. Framför allt visar boken ett urval



Två s.k. laukkuryssar i fotografen Erik Hägglunds ateljé. Bilden ingår i boken *Blickfång* som presenterar Hägglunds unika fotografisamling med 40 000 glasnegativ från Vörå med omnejd.



De av SLS förvaltade fonderna har antecknats för hand i kronologisk ordning i en "Minnesbok". Här ett uppslag med noteringar gällande den äldsta fonden Stiftarnas fond från 1886. Samtliga fonder och donatorer presenterades 2010 ingående av Bo Finne i *Donatorernas bok*.



SLS utgivning lyftes under vårvintern synligt fram både i Akademiska bokhandelns skyltfönster och på temabord inne i bokhandeln.

bilder ur samlingen, valda inom stora teman som boende, klädsel, högtider, arbete och föreningsliv. Bilderna berättar både om fotografens livsverk under fem-

tio år som ateljé- och bygdefotograf, om det tidiga 1900-talets landsbygdskultur i omvälvning och om enskilda personers, familjers och släkters historia.

### Jarl Pousars boksamling

SLS tidigare bibliotekarie och specialforskare **Anna Perälä** utgav för sin del boken *Vackert, vittert, lärt* om **Jarl Pousars** unika boksamling, som han donerade till SLS 1998. Pousar (1941–2004), som var chef för Bytescentralen för vetenskaplig litteratur i över tjugo år, lämnade över en samling med sammanlagt 2 500 band från olika länder och sekler, till största delen förlagsband från 1800-talet. Boken är den första i Finland som behandlar förlagsbandens historia och forskningen kring dem. Pousars samling sätts också in i sitt bokhistoriska sammanhang och bokbanden studeras ingående och med många bildexempel. Perälä har också gjort en djupdykning i de finska bokbindariernas historia.

### Utgivning på finska

125-årsjubileet föranledde det för litteratursällskapet historiskt viktiga beslutet att utge litteratur också på finska. Fil.dr **Kari Tarkiainen** fick äran att vara först ut med sin egen översättning *Ruotsin Itämaa* av sitt verk *Sveriges Österland* (2008), som är det första i en serie av fyra om det svenska i Finlands historia genom tiderna. Boken, som på svenska fick ett mycket

gott mottagande, behandlar de centrala frågorna i Finlands förhistoria, medeltid och 1500-tal. Arvet från den äldsta svenska tiden framträder i en mångsidig belysning, utgående från forskningsläget av i dag.

Boken är den första i Finland som behandlar förlagsbandens historia och forskningen kring dem.

# Ögonblick och evighet

## – kulturskatter i Svenska litteratursällskapets arkiv och bibliotek



Förutom matvaror och hantverk var försäljningen av skor och klädesplagg en viktig del av torgkommersen på 1960-talet. Pressfotografen Rafael Olin fångade det avgörande ögonblicket då längden på de tilltänkta byxorna kontrollerades på Vasa torg en vinterdag, och nu finns bilden med bland skatterna i boken *Ögonblick och evighet*.



Idén om att publicera arkivskatter förverkligades i och med boken *Ögonblick och evighet*.

**En sida ur bysnickaren Borgstens anteckningsbok, en reklamplansch för succékomedin Kaktusblomman, ett foto där konstnären Ellen Thesleff kikar fram bakom ett porträtt av brodern Eynar ... Jubileumsåret gav anledning att äntligen förverkliga en idé som nu och då dykt upp inom SLS, nämligen att i bokform presentera smakprov på de kulturhistoriska skatter som döljer sig i sällskapets arkiv.**

Arkivsektorn vid SLS består av Folkkultursarkivet, Historiska och litteraturhistoriska arkivet, Språkarkivet och biblioteket i Helsingfors, samt Österbottens traditionsarkiv och Finlands svenska folkmusikinstitut i Vasa. I den nya boken är det ändå inte de enskilda arkivenheterna som lyfts fram, utan materialet talar för sig och kombinerar till olika temahelheter.

Arbetet med att välja material och sammanställa texter till *Ögonblick och evighet* engagerade en stor del av personalen. Det visade också hur bred personalens expertis och materialkännedom är när det gäller det arkivmaterial som finns inom arkiv- och bibliotekssektorn vid SLS.

Mångfald var en av utgångspunkterna när boken planerades. Dels är det kända författare som **Edith Södergran**, **Johan Ludvig Runeberg** och **Henry Parland** vars arkiv som lyfts fram, dels konstnärer som **Albert Edelfelt** och **Tove Jansson**. Men det är också samlingar i vilka barn och ungdomar berättar om sina minnen och traditioner, **Zacharias Topelius** pappersdockor, skuggfigurer för dockteater, krigsbarnens minnen och nutida julklappslistor. Fotografisamlingarna är stora och intressanta, i dem finns alla sociala samhällsskikt representerade i vardag, fest och miljöer som sedan länge försvunnit. Recepthäften, reseminnen, minnesböcker, dagböcker, teaterarkiv, musik, språk och namn är exempel på andra dokument som berättar för oss om livet både förr och nu. Inte att förglömma de fina boksamlingarna.

Materialet har funnit sin väg till "evighetens magasin" genom både passiv och aktiv insamling. Passiv insamling kan låta negativt men förutsätter också den att arkiven aktivt informerar allmänheten om vikten att ta tillvara skriftliga källor för forskningen, att göra människor medvetna om att just deras arkiv kan vara av stort allmännyttigt intresse. Den aktiva insamlingen, som är kännetecknande för traditions- och språkarkiv, består i sin tur av att arkivarier och amanuenser gör fältarbeten, intervjuar och fotograferar olika fenomen och traditioner som sedan arkiveras och sparas. Tack vare den aktiva insamlingen finns många miljöer, seder och namn bevarade sedan 100 år tillbaka och mer.

De "pärlor" som presenteras i boken bjuder läsaren på en resa i Svenska litteratursällskapets arkiv och biblioteksamlingar. Med hjälp av text och rikligt bildmaterial görs nedslag i den svensk-språkiga kulturens fascinerande och rikliga värld förmedlad genom dokument och litteratur. Med finns också rariteter och skatter som helt enkelt är tilltalande för ögat, liksom kuriosa dokument som sällan eller aldrig lyfts fram ur arkivens gömmor, men som nu kan visas för en bredare allmänhet.

## Webbenkät om villaavslutning och venetiansk afton i Österbotten

Österbottens traditionsarkiv gjorde en webbenkät om hur villaavslutningen eller venetiansk afton firades i olika delar av Österbotten det sista veckoslutet i augusti. De inkomna svaren visar dels att det finns vissa mönster som följs i hela landskapet, då man samlar familjen till en festlig kväll på sommarstugan. Många badar bastu och tar kanske sommarens sista dopp i det svala havsvattnet. Traditionerna och kvällens program varierar från familj till familj, även om marschaller, lyktor och raketer hör till de yttre ramarna som delas i hela landskapet. På många stugor tänds brasor vid stranden, men både brastraditionen och raket-skjutandet har fallit bort i många familjers firande då barnen har blivit vuxna.

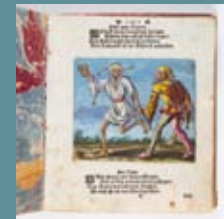
## Människans bästa vän – en frågelista om sällskapsdjur

Folkkultursarkivets frågelista om sällskapsdjur sökte svar på frågorna vad djuren betyder för nutidsmänniskan och huruvida synen på dem har förändrats. Många frågor handlade om det praktiska livet, men listan tog också upp etiska synpunkter och den svåra frågan om var gränsen mellan djuriskt och mänskligt ska dras. Frågelistan lockade 105 personer att svara och arkivet fick ta emot över 400 fotografier. Svaren beskriver ett ömsesidigt beroendeförhållande som för med sig både ansvar och glädje. Sällskapsdjuren får kosta och ta plats och blir ofta en del av familjen.



## Jarl Pousars boksamling blev databas

**Jarl Pousars** bokbandshistoriska samling gjordes under året till en sökbar databas, som innehåller uppgifter om böckerna och bilder



Döden dansar med narren i Matthäus Merians bok *Todten-Tantz*. Upplagan i Jarl Pousars samling uppskattas vara tryckt ca 1725.

på banden. Tilläggsinformation finns om bl.a. förlag, utgivningsår, illustrationer och inbindning. Samlingen, som 1998 donerades

till SLS bibliotek av bibliotekarien Jarl Pousar (1941–2004), innehåller ca 2500 bokband som dokumenterar bokbandets utveckling. Här ingår böcker från olika länder och olika tider: skönlitteratur, humaniora, reseskildringar, barnböcker, psalmböcker och kartverk. [www.sls.fi/pousar](http://www.sls.fi/pousar)

## Virtuell stadsnamnsvandring

Språkarkivet lanserade under året den nya webbsidan *Vandra i Helsingfors* som presenterar inofficiella ortnamn i Helsingfors. På webbsidan kan man vandra genom Helsingfors på en karta och bekanta sig med namn som Sockerbiten, Koffens park, Roban och Stokis. Man kan också kommentera namnen och bidra med nya namn eller varianter. Webbsidan är en fortsättning på Språkarkivets insamlingsprojekt som dokumenterat det inofficiella namnskicket i finlandssvenska städer under 2000-talets början. Under 2011 kommer webbsidan att utvidgas med vandringar från flera städer. [www.sls.fi/stadsvandringar](http://www.sls.fi/stadsvandringar)

# Diger folkmusikskatt publicerad på sls.fi

**Arbetet med den digitala utgåvan av *Finlands svenska folkdiktning* nådde hösten 2010 en betydande milstolpe då den första digitala volymen publicerades.**

På Svenska litteratursällskapets webbplats publicerades under hösten band *VI A1 Äldre dansmelodier* av Finlands svenska folkdiktning som gavs ut av **Otto Andersson** 1963. Nu finns 1 100 menuetter, polskor och polonäser och information om 36 upptecknare och 269 spelmän på [www.sls.fi/folkdiktning](http://www.sls.fi/folkdiktning).

Projektet har sin grund i bokserien om den svenska folkdiktningen i Finland som SLS publicerade åren 1917–1975. Serien omfattar sammanlagt 21 volymer äldre finlandssvensk folktradition, däribland sagor, sägner och folkdans. År 2008 väcktes tanken på att hela det digra verket skulle digitaliseras, och när digitaliseringsarbetet inleddes var det med bokseriens efterfrågade musikvolym. Webbversionen erbjuder information som sträcker sig utöver de tryckta böckerna, bland annat digitala versioner av melodierna.

Under det gångna året genomfördes många centrala arbetsskeden parallellt. Arbetet med den inskannade volymen fortsatte från föregående år, bl.a. omvandlades de resterande 350 melodierna till digital musik i form av

midi-filer. Därefter bearbetades samtliga 1 100 melodier i programmet Sibelius, vilket var nödvändigt för att notskrifterna skulle kunna visas och skrivas ut digitalt. Utgående från det elektroniskt XML-kodade materialet skapades databaser där uppgifter om samtliga melodier, upptecknare och spelmän infördes. Detta förutsatte forskningsarbete vid andra institutioner, bland annat vid Folkloristiska arkivet och Sibeliusmuseums arkiv vid Åbo Akademi.

I samband med spelmans- och upptecknarpresentationerna skannades även äldre artiklar om spelmän och om spelmanstraditionen in, av vilka de flesta är mycket svåra att få tag på i dag.

## Mervärde för undervisning och forskning

Ett centralt arbetsmoment under året var att skapa en användarvänlig webbmöjlig-



Reklamplansch för den digitala utgåvan trycktes upp inför höstens mässor.



ning för materialet. Slutresultatet blev en informativ webbplats där hela den digitaliserade volymen presenteras i faksimil tillsammans med särskilda sidor för information om upptecknarna och spelmännen. En rolig detalj är veckans melodi som besökaren kan lyssna på direkt på ingångssidan.

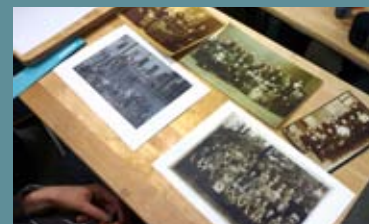
Webbplatsen väckte under hösten intresse bland allmänheten när den presenterades vid Helsingfors bokmässa och vid SLS traditionsmässa i Vasa. I och med att webbplatsen samlar ihop olika typer av information på ett och samma ställe ger detta ett mervärde och en möjlighet till fördjupad kunskap om den finlandssvenska spelmanstraditionen. Förhoppningen är att webbplatsen bland annat ska kunna fungera som en kunskapskälla i musikundervisningen och fungera som bas för ny forskning.

Redan under 2010 inleddes arbetet med följande musikvolym, *Yngre dansmelodier*, och projektet går sålunda ett steg vidare mot det slutliga målet, att publicera Finlands svenska folkdiktning i sin helhet på [www.sls.fi/folkdiktning](http://www.sls.fi/folkdiktning).



Projektassistent Pia Lindholm intervjuades av Radio Vegas Märten Holm i samband med SLS folkmusikjour på bokmässan i Helsingfors.

## Upplevelsepedagogik om skolhistoria



I arkivväskan finns bl.a. klassfotografier från en svunnen tid.

Det arkivpedagogiska projektet *Skolväskan*, en s.k. arkivväska riktad till svenskspråkiga högstudier för grupparbete i klassrummet, slutfördes under året som gick. Väskan innehåller välgjorda kopior av skolhistoriskt arkivmaterial med tillhörande uppgifter. Meningen med uppgifterna är att de tilltänkta användarna, elever i högstadiet, skapar sig en konkret förståelse för en historisk tid och får syn på det som är typiskt för nutiden. Väskan,

som testades under våren på tre åttondeklasser i högstadieskolan Lönska i Helsingfors, har redan väckt intresse bland lärare som vill erbjuda sina elever ett annorlunda sätt att uppleva historia.

## Seminarium för herrgårdsägare

I oktober ordnade SLS arkiv tillsammans med Riddarhuset, Riksarkivet, Nationalbiblioteket och Åbo Akademi bibliotek en temadag för herrgårdsägare inom projektet *Nytt liv i gamla herrgårdssamlingar - Kartanoiden kokoelmat kukoistamaan*. Under seminariet, som utgjorde startskottet för projektet, visade docent **Henrika Tandefelt** och professor **Kirsi-Vainio Korhonen** hur källmaterial i gårdsarkiven kan användas för olika slag av historiska undersökningar. I programmet ingick också frågor om hur arkivmaterial och böcker bevaras bäst. En ny broschyr och en webbsida med arkive-

ringsråd presenterades som vägledning för gårdsägarna och andra intresserade.

[www.sls.fi/arkivering](http://www.sls.fi/arkivering)  
[www.sls.fi/arkistointi](http://www.sls.fi/arkistointi)

## SHARP 2010

SLS bibliotek deltog i arrangemangen av den internationella bokhistoriska konferensen SHARP, som samlade över 200 bokhistoriker från olika discipliner och länder i Helsingfors under temat "Book Culture from Below". SLS-anknutna forskaren **Anna Perälä** presenterade bibliotekets nya databas som innehåller noggrann dokumentation över bokbanden i Jarl Pousars boksamling. Databasen finns tillgänglig på SLS webbplats. I övrigt diskuterades forskning kring bl.a. författarskap, bokutgivning, sagor och läsning. Också frågor kring digitalisering dök upp i många diskussioner. I de sociala medierna dokumenterades konferensen nästan i realtid på Twitter och Flickr.



Redaktionsassistenten Cecilia Eriksson har arbetat med kodningen av den digitala utgåvan av Topelius *Ljungblommor*.

# Topelius digitalt – en guldgruva för forskare

**Utgåvan Zacharias Topelius Skrifter är SLS största och en stor digital satsning. Utgåvans alla delar publiceras digitalt, men ett generöst urval utkommer också i tryckt form. Lagom till bokmässan i Helsingfors i oktober 2010 utkom den första delen, *Ljungblommor*, både som bok och digitalt.**

I den digitala utgåvan av Zacharias Topelius Skrifter (ZTe) kan läsaren välja att få bl.a. person- och ortnamn markerade på skärmen med diskreta färger och symboler. På samma sätt kan utgivarens ändringar, inslag på främmande språk och olika typer av varianter visas. En verklig fördel är att kunna se kommentarerna till olika textställen placerade just där de hör hemma. Det räcker med att

föra muspekaren över den asterisk som signalerar att textstället har kommenterats för att kommentaren ska dyka upp.

Men varför ska man läsa **Topelius** dikter år 2011, i vilken form de än må vara? Utgivaren av *Ljungblommor*, redaktör **Carola Herberts**, formulerar det så här: Topelius lyrik utgör ett kalejdoskop över liv och samhälle, natur och litteratur i Finlands 1800-tal, och inledning och kommentarer hjälper läsaren att få maximal behållning av verket.

I och med ZTe kan Topelius lyrik nu alltså läsas och studeras ur alla tänkbara synvinklar, eftersom det på nätet är möjligt att se en dikt, utgivarens kommentarer och förklaringar samt olika varianter av samma dikt i kolumner bredvid varandra. Dessutom kan man läsa originalupplagan av *Ljungblommor* från 1845 i faksimil och jämföra texten med manuskriptet, som visas både som bild och utskrift. Läsaren kan välja att se manuskripttranskriptionen antingen med alla Topelius strykningar, tillägg och ändringar synliga, eller med ändringarna inarbetade, så att resultatet blir den version som författaren tänkte sig. Naturligtvis finns allt som ingår i den tryck-

Den digitala utgåvan finns fritt tillgänglig på nätet.

ta delen också digitalt: den omfattande inledningen, en forskningsöversikt, register och källor.

## En hållbar utgåva

Fundamentet för den digitala utgåvan är den kodade texten, som gör det möjligt att framhäva textuella företeelser på olika sätt och dessutom förbättrar sökbarheten radikalt. **Thomas Gartz**, utgåvans e-redaktör, framhåller att webben är ett överlägset medium med tanke på forskning och informationssökning. En tryckt bok är användbar om hundra år, men även en digital utgåva är hållbar om den bara underhålls, och texternas xml-

format är valt just för att inte föråldras i första taget. När ZTe presenterades för andra textkritiska utgivare runt om i Norden fick både utseende och innehåll ett mycket positivt mottagande.

## Kluriga manuskript

Redaktionsassistenten **Cecilia Eriksson** har arbetat intensivt med kodningen av *Ljungblommor* under 2010.

– Den främsta utmaningen med lyrikmanuskripten var kanske att kunna visa strofer där Topelius först gjort mindre strykningar inne i strofen och sedan strukit den helt och hållet, menar hon.

Medan manuskripten kan vara rätt trassliga till utseendet ska transkriptionerna vara så begripliga som möjligt, och ändå återge manuskriptets alla detaljer. I det här fallet löstes problemet med att strukna strofer visas med grå bakgrund. Ord som Topelius har strukit inne i stroferna visas som genomstrukna, så att läsaren lätt kan förstå ändringarnas ordningsföljd och samtidigt studera diktens tillblivelse i detalj.

– Arbetet var lite som ett pussel, men slutresultatet blev riktigt bra, summerar Cecilia Eriksson.

## E-publiceringen i startgroparna

Elektronisk publicering har redan slagit igenom inom förlagsvärlden och intresset för läsplattor ökar hela tiden. År 2010 utkom SLS med sina första e-publikationer: de första banden i de mångåriga digitala utgivningsprojekten *Zacharias Topelius Skrifter* och *Finlands svenska folkdiktning*. Under jubileumsåret gick SLS också in för att elektroniskt publicera artiklar – bortglömda pärlor – ur sin mångsidiga utgivning som inleddes 1886. Det första smakprovet består av fyra artiklar av vilka den äldsta är från 1894 och den nyaste från 1994. Urvalet kompletteras efter hand.

## Snabbt avancerande digitaliseringsprojekt

De stora digitaliseringsprojekten fortsatte under året inom arkivsektorn. Ett antal unga förmågor kunde anställas med hjälp av sysselsättningsmedel och digitaliseringen framskred med stormsteg. Både ljud- och videomaterialen är nu i huvudsak digitaliserade. Också många digitala bilder har producerats, mycket med tanke på att kunna lyfta fram det finlandssvenska kulturarvet inom det nationella digitala biblioteket och den europeiska tjänsten Europeana. Det kunnande inom textkodning som finns inom *Zacharias Topelius Skrifter* har använts och vidareutvecklats för

material i Historiska och litteraturhistoriska arkivet. Modern digitalisering kräver kompetens och bred kännedom om forskarnas behov.



Under 2010 inleddes ett projekt som skapar högkvalitativa digitala kopior av Henry Parlands anteckningsböcker och brev samt vidareutvecklar den internationella TEI-standard med en modell för semantisk kodning (anotering) av historiska källor.

# Boksläpp för Topelius Skrifter

**Zacharias Topelius Skrifter tog i oktober 2010 steget från utgivningsprojekt till utgåva i och med publiceringen av *Ljungblommor*, den första delen i denna textkritiska, kommenterade utgåva av Topelius verk. I fortsättningen ökas utgivningstakten till minst två band eller digitala delar per år.**

Årets största händelse inom Zacharias Topelius Skrifter (ZTS) var utan tvekan utgivningen av lyrikdelen *Ljungblommor*, som samtidigt blev elddopet för den digitala utgåvan på [www.topelius.fi](http://www.topelius.fi). Många bitar skulle falla på plats och gruppen bakom utvecklingen av den digitala utgåvan finlipade webbplatsens utseende och funktioner in i det sista. Allt blev klart i tid och Topelius dikter kan nu läsas både i tryck och på skärmen.

Det historisk-geografiska bildverket *Finland framställt i teckningar* följde lyriken tätt i hälarna och utkom till Topeliusdagen den 14 januari 2011. Båda utgåvornas redaktörer fick ägna året åt slutförandet av inledning och kommentarer, registerarbete samt korrekturläsning. Eftersom alla delar i utgåvan publiceras digitalt räcker det inte med att skicka boken till ombrytning och tryckeri, det gäller också att få alla element i den kodade texten att visas på rätt sätt på webben.

## Framsteg och samarbete

En viktig fas av arbetet med Topelius noveller i *Helsingfors Tidningar* avsluta-

des under året: novellerna är nu transkriberats, vilket bl.a. innebär att alla texträttelser är gjorda och förtecknade. Följande steg, kodningen av texten och författandet av kommentarer, kan ta vid.

Även texten i Topelius dagböcker har transkriberats och är till drygt hälften kollationerad, dvs. tecken för tecken jämförd med originalet. Dagböckerna består av över 1 000 handskrivna sidor, och alla egenheter i skriften registreras med hjälp

Det gäller att få alla element i den kodade texten att visas på rätt sätt på webben.

av kodning. Det kan t.ex. vara fråga om oläsliga ord, tillägg, struken text och understrykningar.

Samma principer följs i brevutgivningen. Där har redaktörerna under året gjort en utgivningsplan för viktiga korrespondenser från Topelius unga år. Samtidigt med dessa brevväxlingar utges korrespondensen mellan Topelius och hans förläggare i Sverige, **Albert Bonnier**. Det grundläggande arbetet med registrering, utskrivning och kodning av alla dessa brev har avslutats, och kollationeringen av innehållet har inletts.

Topelius föreläsningar i geografi och historia har inte publicerats tidigare, utan existerar bara i ett handskrivet exemplar i Nationalbibliotekets manuskriptsamling. ZTS råder bot på detta genom att ge ut även föreläsningarna, varav ca 2 700 sidor redan är utskrivna och försedda med manuskriptbeskrivande kodning.

Bildverket *En resa i Finland* har under året kodats och kollationerats, och också utgivningen av barnlitteraturen har tagit ett steg framåt genom att alla åtta delar i *Läsning för barn* har kollationerats två gånger. Samarbetet med relevanta institutioner utökades genom att Nykarleby stad, Topelius födelseort, i maj sällade sig till ZTS:s samarbetspartner.

Carola Herberts och Clas Zilliacus, som utgivit det första bandet (*Ljungblommor*) av Zacharias Topelius Skrifter, intervjuades på Helsingfors bokmässa av Wivan Nygård-Fagerudd.

FOTO: LEIF PIETILÄ



# Källutgåvornas år

**Flera stora och efterlängttade textkritiska utgåvor såg dagens ljus på SLS förlag under 2010. Dessa var Gustaf Mannerheims resedagbok från Centralasien och Kina, Jean Sibelius och Axel Carpelans korrespondens, den första delen av Zacharias Topelius Skrifter och av orientalisterna G. A. Wallins skrifter samt den avslutande delen till konstnärsbröderna von Wrights dagböcker.**

De nya textkritiska och kommenterade utgåvorna har en hel del gemensamt, bl.a. är samtliga skrivna av stormän inom Finlands historia och kulturhistoria. **G. A. Wallins** och **Axel Carpelans** insatser har inte varit alldeles uppenbara för den breda allmänheten och det har därför varit särskilt angenämt att få lyfta fram dem.

Författarna till de utgivna texterna tar, med god hjälp av verkens utgivare, läsaren med på hisnande resor ut i världen och in skapande snilleverldar. Utgivarnas digra insatser är med andra ord en annan gemensam nämnare för utgåvorna. Flera år, eller snarare årtionden, av forskning och ett stort specialkunnande ligger bakom samtliga verk. Recensionerna har varit lovordande och utgivarna har fått uppträda i offentligheten i många olika sammanhang. Mest uppmärksamhet rönt Mannerheims resedagbok och utgivaren **Harry Halén** med sin nominering för Fack-Finlandia-priset 2010.

## Spionen och etnografen Mannerheim

**Gustaf Mannerheims** dagbok från den två år långa expeditionen till Centralasien och Kina 1906–1908 är en massiv utgåva i tre tjocka band, sammanlagt

drygt tusen sidor. På uppdrag av den ryska generalstabens, som kämpade om inflytande i de strategiskt viktiga delarna av Asien, skulle Mannerheim kartlägga de centralasiatiska regioner han genomkorsade på sin resa från Ryssland till Kina. Det handlade alltså om ett spionuppdrag, som Mannerheim genomförde under täckmantel som forskningsresenär. Det militära värdet av Mannerheims resa blev ringa, men som etnograf lyckades han anmärkningsvärt väl i sitt upp-



På bokmässan i Göteborg medverkade Wallinutgivarna Kaj Öhrnberg och Patricia Berg tillsammans med Harry Halén, som gett ut Mannerheims resedagbok, i ett seminarium med rubriken "Under falsk flagg". Moderator var journalisten John Christinsson.

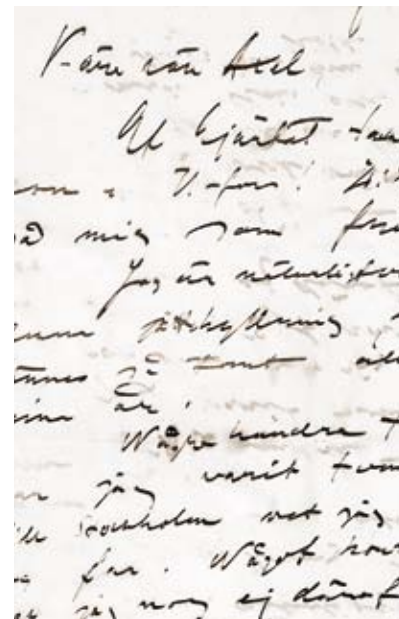
drag. Han ritade kartor, förde statistik över byar, människor, kaserner, kommunikationer, språk, sedvänjor, föremål m.m. Och inte bara det – han fotograferade också, hela 1 260 bilder, och av dem finns ca 170 publicerade i den nya utgåvan.

Det är första gången Mannerheims resedagbok publiceras i sin helhet, inklusive hans noggranna fotodiarium och privata annotationsbok. Bakom den massiva redaktionella insatsen står sinologen Harry Halén, som är specialiserad på Centralasiens folkslag, språk och kulturer. Han har sett till att Mannerheims ursprungliga text är korrekt återgiven och bl.a. gjort upp register över de 850 personer och 900 termer på lokala språk som förekommer. "Ett vackrare och märkligare bokverk finner man knappast i senare års svenska utgivning", konstaterade **Karl Steinick** i sin recension av resedagboken i *Svenska Dagbladet*.

## Sibelius och Carpelans betydelsefulla vänskap

Professor emeritus i musikvetenskap, **Fabian Dahlström** har å sin sida åstadkommit en värdefull utgåva av korrespondensen mellan **Jean Sibelius** och den excentriske och begåvade Axel Carpelan, som har beskrivits som en "doldis i livet, en fotnot i musikhistorien". Via korrespondensen, som omfattar Sibelius mest intensiv skaparperiod 1900–1919, uppstod en unik vänskap som fick en avgörande betydelse för de båda brevskrivarna.

Carpelan hade ett djupgående engagemang för kompositörens musik och fick inflytande över kompositionsarbetet genom sin intuition och stilkänsla, men han blev även Sibelius redaktör, agent och kritiker. Så kom Sibelius också att tillägna Carpelan sin andra symfoni. Sibeliuskännaren Fabian Dahlström ger tack vare sin inledning och sina kommentarer till breven en ökad förståelse för de två kulturpersonligheterna och deras mångbottnade vänskap.



Brev från Jean Sibelius till Axel Carpelan där han tackar för besöket i samband med 50-årsdagen 1915. Brevet förvaras på Riksarkivet.

## Debut för Wallins och Topelius skrifter

Två stora textkritiska skriftserier utkom med sina första volymer 2010. Med volymen *Studieåren och resan till Alexandria* inleddes utgivningen av Georg August Wallins *Skrifter*. För det mångåriga utgivningsprojektet *Zacharias Topelius Skrifter* gick startskottet med lyrikvolymen *Ljungblommor* (läs mer om Topeliusutgåvan på s. 12–14).

Orientalisten G. A. Wallin, född på Åland, var en av de främsta européer som på 1800-talet bedrev forskning på Arabiska halvön och Sinaihalvön, i Egypten, Syro-Palestina och Persien. Under sina resor uppträdde han som muslim under antaget namn och besökte som en av de första västerlänningarna Mekka och Medina. När Wallin återvände till Helsingfors blev han 1851 professor i orientaliska språk men han avled kort därefter och hans forskningsarbete har efter hand fallit i glömska. Utgivaren, arabisten **Kaj Öhrnberg**, har sedan 1970-talet forskat i forskningsresanden Wallins liv och verk. Nu ger han, tillsam-

mans med egyptologen **Patricia Berg**, ut Wallins skriftliga kvarlåtenskap. År 2013 ska Wallins *Skrifter* i sex band vara klara. Intresset för utgåvan är stort, särskilt på Arabiska halvön, och det finns förhoppningar om att valda delar ges ut på både arabiska och persiska.

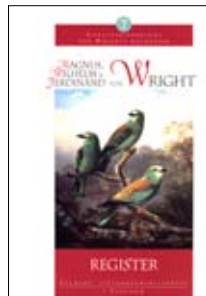
## von Wrights dagböcker i register

En annan stor källutgåva, konstnärsbröderna **Magnus, Wilhelm** och **Ferdinand von Wrights** dagböcker, är för sin del slutförd i och med att den sjunde och sista volymen utkommit. Volymen består av kommenterade register över personer, orter, föreningar, fåglar, växter m.m. i de tre brödernas tidigare utgivna dagböcker.

I dagböckerna kan man i detalj följa hur brödernas fågelmålningar och litografier under de zoologiska planschverkens guldålder kom till. Del 1 av dagböckerna gavs ut 1996, men tanken på att ge ut dem föddes redan i mitten av 1980-talet. En av utgångspunkterna för utgivarna **Anto Leikola, Juhani Lokki, Torsten Stjernberg** och **Johan Ulfvens** var att lyfta fram konstnärsbröderna som naturvetare och ornitologer, att inte enbart se till det konsthistoriska värdet. För den natur- och kulturhistoriskt intresserade är dagböckerna också en guldgruva av kunskap om 1800-talets samhälle.

SLS fortsatte alltså 2010 i allra högsta grad den tradition som startade 1886 med utgivningen av **H. G. Porthans** brev till **Mathias Calonius** och som man alltså värnar om, dvs. att ge ut pålitliga textkritiska utgåvor som består av och också kan bidra till ny forskning.

En förteckning över hela utgivningen 2010 finns på s. 64–65.



# Nya svenska perspektiv på politik, musik och pedagogik

Fyra forskningsprojekt vid SLS avslutades i december 2010

## Både splittrande och enande trender i finlandssvenskarnas politiska beteende

I projektet *Svensk politik i Finland – beteende och opinion* har forskarna studerat både samhällsutvecklingen och den politiska utvecklingen särskilt ur ett finlandssvenskt perspektiv. Enligt projektledaren, docent **Kimmo Grönlund**,



Kimmo Grönlund

har centrala frågeställningar varit hur den politiska verkligheten ser ut i Svenskfinland i dag, vilken framtid det svenska inflytandet har i finländsk politik och vilka konsekvenser den samhällseliga förändringen har för svenskheden i Finland.

Projektets viktigaste resultat är, enligt Grönlund, att svenska språkets ställning som ett samhällsbärande språk i Finland är alltmer trängd. Samtidigt har finlandssvenskarnas politiska beteende å ena sidan blivit mer enhetligt i termer av att uppslutningen bakom SFP växt något och å andra sidan mer splittrat därför att SDP förlorat sin ställning som klar tvåa i Svenskfinland.

Stabiliteten i det politiska systemets ramar och mobiliteten i samhället och hos medborgarna innebär att det finns spänningar och förändringstryck gentemot det nuvarande politiska systemet. Politikens centrala aktörer, partierna, är särskilt utsatta för dessa spänningar. Medborgare verkar ha betydligt svårare att bekänna färg och ansluta sig till ett politiskt parti i dag än för två årtionden sedan.

## Musiken viktig identitetsbildare

Den centrala frågeställningen för projektet *Finlandssvenskhet framställd genom musik* har varit frågan om hur Finlands svenskhet/er konstrueras genom olika svenskspråkiga musikpraktiker i Finland. Projektet har främst rört sig inom området musiketnologi och allmän kulturforskning. Som utgångspunkt har projektet haft synen på musik som en aktivitet, inte endast som ett ljudande fenomen.

Projektet har studerat de bilder av svenskheden i Finland som framträder i musik- och sångtexter samt vid framföranden av musik och sång: hur musikpraktiker och musiken skapar och upprätthåller sammanhållning, men även avståndstaganden. Uppmärksamheten har inte endast fästs på det som tycks vara gemensamt, utan också på paradoxer, motsättningar och nya beteckningar för svenskhedens olika former i Finland.



Johannes Brusila är en av forskarna i projektet *Finlandssvenskhet framställd genom musik*.

Projektle-daren, professor **Pirkko Moisala**, säger att projektresultaten lyfter fram en bredare syn på finlandssvensk musik än den som tidigare musikforskare har fört fram. Projektet erbjuder ny information om flera olika musikpraktiker som tidigare varit utforskade.

Enligt Grönlund är svenska språkets ställning som ett samhällsbärande språk i Finland alltmer trängd.

Musikpraktiker och musiken fungerar som ett viktigt fält för konstruktionen av den finlandssvenska självbilden. Detta sker i samverkan med centrala strukturer och institutioner. Resultaten pekar på en stor pluralism inom den svenskspråkiga befolkningens musikkliv i Finland, och i ljuset av detta verkar finlandssvenskheten vara ett mångskiftande område som består av olika slags identifikationer.

Pirkko Moisala framhåller att projektets resultat berör den stora allmänhetens vardagliga musik: visor, dansbandsmusik, musikvanor och livet med musik. Projektets resultat ger därmed en mångsidigare syn på finlandssvenskheten som den ser ut i dag.

## Hur tar finskspråkiga till sig svenska i praktiken?

Syftet med forskningsprojektet *På väg mot kommunikativ kompetens: tillagandet av svenskans struktur hos finska inlärare*, var att undersöka hur personer med finska som modersmål tillägnar sig svensk grammatik. Den viktigaste undersökningsgruppen bestod av ca 130 finska grundskolelever vars inlärningsprocess studerades från början av svenskstudierna i årskurs 7 till slutet av årskurs 9. Den andra undersökningsgruppen bestod av vuxna universitetsstudenter som deltog i en intensivkurs i svensk grammatik för att kunna avlägga det obligatoriska provet i svenska (s.k. tjänstemannasvenska).

Enligt projektledaren, professor **Marketta Sundman**, visar resultaten att det inte sker någon nämnvärd utveckling mellan årskurserna 7 och 9 vad gäller de olika formernas korrekthet i den semantiska kategorin species, dvs. bestämdhet, och dess olika uttryck (bl.a. bestämdhetsändelser och artiklar). Samma strukturer som tenderar att användas korrekt i årskurs 9 (den sista uppsatsen) behärskas ungefär lika väl redan i slutet av årskurs 7. Å andra sidan är samma strukturer svåra



Marketta Sundman

i såväl årskurs 7 som årskurs 9. Vissa strukturer är alltså inherent svåra för finska inlärare medan andra är lätta att använda korrekt.

Den lättaste strukturen i verbböjning för finska elever är kombinationen av modalt hjälpverb + infinitiv (typen *kan läsa*) och inte presensformen (*läser*). Beträffande adjektivkongruensen behärskas utrumformen (*en-genus*) klart bättre än neutrumformen (*ett-genus*) såväl i attributiv som i predikativ ställning (dvs. i typerna *en brun hund* resp. *hunden är brun*). Lättast är pluralformen (typen *bruna*), medan kontexter som kräver neutrumform är svårast (*ett brunt bord*, *bordet är brunt*). Numeruskongruens är alltså

lättare för finskspråkiga än genuskongruens.

När det gäller vuxna inlärare visar resultaten att explicit undervisning har effekt och att de kan tillämpa explicit grammatisk information både i en kontrollerad testsituation och i fri produktion. Däremot visade undersökningen också att vissa kursdeltagare varken kunde tillägna sig explicita grammatiska regler eller tillämpa dem i praktiken.

Undersökningen lyfter fram varför vissa strukturer är svåra för dem som inte har svenska som modersmål. Projektets resultat kan enligt Sundman vara till nytta för politiker och andra som fattar beslut om språkundervisningen i skolan. Resultaten av undersökningen kunde t.ex. tillämpas i planeringen av svenskundervisningen, i lärarutbildningen och i författandet av läromedel i svenska.

Det fjärde projektet, en biografi över Alexander Armfelt, beskrivs närmare i SLS tidskrift *Källan* (2/2010), se [www.sls.fi/kallan](http://www.sls.fi/kallan)

## Nytt projekt: Svenskan i Finland – i dag och i går

Svenska språket talas i Finland i en mångfald varianter. Talspraksvarianterna blir närmare hundra till antalet, om vi utgår från att varje gammal socken och varje gammal stad har sin egen lokala variant av svenska språket. *Svenskan i Finland i tal* ska som en del av ett större projekt, *Svenskan i Finland – i dag och i går*, ge en samlad framställning om variationen i talspråket.

Gemensamt för hela Svenskfinland är standardspråket, *finlandssvenskan*, som räknas som en av svenska språkets fem standardvarieteter. Vissa städer har ett språk som är artskilt från både standardspråket och dialekterna i omgivningen. Svenskan i Finland fördelar sig således på tre olika nivåer: *lokal dialekt*, *lokalt stadsmål* och *standardspråk*. Ny forskning ska klarlägga hur dialekterna och stadsmålen står sig eller förändras i kontakt med standardspråket och hur talspråket i allmänhet påverkas av kontakten med finskan.

Den kommande volymen om talspråket redigeras av professor **Ann-Marie Ivars**. Den avser att beskriva hur dialekterna har vuxit fram, hur de förhåller sig till dialekterna i Norden i stort, hur de ser ut traditionellt och hur talspråket i dess olika varianter ter sig i dag, i olika regioner och hos olika grupper av talare. Samtalsspråk och ungdomsspråk, mediaspråk och tvåspråkighet kommer också att beskrivas.

# De vetenskapliga nämnderna – en stark länk till universitetsvärlden

**De vetenskapliga nämnderna är viktiga för SLS verksamhet, eftersom de har kännedom om vad som händer på det vetenskapliga fältet. Via dem upprätthålls kontakten till universitetsvärlden, samtidigt som den vetenskapliga expertisen ställs till SLS tjänst. Så svarade nämndernas ordförande på en rundfråga om nämndernas betydelse för SLS.**

De vetenskapliga nämnderna höll tre till fyra möten var under året, främst i Helsingfors men även i Åbo. Under året delades omkring 25 000 euro per nämnd ut i stipendier. Inom varje nämnds vetenskapliga område bedrevs också forskning genom de anställda nämndforskarna (doktorander), som samtidigt är nämndernas sekreterare.

## Språkforskningen på rätt väg

Nämndernas viktigaste verksamhet under året var ändå seminarierna. Seminariet *Språk och historia – språkvård, språkplanering och flerspråkighet* i april organiserades som ett samarbete mellan historiska och språkvetenskapliga nämnden. Språkvetenskapliga nämnden ordnade också i november ett seminarium på SLS med temat *Myndigheternas svenska*. Seminariet lockade 80 deltagare till SLS och föredragen väckte stort intresse. **Olle Josephson** från Stockholms universitet konstaterade att all forskning i myndighetsspråk

är viktig för både vetenskapen och klarspråket. Han ansåg ändå att forskning som kombinerar kommunikationsetnografi, textanalys och ett tydligt efterforskande av attityder och ideologier borde prioriteras. Just dessa områden var representerade på seminariet, vilket visar att språkforskningen är på rätt väg.

## Livligt om akademiskt skrivande

Litteraturvetenskapliga nämnden ordnade tre seminarier under året. Det kanske mest uppmärksamade var *Den litteraturvetenskapliga texten som genre* i början av december. Seminariet, med talare både från olika universitet i Sverige och från SLS, lockade en stor och varierad publik med allt från forskare till studerande och litteraturvetare i arbetslivet. Diskussionen i samband med föredragen var livlig och visade på ett behov inom fältet av att få diskutera det akademiska skrivandets former, normer och litteraturvetenskapens föränderliga villkor.

## Finlandssvenskarna som forskningsobjekt

Samhällsvetenskapliga nämndens seminarium *Gränser förr och nu* i oktober samlade en stor del av de experter på finlandssvensk samhällsvetenskaplig forskning som finns i Helsingfors, Åbo och Vasa. Speciellt livlig blev rundabordsdiskussionen om vad som är relevant i framtida samhällsvetenskaplig forskning om finlandssvenskarna. Deltagarna efterlyste mera tillämpad forskning och speciellt målinriktad forskning, samt mera synergi dels inom och mellan de samhällsvetenskapliga disciplinerna och dels mellan Helsingfors, Åbo och Vasa. Samtalen kretsade även kring hur forskningen om det finlandssvenska ska definieras, vem finlandssvenskarna ska jämföras med och vad stora samhällsförändringar, som ryskan och dess ställning, invandrarna, mångspråkigheten och globaliseringen, har för konsekvenser för den samhällsvetenskapliga forskningen om det svenska i Finland.

Traditionsvetenskapliga nämnden arrangerade ett välbesökt seminarium i Vasa i slutet av oktober. Seminariet som hade rubriken *Sagesmännen – kulturbärarna – kulturarvet: 125 år av etnologisk-folkloristisk insamling* och den efterföljande traditionsmässan beskrivs närmare på sidan 3.

Jannika Lassus, språkvetenskapliga nämndens tidigare forskare, presenterade vid nämndens seminarium i november forskningsrön om myndighetsspråket i broschyrer som riktar sig till nyblivna föräldrar.

FOTO: JANNE RENTOLA





Kaffepaus under seminariet om litterära sällskap. På bilden ser vi bl.a. professor Diarmuid O' Giolláin (vid kaffetermosen) som höll ett föredrag om patriotiska och nationalistiska litteratursällskap på Irland.

## Seminarium

# I gott internationellt sällskap

**– De litterära sällskap som uppstod på 1800-talet riktade sig till allmänheten och bidrog till att skapa en nationell offentlighet. De skilde de sig alltså från 1700-talets upplysta elitistiska sällskap och det sena 1800- och tidiga 1900-talets professionella sällskap vars intresseområde var en enda disciplin, konstaterade fil.dr Monika Baar vid SLS internationella jubileumsseminarium *Literary Societies in the Age of Nationalism*.**

**Monika Baars** föredrag på seminariet om litterära sällskap handlade om sällskap som grundades i den slaviska världen, särskilt i det habsburgska imperiet.

Ungerska akademien, som grundades 1825, var egentligen inte ett litterärt sällskap men akademien hade stor betydelse för grundandet av andra sällskap och fick stå modell för många av de litterära sällskap som grundades i det habsburgska imperiet.

Det första litterära sällskapet grundades i Serbien 1826. Dess syfte var att arbeta för det serbiska språket och den serbiska kulturen genom att ge ut publikationer. En viktig uppgift för sällskapet

var också att utveckla den slaviska gemenskapen. Sällskapet hade till en början endast 20 medlemmar men växte senare. Med tiden skapades också en viss förmögenhet genom donationer av såväl pengar som jord och gods. Sällskapet publicerade böcker och hade möjlighet att skicka serbiska studenter till bl.a. Pest och Wien.

De övriga litteratursällskapen som grunda-

*Ungerska akademien fick stå modell för många av de litterära sällskap som grundades i det habsburgska imperiet.*

des på det slaviska området arbetade i hög grad efter samma premisser som det serbiska. Det var främst fråga om att ge ut publikationer på det nationella språket, men också att arbeta för den slaviska gemenskapen. Detta gällde för bl.a. det tjeckiska litteratursällskapet som grundades 1831. Sällskapet översatte litteratur och andra skrifter till tjeckiska och ville på detta sätt visa att tjeckiskan kunde användas i alla tänkbara samman-

hang. Det kroatiska litteratursällskapet som grundades 1840 hade som huvudsyfte att normalisera det kroatiska språket. Grundarna såg sällskapet som ett steg mot en kroatisk akademi som sedan blev verklighet 1866. Akademien blev där efter den viktigaste institutionen för att främja den kroatiska kulturen.

Ett litterärt sällskap i Slovakien grundades 1863 och ett i Slovenien 1864. Litteratursällskapet i Slovenien hade utby-

te av böcker med Oslo och Köpenhamn. Baar konstaterar att det fanns en intellektuell dialog även mellan andra litteratursällskap i östra Europa och i Skandinavien. Hon framhåller också att utan den infrastruktur som dessa litterära sällskap gav till slaverna hade den nationella väckelsen blivit svårare. Sällskapen hade stor betydelse för den nationella kulturen liksom också för den slaviska gemenskapen.

## Forskarträff

# Hesaslang – en produkt av det sena 1800-talet

**"Hesaslang på svenska – förr och nu" var ett av de många intressanta föredrag som hölls vid SLS-seminariet *Det svenska i det urbana Finland* i november. Seminariet var en del av forskningssektorns årliga forskarträff och föredragen hölls av forskare som varit anställda vid SLS.**

Deltagarna vid seminariet *Det svenska i det urbana Finland* fick bland annat höra om grundandet av Vasa hovrätt, om kulturarvspolitiken i småstadsmiljöer och om svenskspråkiga studenters rekrytering till högre utbildning. Föredraget om helsingforsslangen hölls av **Mona Forsskåhl**. På 1870- och 1880-talen talade de unga inom borgerskapet i innerstaden ganska lite slang. Den förekom främst bland pojkar och aldrig i damers närvaro. Slangord som användes var bl.a. donna = kvinna, vigma = låna, Kaisis och Espis. Alla ord användes och böjdes på svenska, alltså även främmande ord som främst kom från tyskan och latinet. Inga finska slangord förekom. Bland de småborgerliga pojkarna i Helsingfors uppstod det i slutet av 1800-talet ett gruppsspråk där slang talades. Det

är dessa pojkar som förnyade och också spred den svenska helsingforsslangen. Exempel på slangord som de använde är: sälle = pojke, skole = skola, fibel = äpple, krakel = bråk, loda = springa och Högis = Högholmen.

I början av 1900-talet, då arbetarkvarteren norr om Långa bron och i Tölö hade vuxit till sig, fick staden en ny typ av slangspråk. Dialekter kom till Helsingfors med dem som flyttade in från östra och västra Nyland. Standardsvenska hördes inte i arbetarkvarteren. Slangen frodades eftersom den blev en markör för att inte var nyinflyttad. Finska ord

och nya ändelser som klingade på finska kom in i slangen: friidu = flicka, kunde = pojke, spurgu = borgarpojke, flatare = flatlöss, rännis = diarré, Sörkkä = Sörnäs och Krunu = Kronohagen. Svenskan och finskan hade samma slangord men i lite olika former.

### Finsk påverkan

Efter kriget förändrades slangen. Slangorden blev olika för de svenskspråkiga och de finskspråkiga och allt mer engelska ord kom in i slangen. Slangen blev också mera enhetlig än tidigare genom att skillnaden mellan slagen i innerstaden och övriga Helsingfors jämnades ut. Fortfarande var det dock pojkarna som använde mera slang.

Forsskåhl framhåller att slangen i dag har blivit allt mer påverkad av finskan och att ungdomen blandar språk som man inte tidigare har gjort. Slangen har för flera blivit den enda varieteten och de talarna kan helt och hållet sakna standardalternativ. Även äldre personer använder slang och då ofta slangord från flera generationer. Slangen kommer också in i sammanhang där den inte funnits tidigare som på arbetsplatser och i mer eller mindre formella tal. Forsskåhl ser det som olyckligt att slangen för många har blivit enda möjligheten att yttra sig.



Mona Forsskåhl lyfte fram exempel på hur helsingforsslangen omformats genom tiderna.

# SLS på Nordens största bokmäss

SLS har i över tjugo år varit en aktiv deltagare i bokmässan i Göteborg. Under jubileumsåret hade SLS mer program än vanligt. I mässans officiella konferensprogram deltog **Patricia Berg**, **Kaj Öhrnberg** och **Harry Halén** med ett program om **Gustaf Mannerheim** och **G.A. Wallin** som upptäcktsresande. De samtalade med den mångkunnige journalisten **John Chrispinsson**. Över hundra personer deltog i publiken, vilket måste ses som rekord när det gäller SLS program i Göteborg. John Chrispinsson intervjuade också **Fabian Dahlström** om hans utgåva av **Jean Sibelius** och **Axel Carpelans** brevväxling. **Nils Erik Villstrand** samtalade med **Klas Göran Karlsson** om boken *Riksdelen*. Alla SLS författare uppträdde också på Arenan i Finlandsmontern och Villstrand dessutom på Forskartorget, som hör till en av mässans mer välbesökta scener. Också **Yrsa Lindqvist** talade på Arenan, dels om skafferiet som mötesplats och dels om arkivboken *Ögonblick och evighet*.

Programchef Agneta Rahikainen och redaktör Lisen Sundqvist söker koordinaterna för nästa seminarium i den digra seminariekatalogen.



HIDI ORAVA

## Susan Sontag-stiftelsens pris delades ut på SLS

Bara tre procent av den litteratur som säljs i USA är översatt från andra språk. För den läsande publiken innebär detta ett stort kulturellt svinn, något som Susan Sontag-stiftelsen i New York vill ändra på genom att årligen dela ut Susan Sontag Prize for Translation till en ung översättare som arbetar med att översätta skönlitteratur från andra språk till engelska.

Svensk litteratur var temat för årets pris, som tillföll **Benjamin Mier-Cruz** från Berkeley-universitetet i Kalifornien.

Mier-Cruz fick priset på 5 000 dollar för sin översättning av den finlandssvenska modernisten **Elmer Diktonius** brev och dikter till engelska. Priset delades ut i Helsingfors den 5 november i samband med ett engelskspråkigt symposium om Diktonius i Svenska litteratursällskapets regi. USA:s ambassadör **Bruce J. Oreck** stod för prisövertäckningen.

Susan Sontag Foundations biträdande chef Johanna McKeon lyfte fram Benjamin Mier-Cruz mångfulla översättning av Diktonius verk i prismotiveringen.



JANNE RENTOLA



JANNE RENTOLA

En skål för webbutgåvan av det första bandet av Zacharias Topelius Skrifter utbringades i SLS monter.

## Bokmässan i Helsingfors

Under SLS jubileumsår firade också Helsingfors bokmessa tio år. Ytterligare firande blev det i samband med att det första bandet av Zacharias Topelius Skrifter, diktylomen *Ljungblommor*, utkom lämpligt till mässan. **Clas Zilliacus** och **Carola Herberts** diskuterade Topelius som bok och webbutgåva på Södergranscenen inför en talrik publik. **Nils Erik Villstrand** berättade om *Riksdelen* och **Fabian Dahlström** om brevväxlingen mellan **Sibelius** och **Axel Carpelan**. Program arrangerades också om **G.A. Wallin** och **Gustaf Mannerheim** och deras resor ute i världen. **Henrika Tandefelt** och **Katarina Michelson** samtalade om livet på herrgården Sarvlax. **Susan Sund-**

**back**, **Fredrica Nyqvist** talade om fakta och fiktion om det finlandssvenska sociala kapitalet och **Tom Backmansson** om konstnären och officeren **Hugo Backmansson**. **Carola Ekrem** och **Michael Korhonen** presenterade arkivens jubileumsbok *Ögonblick och evighet* och **Kari Tarkiainen** presenterade ett annat jubileumsprojekt, översättningen av *Sveriges Österland (Ruotsin Itämaa)* på finska.

Med anledning av jubileumsåret ordnade SLS också kulturjour i sin monter. SLS experter besvarade frågor om bl.a. inofficiella ortnamn i våra städer, finlandssvensk folkmusik och om hur man bäst ska hantera sitt hemarkiv.

## I Henry Parlands fotspår

SLS arrangerade i augusti en virtuell vandring i den finlandssvenska modernisten **Henry Parlands** fotspår, 2 x *Parland + Björling*. **Agneta Rahikainen** berättade om Henry Parlands Helsingfors och hans liv med stadens restauranger som hållpunkter. Skådespelaren **Niklas Häggblom** läste dikter och brev av Henry Parland och **Gunnar Björling**. Författaren **Stella Parland** interfolierade med egna dadaistiska dikter. Kvällen ingick som en del av Helsingfors festspels officiella arrangemang och ordnades i samband med Diktmånaden (Runokuu).

M.A. Numminen:

# Jag har trivts med finlandssvenskarna i nästan 50 år

**Jubileumsåret till ära delade Svenska litteratursällskapet ut en rad jubileumspris. Bland annat tilldelades folkkonstnären Mauri Antero Numminen ett jubileumspris om 18 000 euro ur Stiftarnas fond för ett mångspråkigt, långt konstnärskap.**

I prismotiveringen för jubileumspriset till **M.A. Numminen** konstaterades att hans ”verbala akrobatik och humor samt särpräglade musikalitet har vunnit uppskattning i många länder, inte bara i Finland och Sverige. Med sin burleska och samtidigt djupt mänskliga framtoning tilltalar hans budskap både barn och vuxna.”

Det hela började under studietiden. De svenskspråkiga studiekamraterna förde diskussioner om kultur och M.A. Numminen ville inte vara den som stod utanför. Han beslutade sig för att lära sig svenska.

– Det tog cirka två år, därefter kunde jag uttrycka mig på ett tillfredställande sätt.



M. A. Numminen reciterar sitt tacktal vid jubileumsbanketten den 5 februari.

**Genom din musik har du blivit en ambassadör för det svenska i Finland utomlands. När kom du in på det här spåret?**

– Jag måste tacka **Claes Andersson** för ”ambassadörskapet”. Jag medverkade i hans svenskspråkiga FBT-kabaré, som i september 1967 besökte Malmö Stadsteater. Bland åhörarna fanns några människor från Akademiska Föreningen i Lund, och de ville ha mig till sin ”revolutionsafton” i oktober. På eftersittsen träffade jag teatersällskapet Narrengruppen från Stockholm, och sällskapet ville ha mig att spela utlänning i deras skådespel. I Stockholm träffade jag småningom fler och fler intressanta eldsjä-

lar som hjälpte mig att ge ut min första svenskspråkiga LP 1972. Totalt har jag gett ut elva fullånga skivor på svenska.

**Hur medvetet har du axlat "ambassadörsrollen"?**

– Jag har inte behövt stressa i onödan. För min del har jag gärna hjälpt fäderneslandet eftersom jag färdigt varit omtyckt i Sverige och Norge.

**Då märkesåret 1809 uppmärksammades år 2009 var du aktuell med den språkhistoriska rapsodin *Svenskans kraft*, som lyfter fram det svenska språkets betydelse i Finland. Vilka var reaktionerna?**

## Åboföredrag av tidigare pristagare

En serie föredrag med tidigare SLS-pristagare som föreläsare anordnades på senhösten i samarbete med ämnet etnologi vid Åbo Akademi. Serien tog fasta på särskilda drag i europeisk kulturhistoria i olika länder och under olika tidsperioder. Utöver idétraditioner och samhällsgruppers beteendemönster behandlades bl.a. expanderande städer, avantgarde och universitet vs. folkliga levnadsmönster.

– Kort och gott: Alla var överraskade över att M.A. Numminen bjuder på klassiskt komponerad musik (för alt, baryton, berättare och piano), men de var också mycket positiva. Tyvärr hade jag endast fem konserter med *Svenskans kraft* år 2009 – i Stockholm, Helsingfors, Göteborg och Raseborg.

**Vad håller du på med för tillfället?**

– I februari presenterades min färskaste stora komposition på Musica Nova-festivalen i Helsingfors. Verket heter "Fragen an Ludwig Wittgenstein" och det baserar sig mestadels på Wittgensteins roligaste bok *Über Gewissheit* (Om visshet). Detta är en komposition för sopran, kvintett och elektroniska klanger. På svenska har jag skrivit en bok om mitt sjuttital i Sverige. Den ligger på **Janne Johnsons** arbetsbord på Schildts förlag.

**Vad betyder jubileumspriset för dig?**

– Jubileumspriset betyder att jag står ännu närmare finlandssvenskarna – jag har trivts med dem i nästan 50 år. Priset får mig att skapa fler projekt på svenska, både i musik och i skrift.

För en komplett lista över 2010 års pris- och stipendiemottagare, se sidan 62–63.

## Utdelade pris, beviljade stipendier och understöd

Svenska litteratursällskapet beviljar pris och stipendier ur särskilda donations- och testamentsfonder. Pris ges som premieringar åt skön- eller facklitterära författare, medan stipendierna i regel beviljas enligt ansökan ur sällskapets fonder eller ur ordinarie budgetmedel. Huvuddelen av sällskapets fonder stöder sällskapets allmänna verksamhet. De vetenskapliga nämndernas forskarstipendier ingår i statistiken.

Prisen har utbetalats under året, medan en del av de beviljade stipendierna och understöden kvarstod orekvirerade av mottagaren vid årsskiftet.

Utdelade litterära pris 316 000 euro

**Beviljade forskningsstipendier och andra bidrag enligt ämne:**

|                                                      |              |
|------------------------------------------------------|--------------|
| Historia inkl. kulturhistoria                        | 367 000 euro |
| Svenska språket                                      | 130 000 euro |
| Litteraturvetenskap och litteraturhistoria           | 19 000 euro  |
| Traditionsvetenskaper (folkloristik, etnologi)       | 29 000 euro  |
| Nationalekonomi och statistik                        | 30 000 euro  |
| Samhällsvetenskaper                                  | 28 000 euro  |
| Miljövård inkl. forskning i alternativa energiformer | 66 000 euro  |
| Musikvetenskap, musikaliska projekt                  | 5 000 euro   |
| Teologi och kyrkohistoria                            | 36 000 euro  |
| Övriga bidrag                                        | 48 000 euro  |

**Särskilda av styrelsen beviljade jubileumsunderstöd**

Svenska Teatern, Stift. Aspegrens trädgård 225 000 euro

**Särskilda av styrelsen beviljade understöd**

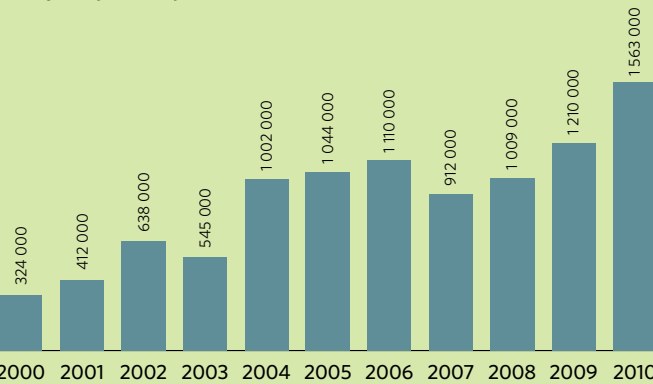
Forskningscentralen för de inhemska språken 163 000 euro

**Utbetalt till föreskrivna mottagare**

enligt testamenten och donationsurkunder 101 000 euro

**Totalt 1 563 000 euro**

**Beviljade pris, stipendier och understöd 2000–2010 (euro)**





Kjell Peterson, Barbro Ståhle Sjönell, Birgitta Ulfsson och M.A. Numminen förärades särskilda jubileumspris vid årshögtiden. På bilden överräcks M.A. Numminen sitt pris av styrelsens sekreterare, professor Marika Tandefelt. Erik Allardt, som var förhindrad från att delta i prisutdelningen, fick SLS stora jubileumspris.

FOTO: HENRIK NIEMISTÖ

# Positivt placeringsår tack vare förbättrade företagsvinster

**Placeringsåret 2010 var i mångt och mycket en positiv överraskning. Återhämtningen i världsekonomin, som fick sin början redan under hösten 2009, fortsatte under hela året. Drivkraften i världsekonomin var fortfarande de s.k. utvecklingsmarknaderna, speciellt Kina.**

Företagens förbättrade resultatutsikter återspeglades i starkt stigande börskurser världen över under året. Skuldkrisen, som uppstod till följd av växande statsskulder i flera av medlemsstaterna inom euroområdet, dämpade dock den gynnsamma utvecklingen på finansmarknaderna.

Den placerade fondförmögenhetens totalavkastning uppgick under 2010 (2009) till 22,6 % (23,7 %). Aktieplaceringarna, som är huvudplaceringsslag avkastade under året 27,4 % (33,3 %) vilket översteg både Helsingforsbörsens avkastning om 23,5 % (26,2 %) och aktieavkastningen globalt om 20,5 %

(30,4 %). Den totala fondförmögenhetens värde uppgick till ca 1,4 miljarder euro vid slutet av år 2010.

Direktavkastningen i form av dividender, ränte- och hyresintäkter minskade en aning under 2010, främst p.g.a. lägre ränteintäkter och lägre bidrag från struk-

turerade aktieobligationer till 37,5 miljoner euro från 38,3 miljoner euro år 2009.

## Aktieplaceringar framom ränteplaceringar

Fram till hösten 2010 fortsatte SLS att genom omplaceringar målmedvetet öka

## SLS förmögenhetsförvaltning

SLS förvaltar en förmögenhet som vid slutet av år 2010 värderades till ca 1,4 miljarder euro och utgörs av Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens (SKF) fonder. Målsättningen för förmögenhetsförvaltningen är en stabil och förutsägbar direktavkastning. Med direktavkastningen finansieras SLS verksamhet, pris- och stipendier samt SKF:s utdelning. Sällskapets förmögenhetsförvaltning eftersträvar förutom utdelbar direktavkastning en god utveckling av värdet på de placerade medlen så att totalavkastningen överstiger aktiemarknadens avkastning på lång sikt.

## SLS placeringspolitik i korthet

SLS placerar i huvudsak i aktier i börsnoterade finländska och svenska, internationellt verksamma bolag. För att uppnå en tillräcklig riskspridning kompletteras de direkta innehaven med placeringar i bl a aktieplaceringssonder och andra aktierelaterade instrument med inriktning på specifika branscher och geografiska områden samt småbolag. Stabila och etablerade företag med stark marknadsposition, stabil intjäningsförmåga och stark balans prefereras utöver en ägarvänlig dividendpolitik. Fastigheter och ränteinstrument är kompletterande placeringsformer.

## Svenska kulturfonden

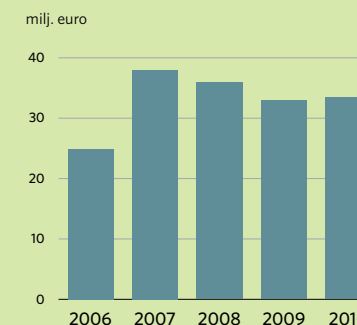
Svenska kulturfondens resultat före dispositioner och förändringar i kapital uppgick till 31,0 miljoner euro (32,3 miljoner euro). Dividendintäkterna och hyresnettot från fastighetsplaceringarna ökade medan ränteintäkterna och intäkter från strukturerade lån såsom aktieobligationer och Private Equity-bundna placeringar sjönk. Värdet på Svenska kulturfondens placeringar steg under året till 1 117 miljoner euro (962 miljoner euro).

Av resultatet 2009 ställdes år 2010 33 miljoner euro till disposition för Kulturfondens utdelning och verksamhet. Utöver detta ställdes ytterligare, på begäran av utdelningsorganisationen, 35

miljoner euro av tidigare års överskott till disposition för donationer till universitets- och högskolestiftelser samt för inrättande av en fond för intressebevakning av det svenska i Finland.

För kommande utdelning reserveras i bokslutet 33,5 miljoner euro. Differensen mellan det belopp som ställs till disposition och resultatet beaktande den extra tilldelningen om 35 miljoner euro täcks genom överföringar från konjunkturutjämningsfonden och upplösning av Svenska kulturfondens dispositionsfond samt genom att uppvisa ett underskott om -6 655 806,79 varvid tidigare års ackumulerade överskott tagits i anspråk.

Utdelningsmedel från årets resultat till disposition för Svenska kulturfondens ändamål



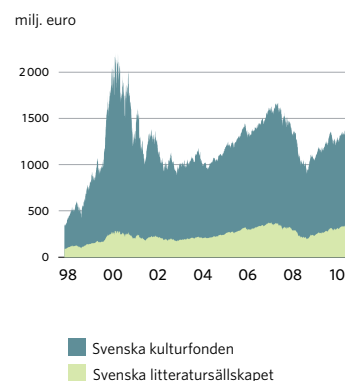
på sina aktieplaceringar genom nettoköp av aktier och aktierelaterade instrument till ett värde av ca 40 miljoner euro. Ränteplaceringarna minskades i motsvarande mån. Exempel på företag där SLS ökade sitt innehav är Nokian Renkaat, Fortum, Sampo och Securitas. Innehaven i bl.a. Glaston, Finnlines, Cramo och Volvo avvecklades. Nyinvesteringarnas tyngdpunkt låg, förutom på stabila finska och svenska företag med stark marknadsposition, god lönsamhet och god dividendbetalningsförmåga, även på aktieplaceringssonder

med inriktning på småbolag eller bolag som specifikt drar nytta av den starka ekonomiska tillväxten på utvecklingsmarknaderna. Även vissa placeringar i branschspecifika aktieplaceringssonder genomfördes. Innehaven i strukturerade aktieobligationer minskades. Inga betydande fastighetsplaceringar gjordes under året.

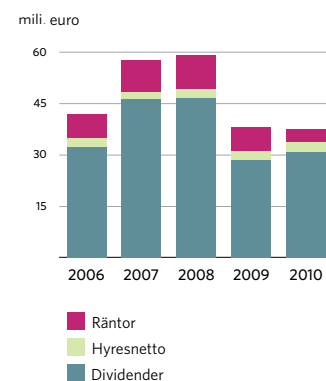
Placeringarna bestod vid årsskiftet till 81,2 % (74,6 %) av placeringar i aktier eller aktierelaterade instrument. Största delen av dessa, 78,2 % av aktieportföljen, består av direkta innehav i

bolag registrerade i Finland och Sverige. Övriga aktierelaterade instrument är placeringssonder, strukturerade aktieobligationer och Private Equity-fonder. Vid årsskiftet var de största innehaven i bolag registrerade i Finland följande: Stockmann, Nokia, Wärtsilä, UPM och Metso. De största innehaven i bolag registrerade i Sverige var Atlas Copco, Nordea, Securitas och Sandvik. Ränteplaceringarnas andel av portföljen var vid årsskiftet 9,1 % (14,8 %) och fastighetsplaceringarnas andel 9,7 % (10,6 %).

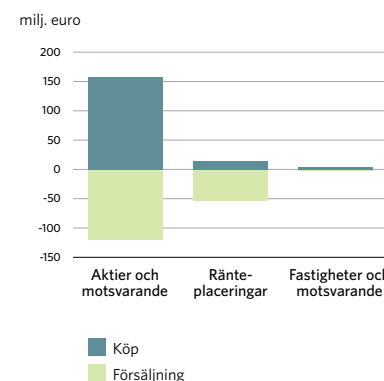
## Förmögenhetens värde



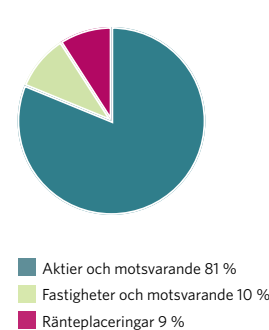
## Direktavkastning



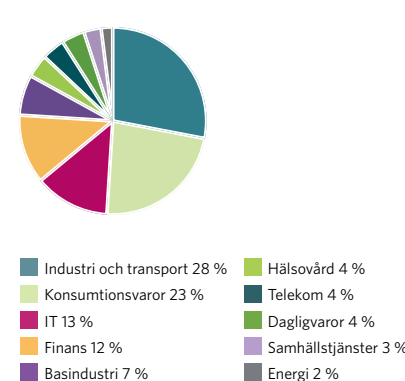
## Omplaceringar



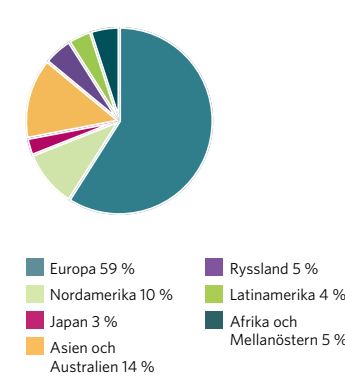
## Placeringsportföljen



## Aktieplaceringarnas fördelning enligt bransch



## Aktieplaceringarnas fördelning enligt region





Personalutfärden i augusti gick till Tavastehus.

# Personal och organisation

Jubileumsåret firades i arbetets tecken. Under år 2010 var totalt 137 personer anställda vid SLS, av dessa var 53 fastanställda och 84 anställda på viss tid inom olika projekt. Motsvarande siffror året innan var totalt 130 personer, med 51 fastanställda och 79 visstidsanställda. Vid årets slut var 113 personer anställda vid SLS. Antalet årsverken uppgick till 93 (år 2009: 95 årsverken).

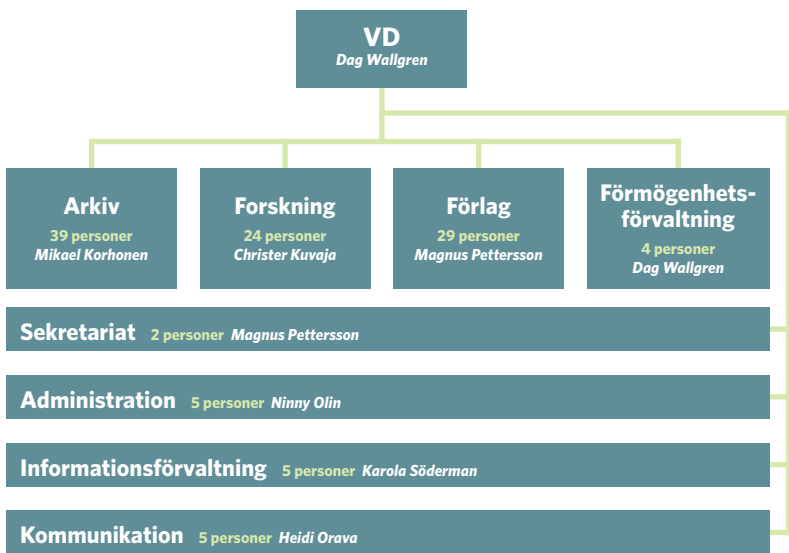
Sällskapetets operativa organisation förnyades och förtydligades under året med indelning i fyra verksamhetssektorer: arkiv, forskning, förlag och för-

mögenhetsförvaltning samt fyra stödfunktioner: sekretariat, administration, informationsförvaltning och kommunikation. Cheferna för verksamhetssekt-

terna och stödfunktionerna bildar SLS ledningsgrupp från 1.1.2011.

Se listan över SLS personal på s. 67.

## SLS operativa organisation



Den traditionella barnfesten för personalens barn firades på Luciadagen. Apan Anders underhöll både små och stora gäster.

# Ekonomi och resultat

Mångfalden av jubileumsaktiviteter resulterade planenligt i att även verksamhetens kostnader under år 2010 ökade. Kostnaderna för den ordinarie verksamheten uppgick till 9,7 miljoner euro jämfört med 8,5 miljoner euro år 2009. Arkivverksamhetens kostnader ökade med 18,0 procent. Ökningen sammanhänger med digitaliseringsprojekt som finansierats med projektspecifika statsbidrag. Forskningsverksamhetens kostnader minskade som en följd av att projekt planenligt avslutades medan några nya projekt kunde startas något senare än planerat. Förlagets och kommunika-

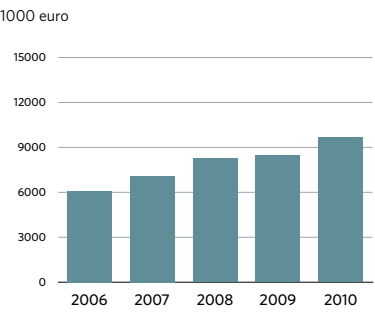
tionsfunktionens kostnader hölls på en i stort sett samma nivå som året innan. Jubileumsårets merkostnader för verksamheten belastade främst styrelsens och sekretariatets kostnader som ökade till ca 2,9 miljoner euro från 1,7 miljoner euro år 2009.

Verksamheten finansieras till stor del med nettoavkastningen från den placerade fondförmögenheten. Fondernas nettodirektavkastning efter att kapitalöverföringar enligt fondvillkor beaktats ökade från föregående år med 3,7 procent (0,2 miljoner euro). SLS åtnjuter en del av avkastningen från den av Folkhälsan förvaltade Inez och Julius Polins

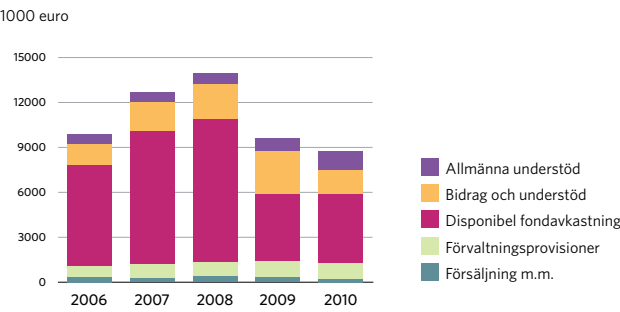
fond. Bidraget från Polins fond minskade med 1,3 miljoner euro till 1,4 miljoner euro. De sammanlagda statstöden för arkivverksamhet, digitalisering och utgivningsprojekt ökade till 1,25 miljoner euro vilket var närmare 0,4 miljoner euro mer än 2009. För att finansiera jubileumsrelaterade kostnader har 1,0 miljon euro av tidigare år gjorda förhandsfinansieringsreserveringar för 125-årsjubileet tagits i anspråk. Sammanlagt minskade de disponibla intäkterna med 0,9 miljoner euro till 8,8 miljoner euro.

Räkenskapsåret 2010 uppvisar ett överskott om 49 011,87 euro.

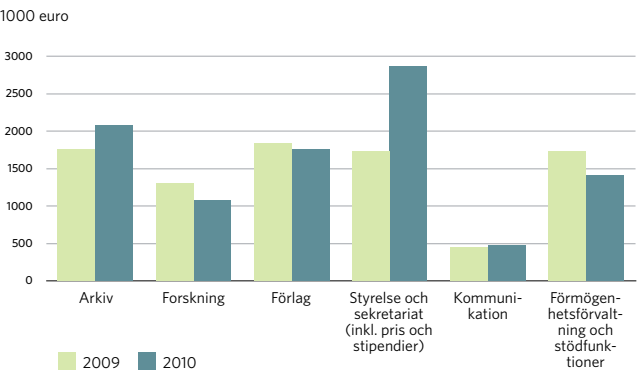
## Verksamhetens kostnader



## Disponibla intäkter



## Sektorvisa kostnader



# Styrelse, finansråd och revisorer

| Styrelsen       |                             | Mandatperiod |
|-----------------|-----------------------------|--------------|
| Ordförande      | professor Max Engman        | 2010-2012    |
| Vice ordförande | professor Fred Karlsson     | 2008-2010    |
| Skattmästare    | kommerserådet Magnus Bargum | 2009-2011    |
| Sekreterare     | professor Marika Tandefelt  | 2008-2010    |
|                 | professor Ann-Mari Häggman  | 2008-2010    |
|                 | professor Karmela Liebkind  | 2009-2011    |
|                 | professor Henrik Meinander  | 2010-2012    |
|                 | professor Tom Moring        | 2010-2012    |
|                 | professor Bo Pettersson     | 2009-2011    |
|                 | professor Camilla Wide      | 2010-2012    |
|                 | professor Clas Ziliacus     | 2009-2011    |
|                 | professor Anna-Maria Åström | 2008-2010    |



Styrelsen från vänster: Ann-Mari Häggman, Marika Tandefelt, Max Engman, Magnus Bargum, Anna-Maria Åström, Clas Ziliacus, Camilla Wide, Henrik Meinander och Bo Pettersson. Saknas på bilden: Fred Karlsson, Karmela Liebkind och Tom Moring.

| Finansrådet         |                                          | Mandatperiod |
|---------------------|------------------------------------------|--------------|
| Ordförande          | kommerserådet Magnus Bargum              | 2009-2011    |
|                     | verkställande direktör Jannica Fagerholm | 2009-2012    |
|                     | bergsrådet Ole Johansson                 | 2007-2010    |
|                     | förvaltningsrådet Olof Olsson            | 2010-2013    |
|                     | minister Christoffer Taxell              | 2008-2011    |
| Revisorer           |                                          |              |
|                     | ekon.mag. Bengt Nyholm, CGR              | 2010-2011    |
|                     | dipl.ekon. Folke Tegengren, CGR          | 2009-2010    |
| Revisorssuppleanter |                                          |              |
|                     | ekon.mag. Rabbe Nevalainen, CGR          | 2009-2010    |
|                     | ekon.mag. Anders Svennas, CGR            | 2010-2011    |



Finansrådet från vänster: Magnus Bargum, Christoffer Taxell, Olof Olsson och Jannica Fagerholm. Saknas på bilden: Ole Johansson.

## Årsberättelser och bokslut

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Ordförandens årskrönika .....                  | 37 |
| Styrelsens årsberättelse .....                 | 39 |
| Finansrådets årsberättelse .....               | 42 |
| Bokslut .....                                  | 46 |
| Resultaträkning .....                          | 46 |
| Balansräkning .....                            | 48 |
| Noter till resultat- och balansräkningen ..... | 49 |
| Underskrifter .....                            | 60 |
| Revisionsberättelse .....                      | 61 |

## Förteckningar

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| Pris och stipendier .....             | 62 |
| Nämnder, kommittéer och utskott ..... | 63 |
| Publikationer .....                   | 64 |
| Pågående forskningsprojekt .....      | 64 |
| Publika evenemang .....               | 65 |
| Medlemmar .....                       | 66 |
| Personal .....                        | 67 |

# Ordförandens årskrönika: Det 125:e året

När man fyller 125 år – och det är veterligen inga individer och inte så många kollektiv heller som uppnår en sådan aktningvärd ålder i Finland – är det skäl att begrunda vad man vill minnas från de förflutna 1,25 seklen och vilken väg man tar framåt. Vem samarbetar man med, vad koncentrerar man sig på?

Sällskapets jubileum sammanföll med ett skifte i sällskapets förtroendemannaledning. Professor **Håkan Andersson** avgick vid årsmötet 2010 från styrelsen och ordförandeposten efter 30 år som medlem av styrelsen. Han har gjort en stor och bestående insats för sällskapet och spelade också en central roll vid sällskapets jubileumshögtid, som har fått mycket beröm för den goda stämningen och de lysande arrangemangen. 1 350 gäster med Republikens President i spetsen vid festen på Operna och 980 deltagare vid den efterföljande supén på Kabelfabriken underströk sällskapets breda kontaktyta och många vänner som ville fira jubileet med oss.

I övrigt gick jubileet i arbetets tecken. Intressanta frågor inom sällskapets olika fält diskuterades vid ett tiotal seminarier. Sällskapets eget väsen belystes vid ett internationellt komparativt seminarium, ”Litteratursällskap i nationalismens tidevarv”. Svensk kultur i Finland och sällskapets verksamhet som kulturinstitution och vetenskapligt samfund belystes genom föreläsningar av sällskapets förtroendemen och anställda på ett flertal orter i Finland och Sverige.

Jubileet påminde om hur oerhört mångsidig och mångfasetterad sällskapets verksamhet är. Det ikläder sig med lätthet så olika roller som kunskapsorganisationens, forskningsfinansierarens och -organisationens, investerarens, prisbelönarens, godsägarens, stipendieutdelarens, arkivariens, hyresvärdens, förläggarens och mycket annat därtill, ofta utan att detta uppmärksammas i offentligheten. Man kommer att tänka på en finanssläkt som levt enligt devisen ”vara men inte synas”, men den passar inte in på stora delar av sällskapets verksamhet, som går ut på att publicera, samla in material och ställa det till forskarnas förfogande, numera i allt högre grad digitalt. Det innebär att materialet blir tillgängligt runt om i världen och skyddat mot slitage. Sällskapet lägger genom sitt förlag ned stor möda på bokutgivning. Sällskapet har under det senaste decenniet i betydande grad specialiserat sig på utgåvor: klassiker, material- och brevsamlingar, reseberättelser, dagböcker.



Max Engman

JANNE RENTOLA

Denna del av förlagsverksamheten har lett till att sällskapet i dag har landets ledande redaktion för edering, där utgåvan av *Zacharias Topelius Skrifter* har blivit något av ett flaggskepp. Den första volymen *Ljungblommor* utkom, men på väg är ytterligare 55 volymer i digital form och därav omkring 40 procent i form av traditionella tryckta böcker. Lösningarna har med intresse noterats utomlands. Här kombineras alltså en tradition av textedering med rötter i renässansen och humanismen med nyaste digital teknik.

Topeliusprojektet, som förväntas producera ett par volymer i året en tid framåt, är kanske störst – rent av det störs-

# Styrelsens årsberättelse 2010

ta ederingsprojektet i Finland någonsin – men förlaget har ”i sitt stall” förutom **Runeberg** också **C.G.E. Mannerheim**, **Jean Sibelius**, **G.A. Wallin**, **R.F. Sahlberg**, **J.V. Snellman** och **Elias Lönnrot** och många därtill. Om detta är en ankdamn är den ganska stor.

Utåtriktad i högsta grad är också sällskapets forskningsverksamhet, som består av två slag av forskning. Å ena sidan har sällskapet utlyst medel att sökas för ändamål som faller inom sällskapets ändamålsparagraf. Medlen har sökts av forskargrupper och enskilda. Inriktningen, som påminner om Finlands akademis verksamhet, är starkt forskarinriktad. Det har fördelen att den tar vara på forskarnas egna idéer, men riskerar ibland att bli ganska specialiserad och ointressant för en större publik. Den andra forskningsfinansieringsformen tar tvärt om sin utgångspunkt i behovet av översiktsverk. Beställaren definierar målsättning och omfattning. Dylika verk är *Finlands svenska litteraturhistoria* 1–2 (1999–2000), *Finlands svenska historia* 1–4 (2008–) och *Svenskan i Finland i går och i dag*, ett utgivningsprojekt i tre delar, som nyss inletts. Dessa böcker har sålts i mångdubbelt större upplagor än t.ex. doktorsavhandlingar, som är den typiska produkten av den förra formen av projekt. Det är naturligt eftersom översiktsverken riktar sig till en bredare läsekrets, men det är en påminnelse om att synthesen också är vetenskap och att det är en vetenskaplig insats att sammanfatta och samtidigt visa på luckor i vårt vetande.

Den för styrelsen och personalen arbetsdryga, men också givande, självanalys som arbetet med sällskapets strategi innebar, nådde ett etappmål under verkställande direktörens

ledning så att styrelsen vid sitt majmöte kunde slå fast nya arbetsordningar och en ny organisationsmodell.

En annan stor uppgift har nått ett mellanskede. Med statsunderstöd har arkiven digitaliserat betydande delar av det svenska kulturarvet i Finland.

Sällskapet samarbetar på mer eller mindre fast basis med statsmakten, vetenskapliga samfund och medborgarorganisationer. Vid jubileet hade vi glädjen att se Svenska Akademien talrikt representerad vid vårt bord. Akademiens resa var historisk såtillvida att det var första gången Akademiens ledamöter sammanträdde på främmande mark – om Finland sedan kan betraktas som främmande för Svenska Akademien kan förstås diskuteras.

Sällskapets styrelse besökte i september Åbolands skärgård och landskapet Åland. Resan var givande på många sätt: som naturupplevelse, som kultur- och historieupplevelse på Kökar och Ålands Museum, som konstupplevelse på Andersudde och i form av givande diskussioner om landskapets kulturpolitik.

**Max Engman**  
*SLS styrelseordförande*

## Ordförandeskifte

Styrelsens ordförande sedan 2000, professor emeritus **Håkan Andersson** ställde inte upp för återval vid årsmötet den 8 april 2010 och avgick därmed ur styrelsen, i vilken han invaldes 1980. Styrelsen utsåg 22.4.2010 professor **Max Engman** till ny ordförande. Max Engman, som invaldes i styrelsen 1980, är professor i allmän historia vid Åbo Akademi. Professor Andersson efterträddes i styrelsen på stol nr 4 av **Tom Moring**, professor i kommunikation, särskilt journalistik, vid Svenska Social- och kommunalhögskolan vid Helsingfors universitet.

Håkan Anderssons 70-årsdag firades med en mottagning i sällskapets hus den 12 mars. Professor Andersson hade därförinnan, tillsammans med sin hustru **Katarina**, instiftat en fond inom litteratursällskapet ”Håkan och Katarina Anderssons fond för talekonst och språkfärdighet på svenska i Finland”. Styrelsen har uttalat sin uppskattning med anledning av detta initiativ. Första utdelning ur fonden äger rum 2012.

## 125-årsjubileet

Sällskapets 125-årsjubileum var framgångsrikt. Målet att öka sällskapets synlighet, stärka dess profilering såväl genom traditionella medier som på webben och nå ut även till nya målgrupper uppfylldes. Den jubileumsplan som styrelsen fastställde 2009 kunde genomföras, likaså kan noteras att jubileumsbudgeten (1 262 000 euro) inte överskreds.

Jubileumsåret, som genomsyrade verksamheten under året och engagerade ett stort antal förtroendevalda och anställda, beskrivs också på annat ställe i denna redovisning. Höjdpunkten under året blev årshögtidsdagen den 5 februari med festligheter på Nationaloperan och Kabelfabriken. Årshögtiden har i text och bild beskrivits i *Källan* 1/2010 och berörs kort nedan.

I anslutning till årshögtiden, då de litterära prisen utdelades, kungjordes även två större understöd av allmänt intresse. Stiftelsen Aspegrens trädgård i Jakobstad beviljades 125 000 euro för en restaurering och renovering av den gamla prästgården och Svenska Teatern i Helsingfors beviljades 100 000 euro för dokumentering av teaterns historia och av den förestående teaterhusrenoveringen med tanke på en TV-dokumentär.

## Årshögtiden 5.2.2010

Ett av huvudnumren vid 125-årshögtiden på Nationaloperan var ett beställningverk, en kantat av tonsättaren **Uljas Pulkis** till text av **Bengt Ahlfors**, kallad ”Syrсор och myror”. Medverkande i kantaten var **Charlotte Hellekant**, mezzosopran, **Gabriel Suovanen**, baryton, **Minna Tervamäki**, dans, Bengt Ahlfors, berättare samt Akademiska Sångföreningen, Akademiska damkören Lyran och orkestern Avanti! För koreografin stod **Kenneth Greve** och för den musikaliska ledningen dirigenten **Anna-Maria Helsing**.

”Den nya stjärnan i Östern” var rubriken på en dialog om litteratur på svenska med professorerna **Ebba Witt-Brattström** och **Clas Zilliacus**. Dialogtexten har publicerats i *Historiska och litteraturhistoriska studier* 85 (2010).

Finlandssvenska diktarröster återgavs i ett collage ”Sekler, sekunder” sammanställt av Bengt Ahlfors och **Gungerd Wikholm**. Medverkande var skådespelarna **Ylva Ekblad**, **Emma Klingenberg** och **Kent Sjöman**.

Tonsättaren **Markus Fagerudd** hade specialkomponentat en festfanfar ”Tidevarv” och programmet upptog även Pas de Deux ur Pjotr Tjajkovskijs *Svansjön* med Minna Tervamäki och Nicholas Ziegler som solister, för koreografin stod Kenneth Greve.

Hälsningstalet, som hölls av sällskapets ordförande, professor Håkan Andersson, har publicerats i *Källan* 1/2010. Årets litterära pris och jubileumsprisen återges på s. 62 Nationaloperans salong var fylld till sista plats. Republikens President **Tarja Halonen** och doktor **Pentti Arajärvi** samt Svenska Akademien hedrade högtiden med sin närvaro. Sällskapets medlemskår var inbjuden.

Efter årshögtiden följde en jubileumsbankett på Kabelfabriken för 980 inbjudna gäster. Arrangemangen var omfattande och utföll väl.

## Nya arbetsordningar

Den 20 maj fastställde styrelsen ”Sällskapets organisation & arbetsordningar”, ett dokument som tillkom inom ramen för det fortsatta strategiarbetet. Styrelsen antog 2009 en strategi med sikte på 2015. Härigenom slogs arbetsordningarna fast för sällskapets viktigaste förtroendeorgan, vilket innebar att roller och ansvar för de anställda och de förtroendevalda samt arbets- och ansvarsfördelningen mellan dessa förtydligades.

En ny organisationsmodell fastställdes enligt vilken sällskapetets operativa organisation består av fyra verksamhetssektorer: arkiv, forskning, förlag och förmögenhetsförvaltning och fyra stödfunktioner: sekretariat, administration, informationsförvaltning och kommunikation.

I stöd av den nya organisationsmodellen utnämnde styrelsen på förslag av verkställande direktören de ansvariga befattningshavarna för sällskapets verksamhetssektorer och stödfunktioner enligt följande: chef för arkivsektorn, arkivchef **Mikael Korhonen**, chef för forskningssektorn, forskningschef **Christer Kuvaja**, chef för förlagssektorn, förlagschef **Magnus Pettersson**, chef för sekretariatet, kanslichef Magnus Pettersson, chef för kommunikationsfunktionen, kommunikationschef **Heidi Orava** och chef för informationsförvaltningen, chefen för informationsförvaltning **Karola Söderman**. – Finansrådet fastställde på motsvarande sätt följande utnämningar: chef för förmögenhetsförvaltningen, chefen för förmögenhetsförvaltningen **Dag Wallgren** och chef för administrationen, economichef **Ninny Olin**.

#### Verksamhetsrelaterade "milstolpar"

##### Arkiv

För digitaliseringen av samlingarna vid sällskapets arkiv erhöills fortsatta extraordinära statsmedel inom ramen för statens stimulansåtgärder för digitaliseringen av det nationella kulturarvet. Sällskapetets film- och ljudmaterial samt Språkarxivets alla ortnamnskartor (900 st.) har digitaliserats. Ur sällskapetets stora utgåva *Finlands svenska folkdiktning* finns del VI A 1, *Folkmusik* (menuetter, polskor och polonäser, utg. 1963), nu på webben. Via sällskapets webbplats kan man lyssna på melodierna och skriva ut noterna.

#### Forskning

Inom forskningssektorn startade följande nya forskningsprojekt: *Bitar av samma pussel? Intersektionella perspektiv på det svenska i Finland*, projektledare docent **Sven-Erik Klinkmann** (projekttid: 1.8.2010–28.2.2013), *Tvåspråkigheten och det mångkulturella Finland: Utbyte och utmaningar i ett framtidsperspektiv*, projektledare professor **Nina Pilke** (projekttid 1.8.2010–31.7.2014) och ytterligare, med stöd av Svenska Akademien, Riksbankens jubileumsfond och Svenska kulturfonden, projektet *Svenskan i Finland i dag och i går* / delprojektet *Svenskan i Finland i tal* med professor **Ann-Marie Ivars** som huvudskribent (projekttid 1.8.2010–31.7.2013).

#### Förlag

Sällskapetets förlag inklusive Zacharias Topelius Skrifter utgav 17 titlar i 19 volymer, av vilka en i översättning till finska, **Kari Tarkiainens** *Ruotsin Itämaa* (Sveriges Österland)

(2009: 20 titlar). Nätpubliceringen inleddes med fyra e-artiklar ur den tidigare utgivningen. Bokförsäljningen uppgick till 160 000 € (budget 120 000 €, 2009: 123 000 €). Utgivning-en inom Zacharias Topelius Skrifter inleddes under året med den första volymen *Ljungblommor* (utg. **Carola Herberts** och **Clas Zilliacus**). De parallella och mer omfattande elektroniska ZT-utgåvorna med tillhörande avancerade tekniska lösningar och tillämpningar väckte internationellt intresse. I försäljningsstatistiken placerade sig följande fem verk främst:

| Författare/utgivare, titel                                                                                                                | Sålda exemplar |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Harry Halén (utg.): <i>Gustaf Mannerheim, Dagbok förd under min resa i Centralasien och Kina 1906–07–08</i> . Del I–III                   | 1 018 st.      |
| Henrika Tandefelt (red.): <i>Sarvlax. Herrgårdshistoria under 600 år</i>                                                                  | 766 st.        |
| Nils Erik Villstrand: <i>Riksdelen. Stormakt och rikssprängning 1560–1812</i> . Finlands svenska historia 2                               | 587 st.        |
| Kari Tarkiainen: <i>Ruotsin Itämaa. Esihistoriasta Kustaa Vaasaan</i> . I översättning av författaren                                     | 436 st.        |
| Fabian Dahlström (utg.): <i>Högtärade Maestro! Högtärade Herr Baron! Korrespondensen mellan Axel Carpelan och Jean Sibelius 1900–1919</i> | 396 st.        |

#### Institutionellt samarbete

I stöd av ett tidigare ingånget samarbetsavtal med Kungl. Gustav Adolfs Akademien i Uppsala utsågs styrelsemedlemmen professor **Ann-Mari Häggman** och arkivchef **Mikael Korhonen** till sällskapetets representanter i ett gemensamt samrabetsoorgan.

Sällskapet inträdde som medlem i den förening som står bakom Litteraturbanken.se. Övriga medlemmar är Svenska Akademien, Kungl. Biblioteket, Kungl. Vitterhetsakademien, Språkbanken vid Göteborgs universitet och Svenska Vitterhetssamfundet. Sällskapet representeras av ledande editions-redaktören **Pia Forssell**.

Inom ramen för ett samarbetsprojekt med Forskningscentralen för de inhemska språken anslogs 162 758 euro för digitaliseringen av de första fyra utkomna delarna av *Ordbok över Finlands svenska folkmål*.

Styrelsen antog ”Etiska principer för humanistisk, samhällsvetenskaplig och beteendevetenskaplig forskning och förslag om ordnande av etikprövning” på rekommendation av Forskningsetiska delegationen.

Sällskapet var representerat vid olika jubileer och högtider både i hemlandet och utomlands. Bland dessa kan särskilt noteras att ordföranden och sekreteraren var inbjudna att delta i Kungl. Vetenskaps-Societetens 300-årsjubileum i Uppsala den 12–13 oktober 2010.

Svenska Akademien deltog i sällskapetets 125-årsfestligheter den 5 februari och sammanträdde till enskild sammankomst i sällskapetets hus den 4 februari. Det var första gången Akademien sammaträdde utanför hemlandets gränser. Besöket sågs som ett tecken på det goda samarbete och samförstånd som råder mellan Akademien och sällskapet.

Beslut fattades om att i samarbete med Suomen Kulttuuri-rahasto (Finska kulturfonden) förlänga projekt ”Boktalko” att pågå ännu under 2011.

Med Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (Finska litteratursällskapet) inleddes planeringen av ett samarbete kring gemensamma digitaliseringsåtgärder under projektrubriken ”Digisam”.

#### SLS hus

I slutet av året fattade styrelsen beslut om att från 1.1.2011 inrätta ”SLS hus i Åbo”, dvs. att erbjuda en egen SLS-adress i staden framför allt för sällskapetets Åbo-baserade forskare. Samtidigt som sällskapet på detta sätt profilerar sig synligare i Åbo är det också ett tecken på sällskapetets ambition att verka som en länk mellande de olika svenskspråkiga universitetsmiljöerna i Finland. Sällskapetets hus ligger vid Agricolagatan 6, i närheten av Åbo Akademis och Åbo universitets institutioner.

I sällskapetets hus vid Riddaregatan 5 i Helsingfors arrangerades seminarier, föreläsningar möten och evenemang för utomstående besökare varigenom huset stärkte sin position som ett ”svenskt rum” i huvudstaden.

Sällskapet upprätthåller två ideella fastigheter, Diktarhemmet i Borgå och författargården Abrams i Vörå. Till ny beboa-re på Abramsgården utsågs författaren **Mathias Nystrand**. Diktarhemmet beboddes av författaren **Christer Kihlman**.

#### Årsmötet 8.4.2010

Trettiofyra medlemmar deltog i sällskapetets årsmöte. På förslag av styrelsen fastställdes medlemsavgifterna för 2010 till 20 euro för årsmedlem och 800 euro för ständig medlem.

Till nya hedersmedlemmar kallades ped.dr h.c., vicehäradshövding **Carl-Olaf Homén**, Esbo, direktör **Pirkko Nuolijärvi**, Helsingfors, professor **Mats Thelander**, Uppsala och professor **Åse Vigdis Ystad**, Oslo.

Till nya korresponderande medlemmar kallades professor **Päivi Lappalainen**, Åbo, professor **Pirjo Markkola**, Jyväskylä, professor **Gunnar Ternhag**, Falun och professor emeritus **Charles Westin**, Stockholm.

Till medlemmar av styrelsen för treårsperioden 2010–2012 återvaldes professorerna Max Engman, **Henrik Meinander** och **Camilla Wide**. Till ny styrelsemedlem i stället för Håkan Andersson, som undanbett sig återval, invaldes professor **Tom Moring**. Till medlem i finansrådet

för perioden 2010–2013 återvaldes förvaltningsrådet **Olof Olsson**.

Av sällskapetets revisorer var ekon.mag. **Bengt Nyholm**, CGR, med ekon.mag. **Lars-Erik Herrgård** som suppleant i tur att avgå. Bengt Nyholm återvaldes för perioden 2010–2011 och för samma period valdes ekon.mag. **Anders Svennas**, CGR, till revisorssuppleant.

#### Styrelsens sammansättning

Styrelsen hade följande sammansättning: ordförande: professor Max Engman (invald 1980), vice ordförande: professor **Fred Karlsson** (invald 1996), sekreterare: professor **Mari-ka Tandefelt** (invald 1995), skattmästare: kommerserådet, ekon.dr h.c. **Magnus Bargum** (invald 2009).

Övriga ledamöter var professor **Ann-Mari Häggman** (invald 1981), professor **Karmela Liebkind** (invald 1994), professor Henrik Meinander (invald 1998), professor Tom Moring (invald 2010), professor **Bo Pettersson** (invald 2000), professor **Camilla Wide** (invald 2007), professor Clas Zilliacus (invald 2003) och professor **Anna-Maria Åström** (invald 1999).

Styrelsens konstituerande möte ägde rum den 22 april. Styrelsen sammanträdde under året till nio möten, funktionärerna till åtta möten. Styrelsens septembermöte ägde rum på Kökar i anslutning till styrelsens resa till Åland den 9–11 september 2010.

# Finansrådets årsberättelse 2010

- Direktavkastningen från placeringarna minskade med 2 % från 38,3 miljoner euro till 37,5 miljoner euro
- Den placerade förmögenhetens totalavkastning uppgick till +22,6 % (23,7 % 2009)
- SLS verksamhet växte och kostnaderna uppgick till 9,7 miljoner euro (8,5 miljoner 2009)
- Till Svenska kulturfondens disposition ställs 33,5 miljoner euro år 2011 (33 miljoner 2010)

År 2010 återhämtade sig den europeiska ekonomin efter recessionen som började våren 2008. Tillväxten inom euroområdet mätt med BNP uppgick år 2010 till 1,8 %. I Finland var tillväxten 3,1 % år 2010. Skuldkrisen drabbade Grekland under våren och Irland under hösten. Oron för balansen i eurländernas ekonomi återspeglade sig på marknaderna och bidrog till att dämpa tillväxtförväntningarna. Företagens lönsamhet och resultatutsikter förbättrades. Räntenivån var fortsatt synnerligen låg bland annat som en följd av fortsatta stimulans- och stödåtgärder från centralbanker och stater.

Fondförmögenhetens direktavkastning minskade från 38,3 miljoner euro år 2009 till 37,5 miljoner år 2010. Dividendinkomsterna från aktier som utgör huvuddelen av placeringarna (81,2 %) ökade till 30,9 miljoner euro från 28,6 miljoner euro år 2009. Till följd av den låga räntenivån och en minskning av ränteplaceringar till förmån för aktieplaceringar sjönk ränteintäkterna till 3,7 miljoner euro från 7,2 miljoner euro år 2009. Nettointäkten från fastighetsplaceringarna ökade från 2,5 miljoner euro 2009 till 2,8 miljoner euro.

Kostnaderna för SLS ordinarie verksamhet steg med 13,7 % till 9,7 miljoner euro (8,5 miljoner euro år 2009). Ökningen sammanhänger med SLS 125-årsjubileum och digitaliseringsprojekt inom arkiven.

Till Svenska kulturfonden ställdes år 2010 av 2009 års resultat 33 miljoner euro till disposition för utdelning. På utdelningsorganisationens begäran ställde finansrådet under år 2010 till disposition för Kulturfondens ändamål ytterligare ett belopp om 35 miljoner euro, varmed Kulturfonden önskade stöda ett antal universitet och högskolor samt inrätta en fond för intressebevakning av det svenska i Finland. År 2011 ställs ett belopp om sammanlagt 33,5 miljoner euro till Kulturfondens disposition.

En förnyad resultaträkningsuppställning baserande på

kostnadsställen antogs i samband med budgetbehandlingen hösten 2009 och har tillämpats i redovisningen från 1.1.2010. Förnyelsen är avsedd att möjliggöra en bättre uppföljning och stöda ansvarsdelegering inom organisationen. Övergången försvårar dock jämförelsen av 2009 års bokslut med bokslutet för år 2010. I samband med uppgörande av bokslutet 2010 har jämförande uppgifter för 2009 framtagits.

Som ett led i implementeringen av SLS strategiska mål att förtydliga roller och ansvar i organisationen har SLS organisation och arbetsordningar för de centrala besluts- och beredningsorganen samt en befattningsbeskrivning för VD fastställts av styrelse och finansråd. Verksamhetssektorn Förmögenhetsförvaltning och stödfunktionen Administration faller inom finansrådets ansvarsområde. Finansrådet har i enlighet med tidigare praxis granskat hela förmögenheten vid sina möten i maj och november, och härvid formulerat riktlinjer för VD gällande omplaceringar.

Placeringsportföljens sammansättning och dess förändring under år 2010 belyses ur olika synvinklar i noter nr 4–13 till bokslutet.

Fonden för kultur- och utbildningsinvesteringar i Svenska kulturfonden investerade 1,45 miljoner euro. Det belopp om 1,65 miljoner euro, som stod till förvaltningsnämndens disposition, investerades inte i sin helhet utan 0,2 miljoner euro intäktsfördes i samband med bokslutet. Den största investeringen var köpet av en affärslägenhet som renoveras att användas som galleri av konststiftelsen Pro Artibus. I Elverkshuset i Ekenäs som används av Pro Artibus inleddes en renovering av vindsvåningen, varvid nya varma utrymmen byggs och yttertaket förnyas. Projektet inleddes och större delen av kostnaderna belastar investeringsfonden år 2010 men kommer att slutföras och medföra kostnader även 2011. I enlighet med beslut i Kulturfondens styrelse och investeringsfondens förvaltningsnämnd och bekräftat av finansrådet har aktierna i Asunto Oy Vuorimiehenkatu 21, berättigande till en kontorslägenhet, donerats till Svenskt Stöd r.f. för att fortsatt upplåtas som kansli lokal för Finlands Svenska Skolungdomsförbund r.f.

Under året inrättades en ny fond i Svenska litteratursällskapet och fyra nya fonder i Svenska kulturfonden. Fondvisa kapitaltillskott specificeras i not nr 15 respektive not nr 18 i bokslutet.

## Aktieplaceringar

Utvecklingen på aktiemarknaderna under 2010 var överraskande positiv efter ett redan mycket starkt börsår 2009. I eurotermen steg världsindexet (MSCI World AC) med +21,3 % (+30,4 % år 2009), Finland (OMXH) med +23,5 % (+26,2 %), Europa (DJ STOXX 600 Europe) med +12,4 % (+33,5 %), USA (S&P500) med +23,4 % (+23,1 %) och Japan (Nikkei 225) med +20,4 % (+16,5 %). SLS aktier och aktierelaterade instrument avkastade 27,4 % (33,3 %).

Huvudplaceringsformen för SLS förmögenhetsförvaltning är aktier och aktierelaterade instrument. Dessa utgjorde 81,2 % av placeringsportföljen vid utgången av år 2010 jämfört med 74,6 % vid årets början. Ökningen beror dels på värdeuppgången i aktieportföljen, dels på målmedveten omplacering av placeringsmedel till förmån för aktier och aktierelaterade instrument. Aktieplaceringarnas andel av totalportföljen har gradvis ökats genom omplaceringar ur i huvudsak ränteportföljen sedan hösten 2008. Denna aktiva omplaceringsprocess trappades ner under hösten 2010. De direktägda aktierna i huvudsakligen internationellt verksamma, börsnoterade bolag registrerade i Finland och Sverige dominerade med 78,2 % av alla aktierelaterade placeringar. Övriga aktierelaterade instrument är bl.a. placeringsfonder och strukturerade aktieindexobligationer med inriktning på specifika geografiska områden, branscher eller småbolag samt Private Equity-fonder. Enligt SLS placeringspolitik prioriteras stabila och etablerade företag med stark marknadsposition, stabil intjäningsförmåga och stark balans utöver dokumenterat ägarvänlig dividendpolitik och dividendtillväxt. Vid årsskiftet var de största innehaven i bolag registrerade i Finland Stockmann, Nokia, Wärtsilä, UPM och Metso. De största innehaven i bolag registrerade i Sverige var Atlas Copco, Nordea, Securitas och Sandvik.

Fram till hösten 2010 fortsatte SLS målmedvetet att öka på aktiernas andel av placeringarna genom nettoköp av både direktägda aktier och aktierelaterade instrument. Direktägda börsaktier registrerade i Finland och Sverige köptes för 80,2 miljoner euro och såldes för 64,6 miljoner euro. Exempel på företag där SLS ökade sitt innehav är Nokian Renkaat, Fortum, Sampo och Securitas. Innehavet i bl.a. Glaston, Finnlines, Cramo och Volvo avvecklades. Nyinvesteringarnas tyngdpunkt låg, förutom på stabila finska och svenska företag med stark marknadsposition, god lönsamhet och god dividendbetalningsförmåga, även på aktieplaceringsfonder med inriktning på småbolag eller bolag som specifikt drar nytta av den starka ekonomiska tillväxten på utvecklingsmarknaderna. Även vissa placeringar i branschspecifika aktieplaceringsfonder genomfördes. Nettoköp av aktierelaterade instrument var 24,6 miljoner euro.

Placeringar vilkas avkastning är bunden till Private Equity görs genom lån emitterade av Kelonia Placering Ab. Vid slutet av år 2010 uppgick detta lånekapital till 22,8 miljoner euro, vilket motsvarar 2,0 % av de aktierelaterade placeringarna. Vid slutet av året uppgick den resterande förbindelsen att inbetala kapital till 16,2 miljoner euro.

Aktieplaceringarnas diversifiering enligt bransch och region samt förändringen i denna under år 2010 illustreras i noter 6–7 till bokslutet. Vikten inom Industri och transport har ökat till följd av både nettoköp och verkstadsindustrins (Wärtsilä, Kone, Metso, Atlas Copco, Sandvik etc.) starka utveckling under 2010. Vikten inom IT har minskat i huvudsak till följd av Nokias och Tietos aktiers svaga kursutveckling i relation till övriga innehav i portföljen. Vikten i Europa minskade under året en aning, en följd av att omplaceringar medvetet koncentrerades till bolag med verksamhet på tillväxtmarknader. Den regionala fördelningen baserar sig på var placeringsobjektens försäljningsintäkter uppstår, inte på bolagets registreringsland.

## Fastighetsplaceringar

Fastighetsplaceringarna har bidragit till direktavkastningen med en jämn kassaström som inte påverkats av den ekonomiska recessionen. Inga betydande sanerings- eller reparationsprojekt har genomförts under året, men ett stort antal mindre åtgärder har genomförts i de ca 50 bostads- och affärsfastigheter samt närmare 100 enskilda byggnader, vilkas underhåll SLS fastighetsförvaltning helt eller delvis svarar för. Under året har fastighetsbeståndets kommande renoveringsbehov karterats och utgående från detta har en långtidsplan gjorts.

SLS och de övriga investerarna i Forum Fastighets Kb. har förbundit sig att delta i köpcentret Forums utvidgning, vars budget uppgår till cirka 60 miljoner och ska vara klar 2014. SLS bolagsinsats är, efter förhöjningen på cirka 3,9 miljoner euro, totalt cirka 36,9 miljoner euro.

De tre bostadslägenheter i nybygget Bostads Ab Folkhälsanhuset i Esbo samt två lägenheter i nybygget Bostads Ab Folkhälsanhuset i Pargas som köptes till Lise och Thelma Standertskjölds fond togs emot på hösten.

Beläggningsgraden i det uthyrda fastighets- och bostadsbeståndet har varit god och vid årsskiftet var i praktiken alla utrymmen uthyrda. Antalet uthyrda bostadslägenheter är ca 270. Hyresnivån granskas årligen. Hyresjusteringen som gjordes hösten 2010 och träder i kraft 1.1.2011 var i genomsnitt 3 %.

Svenska kulturfonden äger Stor-Sarvlaks och Stensböle gårdar, vars förvaltning handhas av ett förvaltningsråd respektive en bestyrelse. Gårdarna utgör fristående fonder inom Svenska kulturfonden och förvaltningsorganen avger separata berättelser.

Strömma gård förvaltas i samråd med en av donatorerna som har dispositionsrätten till gården. Skogsbruket som utgör gårdens viktigaste inkomstkälla har bedrivits i enlighet med uppgjorda planer och med Fiskars Abp skogsavdelning som konsult. Odlingsmarken var fortsättningsvis utarrenderad till Utbildning Axxell Ab och till paret Siponen för grönsaksodling.

#### Ränteplaceringar

Riskpremierna på krediter till företag stabiliserade sig under 2010 och totalavkastningen för både Investment Grade- och High Yield-placeringar var god. Räntenivån var ur ett historiskt perspektiv fortsatt låg under året. Den 10-åriga räntan på euroområdet var som lägst under senhösten kring 2,1 % och steg till ca 3 % vid årsskiftet. De korta räntorna steg under året. 3 månaders EURIBOR-räntan var cirka 1 % vid årsskiftet efter att ha inlett året kring 0,7 %. Den europeiska centralbanken höll sin styrränta oförändrad under året.

Ränteplaceringarna uppgick vid slutet av året till ca 126 miljoner euro, en minskning med ca 48 miljoner euro jämfört med året innan. Minskningen beror främst på omplaceringar från ränte- till aktieportföljen. Ränteplaceringarna består i huvudsak av direktägda företagslån (59,8 miljoner euro), ränteplaceringsfonder (33,1 miljoner euro) och korttidsplaceringar (21,1 miljoner euro). Den resterande löptiden för ränteportföljen (korttidsplaceringar obeaktade) var vid utgången av året 3,8 år och motsvarade medelmaturiteten föregående år på 3,9 år. Vid beräkningen har ränteplaceringarnas juridiska maturitet varit beräkningsgrund.

#### Finansrådets sammansättning och möten

Finansrådet hade under året följande sammansättning (slutårtalet anger det sista hela kalenderår för vilket vederbörande valts – sålunda slutar mandatperioden vid följande års årsmöte):

- kommerserådet **Magnus Bargum**, ordförande och sällskapets skattmästare, återvaldes av styrelsen 22.4.2010 för det pågående verksamhetsåret
- förvaltningsrådet **Olof Olsson**, 2010–2013
- verkställande direktör **Jannica Fagerholm**, 2009–2012
- minister **Christoffer Taxell**, 2008–2011
- bergsrådet **Ole Johansson**, 2007–2010

Sällskapets VD, ekonomie magister **Dag Wallgren** har fungerat som finansrådets sekreterare. Finansrådet sammanträdde under året fyra gånger. Styrelsens ordförande, professor **Håkan Andersson** till 8.4.2010 och därefter professor **Max Engman** har deltagit i finansrådets möten.

#### Fonder, justering av värdena för de gemensamt förvaltade fonderna

Under året inrättades följande fonder: i Svenska litteratursällskapet: nr 701 Håkan och Katarina Anderssons fond för talekonst och språkfärdighet på svenska i Finland

i Svenska kulturfonden: nr 702 Jack Mattssons stipendiefond nr 703 Fonden för intressebevakning av det svenska i Finland nr 704 Astrid Riskas minnesfond nr 705 Aili och Eigil Blomqvists fond

Ingen uppvärdering av de gemensamt förvaltade fonderna företogs då partiprisindex i förhållande till föregående år sjunkit.

#### Förmögenhetens värdering, balansomslutningen

I slutet av året var balansomslutningen 751 795 781,41 euro, varav kulturfonden 625 488 886,19 euro, jämfört med 797 370 493,34 euro, varav kulturfonden 668 554 733,34 euro i början av året.

Värderegleringsfonden i litteratursällskapet minskade med 4,2 miljoner euro till 24,6 miljoner euro. Den mest betydande förändringen utgörs av sedvanlig omvärdering vid köp av placerade medel, vilket minskar fonden med 14,5 miljoner euro. Enskilda aktier har värderats ned till i slutet av december noterade kurser, vilket minskat fonden med 1,4 miljoner euro. Vinst vid försäljning av placerade medel samt andra mindre omvärderingar har ökat värderegleringsfonden med sammanlagt 11,7 miljoner euro.

I kulturfonden minskade värderegleringsfonden med 30,3 miljoner euro till 334,4 miljoner euro. Största förändringen utgörs av omvärdering vid köp av placerade medel och minskar fonden med 54,1 miljoner euro. Aktier och andra tillgångar med regelbunden marknadsvärdering har värderats till högst det i slutet av december för respektive innehav noterade värdet, vilket minskat fonden med 12,6 miljoner euro. Vinster vid försäljning av placerade medel har ökat värderegleringsfonden med 36,1 miljoner euro. Därtill har fonden ökats med 0,3 miljoner euro genom återbäringar av placeringsfonders förvaltningsarvoden.

Den placerade förmögenhetens värdering, förändringar och marknadsvärden presenteras i noter nr 10–13 i anslutning till bokslutet.

#### Tillskott och överföringar till fondernas kapital

Svenska litteratursällskapets gemensamt förvaltade fonders kapital ökade med 1,6 miljoner euro. Största förändringar utgörs av överföringar av avkastning till de gemensamt förvaltade fondernas kapital enligt fondstatuter 1,5 miljoner euro.

Förändringar i SLS-fondernas kapital beskrivs i noterna nr 15–17 i anslutning till bokslutet.

Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonders kapital ökade med 23,1 miljoner euro. Den största ökningen av kapitalet utgörs av Fonden för intressebevakning av det svenska i Finland som genom ett gåvobrev inrättats inom Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonder av Svenska folkpartiet och utdelningsorganet Svenska kulturfonden. Fondens ändamål är att stöda politisk intressebevakning av tvåspråkigheten och framför allt det svenska språkets ställning i Finland. Fondens grundkapital uppgår till 30 miljoner euro. Övriga ny-tillkomna fonders kapital uppgår till 207 160,39 euro. Överföringar av avkastning till de gemensamt förvaltade fondernas kapital enligt fondstatuter uppgår till 1,3 miljoner euro. Konjunkturutjämningsfonden har minskats med 8,5 miljoner euro.

Förändringar i SKF-fondernas kapital beskrivs i noterna nr 18–20 i anslutning till bokslutet.

Av resultatet för år 2010 efter föreskrivna överföringar till kapitalet och ovan redovisade dispositioner har finansrådet i Svenska literatursällskapet beslutat ställa till disposition för Svenska kulturfondens ändamål 33 500 000,00 euro enligt följande:

|                                                                                            |             |                      |      |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------|------|---------------|
| Reserveras för föreskrivna/anvisade mottagare 2011                                         | euro        | 430 984,53           |      |               |
| Reserveras för SKF 2011                                                                    |             |                      |      |               |
| ur SLS fonder                                                                              | euro        | 51 326,23            |      |               |
| ur SKF:s fristående fonder                                                                 | euro        | 520 000,00           |      |               |
| ur SKF:s gemensamt förvaltade fonder                                                       | euro        | 30 822 689,24        | euro | 31 394 015,47 |
| Reserveras för Fonden för kultur- och utbildningsinvesteringar i Svenska kulturfonden 2011 | euro        | 1 675 000,00         |      |               |
|                                                                                            | <b>euro</b> | <b>33 500 000,00</b> |      |               |

Efter ovan nämnda dispositioner uppvisar kulturfonden ett underskott om 6 655 806,79 euro, vilket belopp överförs till balanserat överskott.

#### Svenska litteratursällskapets resultat

Efter ovan beskrivna dispositioner uppvisar sällskapet år 2010 ett överskott om 49 011,87 euro, vilket belopp överförs till balanserat överskott.

Ur Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond II ställdes år 2010 till styrelsens disposition för fondens syften 450 000 euro. År 2011 ställs 450 000 euro till disposition.

#### Svenska kulturfondens resultat

År 2010 ställde Svenska litteratursällskapet sammanlagt 33 000 000 euro till disposition för Svenska kulturfondens ändamål, därtill disponerade Svenska kulturfonden 491 584,40 euro ur Allmänna fonden. För föreskrivna och anvisade förmånstagare reserverades 2 077 266,45 euro, medan Styrelsen/Delegationen för Svenska kulturfonden kunde disponera 29 272 733,55 euro. Förvaltningsnämnden för Fonden för kultur- och utbildningsinvesteringar i Svenska kulturfonden kunde disponera 1 650 000 euro. På utdelningsorganisationens begäran ställde finansrådet under år 2010 till disposition för Kulturfondens ändamål ytterligare ett belopp om 35 miljoner euro.

För att kompensera den extra tilldelningen år 2010 minskas 8,5 miljoner euro av konjunkturutjämningsfondens kapital samt dispositionsfonden om 24 409 292,11 euro upplöses.

# Resultaträkning

| euro                                                          |         | 1.1-31.12.2010       | 1.1-31.12.2009       |
|---------------------------------------------------------------|---------|----------------------|----------------------|
| Verksamhet                                                    |         |                      |                      |
| Ordinarie verksamhet                                          |         |                      |                      |
| Intäkter                                                      |         |                      |                      |
| Ordinarie verksamhetens intäkter                              |         | 227 166,90           | 197 260,05           |
| Debiterade förvaltningsprovisioner                            |         | 1 042 499,95         | 1 073 941,62         |
|                                                               |         | <b>1 269 666,85</b>  | <b>1 271 201,67</b>  |
| Kostnader                                                     |         |                      |                      |
| Personalkostnader                                             | not 1   | -4 667 411,76        | -4 827 505,53        |
| Verksamhetskostnader                                          |         | -3 588 044,66        | -2 354 413,67        |
| Utdelning av pris, stipendier och understöd                   |         | -1 425 536,64        | -1 331 404,75        |
|                                                               |         | <b>-9 680 993,06</b> | <b>-8 513 323,95</b> |
| - Egen användning av fondavkastning                           |         | 168 995,72           | 205 565,87           |
| <b>Ordinarie verksamhetens underskott</b>                     |         | <b>-8 242 330,49</b> | <b>-7 036 556,41</b> |
| Övrig verksamhet                                              |         |                      |                      |
| Intäkter                                                      | not 2.3 | 80 000,00            | 428 899,00           |
| Kostnader                                                     |         | -80 000,00           | -428 899,00          |
| <b>Övrig verksamhet underskott</b>                            |         | <b>0,00</b>          | <b>0,00</b>          |
| Tillförda medel                                               |         |                      |                      |
| Intäkter                                                      |         |                      |                      |
| Medlemsavgifter                                               |         | 17 008,85            | 16 881,19            |
| Donationer och bidrag                                         | not 2.1 | 1 615 637,34         | 3 006 039,16         |
|                                                               |         | <b>1 632 646,19</b>  | <b>3 022 920,35</b>  |
| <b>Verksamhetens underskott</b>                               |         | <b>-6 609 684,30</b> | <b>-4 013 636,06</b> |
| Investerings- och finansieringsverksamhet                     |         |                      |                      |
| Gemensamt förvaltade fonder                                   |         |                      |                      |
| Intäkter                                                      |         |                      |                      |
| Dividender                                                    |         | 5 594 567,16         | 4 488 058,01         |
| Hyror                                                         |         | 843 592,57           | 839 316,64           |
| Räntor                                                        |         | 244 873,86           | 408 194,12           |
| Strukturerade lån                                             |         | -323 247,48          | -188 359,45          |
|                                                               |         | <b>6 359 786,11</b>  | <b>5 547 209,32</b>  |
| Kostnader                                                     |         |                      |                      |
| Fastigheter och aktielägenheter                               |         | -650 787,64          | -414 782,47          |
| Övriga kostnader                                              |         | 0,00                 | -7 643,22            |
|                                                               |         | <b>-650 787,64</b>   | <b>-422 425,69</b>   |
| Fristående fonder                                             |         |                      |                      |
| Avkastning                                                    |         | 766 199,41           | 579 579,56           |
| <b>Investerings- och finansieringsverksamhetens överskott</b> |         | <b>6 475 197,88</b>  | <b>5 704 363,19</b>  |
| <b>Överskott av egen verksamhet</b>                           |         | <b>-134 486,42</b>   | <b>1 690 727,13</b>  |

| euro                                                             |  | 1.1-31.12.2010       | 1.1-31.12.2009       |
|------------------------------------------------------------------|--|----------------------|----------------------|
| Allmänna understöd                                               |  |                      |                      |
| Statsbidrag                                                      |  | not 2.2              | 867 423,24           |
| <b>Allmänna understöd</b>                                        |  | <b>1 254 234,75</b>  | <b>867 423,24</b>    |
| <b>Räkenskapsperiodens resultat</b>                              |  | <b>1 119 748,33</b>  | <b>2 558 150,37</b>  |
| Dispositioner och förändringar i kapitalet                       |  |                      |                      |
| Överfört till gemens. förv. fonders kapital enl fondreglementen  |  | -1 552 212,24        | -1 496 411,44        |
| Frivilliga överföringar till gemens. förv. fonders kapital       |  | 0,00                 | -364 223,83          |
| Överfört till fristående fonders kapital                         |  | -304 675,12          | -116 693,76          |
| Fristående fonders resultat                                      |  | -454,29              | -4 685,80            |
| Förändringar i reserverade medel                                 |  |                      |                      |
| Reserveras för utdelning under kommande år (enl fondreglementen) |  | -1 336 389,55        | -1 334 728,17        |
| Under året ianspråktaga reserverade medel (utdelning)            |  | 1 122 994,74         | 1 080 851,38         |
| Under året ianspråktagen förhandsfinansiering                    |  | 1 000 000,00         | 100 000,00           |
| Övriga förändringar i kapitalet                                  |  | not 3                | -400 000,00          |
|                                                                  |  | <b>-1 070 736,46</b> | <b>-2 535 891,62</b> |
| Svenska kulturfondens resultat                                   |  |                      |                      |
| Räkenskapsperiodens resultat i SKF                               |  | 30 955 211,65        | 32 312 281,72        |
| Förändringar i SKF kapital                                       |  | -4 111 018,44        | 685 170,09           |
| Utdelning ur SKF                                                 |  | -33 500 000,00       | -33 000 000,00       |
| Räkenskapsperiodens överskott (-)/underskott(+) i SKF            |  | 6 655 806,79         | 2 548,19             |
| <b>Räkenskapsperiodens överskott</b>                             |  | <b>49 011,87</b>     | <b>22 258,75</b>     |

Balansräkning

| euro                                     |        | 31.12.2010            | 31.12.2009            |
|------------------------------------------|--------|-----------------------|-----------------------|
| Aktiva                                   |        |                       |                       |
| Bestående aktiva                         |        |                       |                       |
| Gemensamt förvaltade fonder              |        |                       |                       |
| Fastigheter och fastighetsaktier         |        | 15 147 128,25         | 15 147 128,25         |
| Aktier och andelar                       |        | 91 832 193,82         | 92 795 602,30         |
| Ränteplaceringar                         |        | 9 240 885,35          | 10 768 431,06         |
| Lånefordringar                           |        | 1 225 190,33          | 1 225 190,33          |
|                                          | not 11 | <b>117 445 397,75</b> | <b>119 936 351,94</b> |
| Fristående fonder                        |        |                       |                       |
|                                          | not 11 | 8 652 930,65          | 8 568 834,61          |
| Svenska kulturfonden                     |        |                       |                       |
|                                          | not 13 | 625 488 886,19        | 668 554 733,34        |
| Rörliga aktiva                           |        |                       |                       |
| Fordringar                               | not 14 | 135 062,46            | 180 670,31            |
| Banktillgodohavanden                     | not 11 | 73 504,36             | 129 903,14            |
|                                          |        | <b>208 566,82</b>     | <b>310 573,45</b>     |
|                                          |        | <b>751 795 781,41</b> | <b>797 370 493,34</b> |
| Passiva                                  |        |                       |                       |
| Eget kapital                             |        |                       |                       |
| Gemensamt förvaltade fonder              |        |                       |                       |
| Fondkapital                              | not 15 | 75 640 454,13         | 74 047 778,02         |
| Värderegleringsfond                      | not 16 | 24 594 854,33         | 28 770 862,79         |
| Dispositionsfond                         |        | 9 464 317,14          | 9 464 317,14          |
| Balanserat överskott                     |        | 37 711,06             | 15 452,31             |
| Räkenskapsperiodens överskott            |        | 49 011,87             | 22 258,75             |
|                                          |        | <b>109 786 348,53</b> | <b>112 320 669,01</b> |
| Fristående fonder                        |        |                       |                       |
|                                          | not 17 | 8 194 378,47          | 8 112 595,87          |
| Svenska kulturfonden                     |        |                       |                       |
| Gemensamt förvaltade fonders fondkapital | not 18 | 208 503 176,75        | 185 421 021,56        |
| Fristående fonder                        | not 20 | 37 208 866,86         | 36 779 364,39         |
| Värderegleringsfond                      | not 19 | 334 412 961,80        | 364 698 669,00        |
| Dispositionsfond                         |        | 0,00                  | 24 409 292,11         |
| Balanserat överskott                     |        | 6 876 946,50          | 6 879 494,69          |
| Räkenskapsperiodens överskott/underskott |        | -6 655 806,79         | -2 548,19             |
| Utdelningsmedel                          |        | 43 802 744,00         | 49 807 820,00         |
| Främmande kapital                        |        | 1 339 997,07          | 561 619,78            |
|                                          |        | <b>625 488 886,19</b> | <b>668 554 733,34</b> |
| Reserveringar                            |        |                       |                       |
| Gemensamt förvaltade fonder              |        |                       |                       |
| Enligt fondvillkor                       |        | 3 255 266,79          | 3 057 677,87          |
| Förhandsfinansiering                     |        | 2 011 235,86          | 3 294 972,52          |
| Fristående fonder                        |        | 454 100,00            | 454 100,00            |
|                                          |        | <b>5 720 602,65</b>   | <b>6 806 750,39</b>   |
| Främmande kapital                        |        |                       |                       |
| Kortfristiga skulder                     |        |                       |                       |
| Gemensamt förvaltade fonder              | not 21 | 2 601 113,39          | 1 573 605,99          |
| Fristående fonder                        |        | 4 452,18              | 2 138,74              |
|                                          |        | <b>2 605 565,57</b>   | <b>1 575 744,73</b>   |
|                                          |        | <b>751 795 781,41</b> | <b>797 370 493,34</b> |

Noter till resultat- och balansräkningen

Redovisningsprinciper

- Resultaträkningens kontoplan omlades år 2010 och resultaträkningen har därmed en annan struktur än tidigare år. Jämförelsesiffrorna för år 2009 är anpassade till den förnyade uppställningen.
- Övrig verksamhet står för sådana tidsbundna projekt eller åtaganden som inte hör till SLS ordinarie verksamhet men där SLS fungerar som administratör. År 2010 bestod övrig verksamhet av projektet Digitalisering av kulturarv. Bokmässor har överförts från Övrig verksamhet till ordinarie verksamhet, även i jämförelsesiffrorna för år 2009. Under år 2009 bestod övrig verksamhet av Nationella Paciusjubileet, Projektet Nordiska rum samt Projektet Digitalisering av kulturarv.
- Mottagna bidrag och understöd intäktsförs till den del kostnader uppstått. Resterrande mottagna bidrag periodiseras och upptas som passiva resultatregleringar.
- För SLS fristående fonder, för Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonder och för Svenska kulturfondens fristående fonder har uppgjorts separata bokslut som intagits i Svenska litteratursällskapets resultat- och balansräkning under respektive rubriker.
- Bestående aktiva värderas till fasta bokföringsvärden. Omvärderingar görs enligt prövning mot värderegleringsfond i balansräkningen. Nedskrivningar företas om bokföringsvärdet är högre än marknadsvärdet för offentligt noterade instrument vid bokslutstidpunkten. Ränteinstrument upptas till sitt nominella värde. Ifall marknadsvärdet bedöms vara bestående på en väsentligt lägre nivå upptas dessa till ett uppskattat marknadsvärde. Som marknadsvärde för ränteinstrument betraktas i första hand anskaffningsvärdet. I det fall bokföringsvärdet för ränteinstrument nedskrivits används det nedskrivna bokföringsvärdet vid marknadsvärderingen.
- Nya donationer upptas till marknadsvärde i balansräkningen under respektive fonds eget kapital.
- Försäljningsvinster/-förluster från bestående aktiva förs till värderegleringsfond.
- 20 procent av avkastning från Private Equity bundna lån förs mot värderegleringsfond i syfte att täcka eventuella slutliga förluster vid avveckling av Private Equity bundna lån. Slutliga förluster förs mot värderegleringsfond. Realisationsvinster och - förluster från andra strukturerade lån som icke har kupongavkastning upptas som intäkt (eller förlust) i resultaträkningen.
- Vid marknadsvärdering av tillgångar tillämpas den vid redovisningstidpunkten mest tillförlitliga marknadsvärderingen för respektive tidpunkt. Härav följer att tillgångarnas marknadsvärde kan ha förändrats jämfört med tidigare redovisade marknadsvärderingar. Detta medför att tidigare års portföljstruktur och avkastning kan uppvisa smärre avvikelser i detta bokslut jämfört med tidigare publicerade bokslut.

# Resultaträkningen

## Not 1 Personalkostnader

|                          | 2010                | 2009                |
|--------------------------|---------------------|---------------------|
| Löner och arvoden        | 3 784 178,97        | 3 926 493,84        |
| Pensionskostnader        | 711 977,65          | 720 809,35          |
| Övriga sociala kostnader | 171 255,14          | 180 202,34          |
|                          | <b>4 667 411,76</b> | <b>4 827 505,53</b> |

## Not 2 Till Svenska litteratursällskapet mottagna bidrag och understöd

|                                                                                             | 2010                | 2009                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| 2.1 Bidrag och understöd från privata fonder, stiftelser och föreningar samt från kommuner: |                     |                     |
| För arkivverksamheten                                                                       | 14 000,00           | 14 500,00           |
| För förlagsverksamheten och utgivningsprojekt                                               | 93 000,00           | 198 620,00          |
| För forskningsprojekt                                                                       | 20 000,00           |                     |
| För koordinering av bokmässor                                                               | 118 000,00          | 118 000,00          |
| Donationer och övriga understöd:                                                            |                     |                     |
| Företagsdonationer                                                                          | 5 000,00            | 4 000,00            |
| Inez och Julius Polins fond inom Folkhälsan                                                 | 1 365 637,34        | 2 670 919,16        |
|                                                                                             | <b>1 615 637,34</b> | <b>3 006 039,16</b> |
| 2.2 Statsunderstöd                                                                          |                     |                     |
| För arkivverksamheten:                                                                      | 1 154 234,75        | 767 423,28          |
| För förlagsverksamheten och utgivningsprojekt:                                              | 100 000,00          | 100 000,00          |
|                                                                                             | <b>1 254 234,75</b> | <b>867 423,28</b>   |
| 2.3 Understöd för Övrig verksamhet (projekt där SLS fungerar som administratör) :           |                     |                     |
| Projektet Digitalisering av kulturarvet:                                                    |                     |                     |
| Statliga understöd                                                                          | 80 000,00           | 73 000,00           |
| Nationella Paciusjubileet:                                                                  |                     |                     |
| Statliga understöd                                                                          |                     | 30 000,00           |
| Understöd från privata fonder, stiftelser och föreningar                                    |                     | 68 000,00           |
| Övrigt                                                                                      |                     | 34 359,64           |
| Projektet Nordiska rum:                                                                     |                     |                     |
| Övrigt                                                                                      | 80 000,00           | 223 540,00          |
|                                                                                             |                     | <b>428 899,64</b>   |

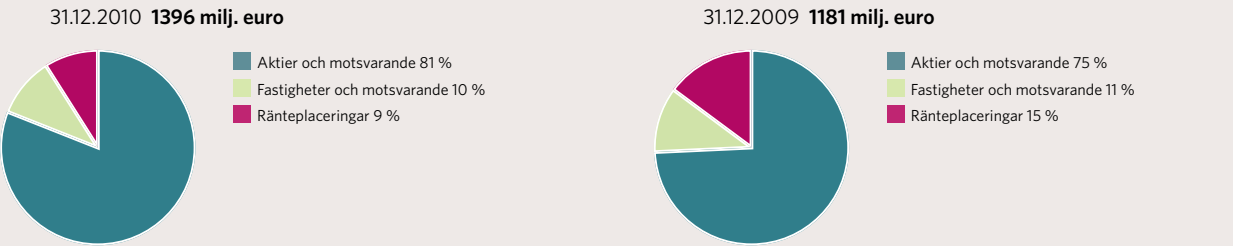
## Not 3 Svenska litteratursällskapets övriga förändringar i kapitalet

|                                                                                       | 2010        | 2009              |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|
| Överföring till konjunkturutjämningsfonden                                            |             | 400 000,00        |
| Överföring till dispositionsfonden                                                    |             |                   |
| Förhandsfinansiering av åtaganden                                                     |             |                   |
| Överföring till fondkapital från fastigheters överskott, enl fondvillkor <sup>1</sup> |             |                   |
| <b>Övriga förändringar i kapitalet</b>                                                | <b>0,00</b> | <b>400 000,00</b> |

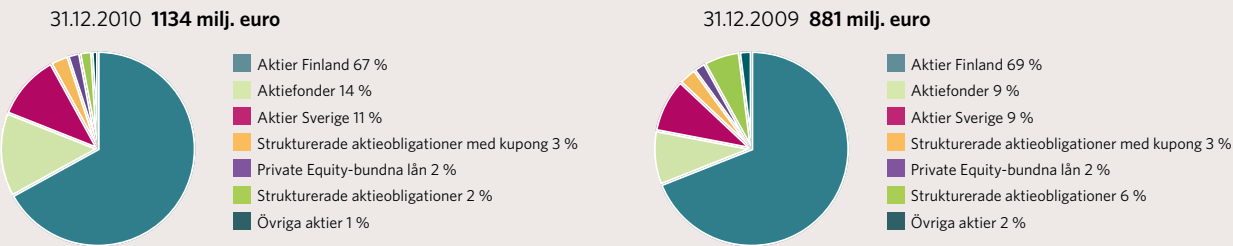
<sup>1</sup> Från år 2009 har överföring av fastigheters överskott till fondkapitalet upptagits under "Överföring till gemensamt förvaldade fonders kapital"

# Balansräkningen: Aktiva

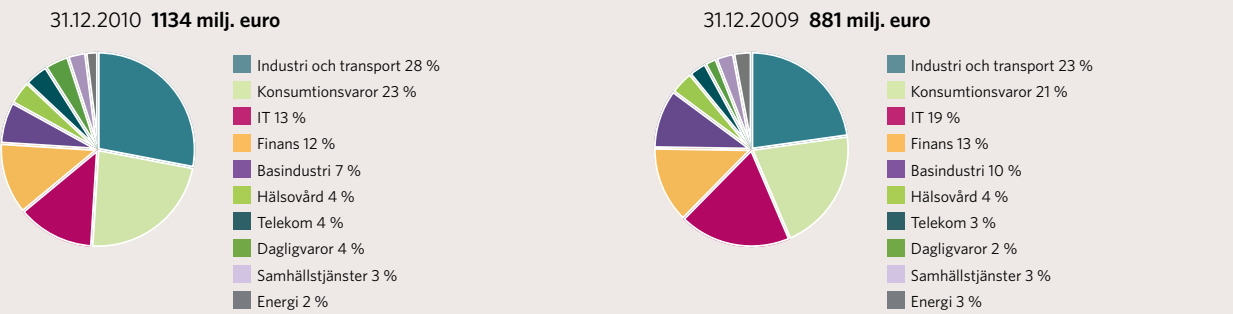
## Not 4 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens fondtillgångar enligt marknadsvärde



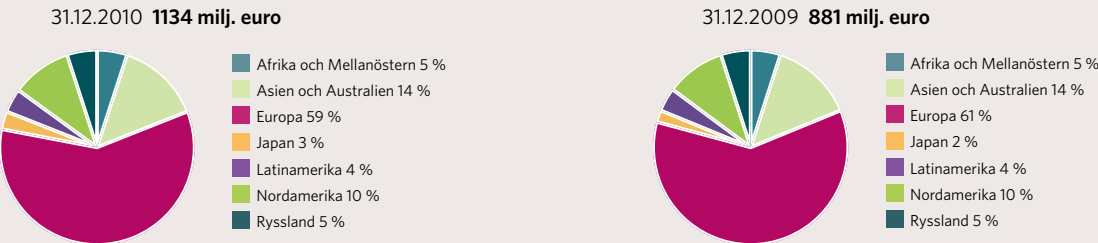
## Not 5 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens aktieplaceringar fördelat enligt instrumentslag, marknadsvärde



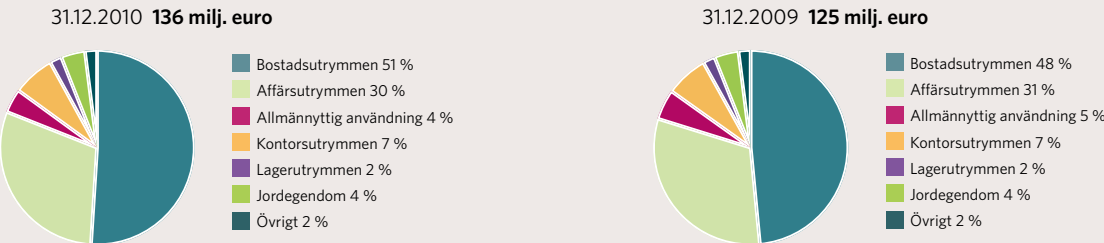
## Not 6 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens aktieplaceringars branschfördelning enligt marknadsvärde



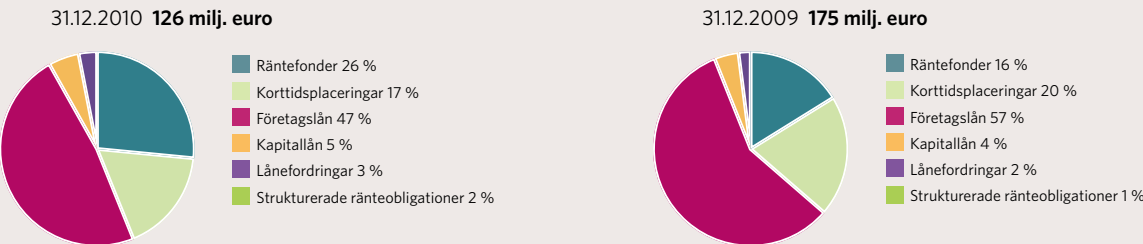
Not 7 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens aktieplaceringars regionala fördelning enligt innehavens försäljningsintäkter, marknadsvärde



Not 8 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens fastighetsplaceringar enligt marknadsvärde



Not 9 Svenska litteratursällskapets och Svenska kulturfondens ränteplaceringar enligt marknadsvärde



Not 10 Svenska litteratursällskapets öknings och minskningar av placerade medel samt förändring i bokföringsvärdet

|                                            | Bokföringsvärde<br>31.12.2009 (€) | Anskaffningar/<br>ökning under<br>perioden (€) | Uppskrivningar<br>vid köp/split/<br>emission under<br>perioden (€) | Nedskrivningar<br>vid köp under<br>perioden (€) | Försäljningar<br>under<br>perioden (€) | Vinst/förlust<br>vid försälj-<br>ning under<br>perioden (€) | Nedskriv-<br>ningar under<br>perioden (€) | Bokföringsvärde<br>31.12.2010 (€) |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| Svenska litteratursällskapet               |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktier och motsvarande                     |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktiefonder                                | 11 084 270,44                     | 13 641 233,16                                  | 309,34                                                             | 4 068 808,96                                    | 1 592 899,65                           | 454 361,39                                                  | 0,00                                      | 19 064 104,32                     |
| Aktier Finland                             | 61 704 661,00                     | 6 520 627,06                                   | 0,00                                                               | 3 748 127,06                                    | 3 860 000,00                           | 3 632 914,78                                                | 1 480 000,00                              | 59 137 161,00                     |
| Aktier Storbritannien                      | 68 200,00                         | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 68 200,00                              | 36 689,74                                                   | 0,00                                      | 0,00                              |
| Aktier Sverige                             | 6 201 734,00                      | 9 808 548,82                                   | 0,00                                                               | 6 085 964,82                                    | 1 976 084,00                           | 7 275 143,90                                                | 0,00                                      | 7 948 234,00                      |
| Private Equity bundna lån                  | 848 246,06                        | 1 230 655,81                                   | 0,02                                                               | 10 646,51                                       | 158 448,44                             | 58,00                                                       | 0,00                                      | 1 909 806,94                      |
| Strukturerade aktieobligationer            | 14 278 445,40                     | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 10 278 445,40                          | 0,00                                                        | 0,00                                      | 4 000 000,00                      |
| Strukturerade aktieobligationer med kupong | 2 000 000,00                      | 2 003 000,00                                   | 0,00                                                               | 3 000,00                                        | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 4 000 000,00                      |
| Övriga aktier                              | 2 790 417,00                      | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 465 900,00                             | 284 371,12                                                  | 0,00                                      | 2 324 517,00                      |
| Aktier och motsvarande                     | 98 975 973,90                     | 33 204 064,85                                  | 309,36                                                             | 13 916 547,35                                   | 18 399 977,49                          | 11 683 538,93                                               | 1 480 000,00                              | 98 383 823,26                     |
| Fastigheter och motsvarande                |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktiebolag                                 | 14 119 328,24                     | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 14 119 328,24                     |
| Direktägda                                 | 2 745 800,00                      | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 2 745 800,00                      |
| Fastigheter och motsvarande                | 16 865 128,24                     | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 16 865 128,24                     |
| Ränteplaceringar                           |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Likvida medel och fordringar               | 338 879,66                        | 10 831,57                                      | 1 782,00                                                           | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 349 711,23                        |
| Företagslån                                | 1 200 100,00                      | 548 218,00                                     | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 1 750 100,00                      |
| Kapitallån                                 | 670 000,00                        | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 670 000,00                        |
| Korttidsplaceringar                        | 7 962 799,51                      | 24 434 670,43                                  | 0,00                                                               | 0,00                                            | 28 759 047,18                          | 0,00                                                        | 0,00                                      | 3 638 422,76                      |
| Lånefordringar                             | 1 225 190,33                      | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 1 225 190,33                      |
| Räntefonder                                | 1 577 688,35                      | 2 601 968,20                                   | 0,00                                                               | 755 137,15                                      | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 3 424 519,39                      |
| Ränteplaceringar                           | 12 974 657,85                     | 27 584 856,63                                  | 1 782,00                                                           | 755 137,15                                      | 28 762 215,61                          | 0,00                                                        | 0,00                                      | 11 057 943,71                     |
| Svenska litteratursällskapet               | 128 815 760,00                    | 60 788 921,48                                  | 2 091,36                                                           | 14 671 684,51                                   | 47 162 193,10                          | 11 683 538,93                                               | 1 480 000,00                              | 126 306 895,22                    |

**Not 11** Svenska litteratursällskapets tillgångar, bokföringsvärden respektive marknadsvärdering

|                                            | 31.12.2010<br>Bokföringsvärde | Marknadsvärde         | 31.12.2009<br>Bokföringsvärde | Marknadsvärde         |
|--------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|
| Svenska litteratursällskapet               |                               |                       |                               |                       |
| Aktier och motsvarande                     |                               |                       |                               |                       |
| Aktiefonder                                | 19 064 104,32                 | 32 207 246,87         | 11 084 270,44                 | 16 306 933,98         |
| Aktier Finland                             | 59 137 161,00                 | 159 584 727,55        | 61 704 661,00                 | 117 518 742,80        |
| Aktier Storbritannien                      | 0,00                          | 0,00                  | 68 200,00                     | 101 357,78            |
| Aktier Sverige                             | 7 948 234,00                  | 22 917 393,13         | 6 201 734,00                  | 15 640 323,31         |
| Private Equity bundna lån                  | 1 909 806,94                  | 1 903 794,18          | 848 246,06                    | 848 067,13            |
| Strukturerade aktieobligationer            | 4 000 000,00                  | 4 010 000,00          | 14 278 445,40                 | 14 405 310,43         |
| Strukturerade aktieobligationer med kupong | 4 000 000,00                  | 4 000 000,00          | 2 000 000,00                  | 2 000 000,00          |
| Övriga aktier                              | 2 324 517,00                  | 4 080 169,93          | 2 790 417,00                  | 4 862 881,93          |
| <b>Aktier och motsvarande</b>              | <b>98 383 823,26</b>          | <b>228 703 331,66</b> | <b>98 975 973,90</b>          | <b>171 683 617,35</b> |
| Fastigheter och motsvarande                |                               |                       |                               |                       |
| Aktiebolag                                 | 14 119 328,24                 | 26 741 121,00         | 14 119 328,24                 | 24 237 538,00         |
| Direktägda                                 | 2 745 800,00                  | 11 073 272,00         | 2 745 800,00                  | 9 872 312,00          |
| <b>Fastigheter och motsvarande</b>         | <b>16 865 128,24</b>          | <b>37 814 393,00</b>  | <b>16 865 128,24</b>          | <b>34 109 850,00</b>  |
| Ränteplaceringar                           |                               |                       |                               |                       |
| Likvida medel och fordringar               | 349 711,23                    | 335 711,23            | 338 879,66                    | 338 879,66            |
| Företagslån                                | 1 750 100,00                  | 1 752 401,15          | 1 200 100,00                  | 1 202 401,15          |
| Kapitallån                                 | 670 000,00                    | 670 000,00            | 670 000,00                    | 670 000,00            |
| Korttidsplaceringar                        | 3 638 422,76                  | 3 638 422,76          | 7 962 799,51                  | 7 962 799,51          |
| Lånefordringar                             | 1 225 190,33                  | 1 231 775,01          | 1 225 190,33                  | 1 189 537,77          |
| Räntefonder                                | 3 424 519,39                  | 6 082 875,99          | 1 577 688,35                  | 3 297 044,87          |
| <b>Ränteplaceringar</b>                    | <b>11 057 943,71</b>          | <b>13 711 186,14</b>  | <b>12 974 657,84</b>          | <b>14 660 662,96</b>  |
| <b>Svenska litteratursällskapet</b>        | <b>126 306 895,22</b>         | <b>280 234 923,56</b> | <b>128 815 760,00</b>         | <b>220 454 309,24</b> |

**Not 12** Svenska kulturfondens öknin­gar och minskningar av placerade medel samt förändring i bokföringsvärden

|                                            | Bokföringsvärde<br>31.12.2009 (€) | Anskaffningar/<br>ökning under<br>perioden (€) | Uppskrivningar<br>vid köp/split/<br>emission under<br>perioden (€) | Nedskrivningar<br>vid köp under<br>perioden (€) | Försäljningar<br>under<br>perioden (€) | Vinst/förlust<br>vid försälj-<br>ning under<br>perioden (€) | Nedskriv-<br>ningar under<br>perioden (€) | Bokföringsvärde<br>31.12.2010 (€) |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------|
| Svenska kulturfonden                       |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktier och motsvarande                     |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktiefonder                                | 43 628 396,77                     | 51 075 965,67                                  | 61 306,44                                                          | 15 587 919,79                                   | 6 286 501,19                           | 2 291 188,54                                                | 0,00                                      | 72 891 247,91                     |
| Aktier Finland                             | 282 752 527,27                    | 30 537 964,43                                  | 0,00                                                               | 18 191 214,43                                   | 15 781 368,00                          | 14 377 546,26                                               | 12 746 400,00                             | 266 571 509,27                    |
| Aktier Sverige                             | 29 035 880,00                     | 33 507 232,99                                  | 0,00                                                               | 19 117 232,99                                   | 3 470 000,00                           | 14 274 327,70                                               | 0,00                                      | 39 955 880,00                     |
| Private Equity bundna lån                  | 18 923 815,79                     | 3 569 438,00                                   | 0,02                                                               | 32 264,60                                       | 978 467,06                             | -27 194,14                                                  | 0,00                                      | 21 482 522,15                     |
| Strukturerade aktieobligationer            | 41 940 336,20                     | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 23 920 336,20                          | 0,00                                                        | 0,00                                      | 18 020 000,00                     |
| Strukturerade aktieobligationer med kupong | 24 300 000,00                     | 8 012 000,00                                   | 0,00                                                               | 12 000,00                                       | 1 300 000,00                           | 615 000,00                                                  | 0,00                                      | 31 000 000,00                     |
| Övriga aktier                              | 9 519 705,84                      | 183 410,50                                     | 0,00                                                               | 112 868,00                                      | 4 194 000,00                           | 2 559 889,45                                                | 0,00                                      | 5 396 248,34                      |
| <b>Aktier och motsvarande</b>              | <b>450 100 661,87</b>             | <b>126 886 011,59</b>                          | <b>61 306,46</b>                                                   | <b>53 053 499,81</b>                            | <b>55 930 672,45</b>                   | <b>34 090 757,81</b>                                        | <b>12 746 400,00</b>                      | <b>455 317 407,67</b>             |
| Fastigheter och motsvarande                |                                   |                                                |                                                                    |                                                 |                                        |                                                             |                                           |                                   |
| Aktiebolag                                 | 22 629 103,57                     | 4 258 735,79                                   | 0,03                                                               | 0,00                                            | 3 258 000,00                           | -258 000,00                                                 | 0,00                                      | 23 629 839,39                     |
| Direktägda                                 | 10 216 069,52                     | 163 114,23                                     | 23 779,56                                                          | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 59 552,11                                 | 10 343 411,20                     |
| Fastighetsfondandelar                      | 33 020 036,00                     | 0,00                                           | 0,00                                                               | 0,00                                            | 0,00                                   | 0,00                                                        | 0,00                                      | 33 020 036,00                     |
| <b>Fastigheter och motsvarande</b>         | <b>65 865 209,08</b>              | <b>4 421 850,02</b>                            | <b>23 779,59</b>                                                   | <b>0,00</b>                                     | <b>3 258 000,00</b>                    | <b>-258 000,00</b>                                          | <b>59 552,11</b>                          | <b>66 993 286,59</b>              |

|                                 |                       |                       |                   |                      |                       |                      |                      |                       |
|---------------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| Ränteplaceringar                |                       |                       |                   |                      |                       |                      |                      |                       |
| Likvida medel och fordringar    | 1 037 474,79          | 0,00                  | 15 714,00         | 0,00                 | 88 398,77             | 688 334,99           | 0,00                 | 949 076,02            |
| Företagslån                     | 97 939 693,34         | 4 834 286,00          | 0,00              | 0,00                 | 43 915 260,01         | 0,00                 | 0,00                 | 58 874 433,34         |
| Kapitallån                      | 7 035 000,00          | 0,00                  | 0,00              | 0,00                 | 1 005 000,00          | 0,00                 | 0,00                 | 6 030 000,00          |
| Korttidsplaceringar             | 27 564 561,08         | 168 497 202,54        | 0,00              | 0,00                 | 178 639 261,29        | 0,00                 | 0,00                 | 17 422 502,33         |
| Lånefordringar                  | 2 453 781,96          | 71 117,26             | 0,00              | 0,00                 | 0,00                  | 0,00                 | 0,00                 | 2 524 899,22          |
| Räntefonder                     | 14 558 351,17         | 7 304 614,82          | 0,00              | 2 871 887,57         | 3 613 797,40          | 2 538 259,02         | 0,00                 | 15 377 281,02         |
| Strukturerade ränteobligationer | 2 000 000,00          | 0,00                  | 0,00              | 0,00                 | 0,00                  | 0,00                 | 0,00                 | 2 000 000,00          |
| <b>Ränteplaceringar</b>         | <b>152 588 862,34</b> | <b>180 707 220,62</b> | <b>15 714,00</b>  | <b>2 871 887,57</b>  | <b>227 261 717,47</b> | <b>3 226 594,01</b>  | <b>0,00</b>          | <b>103 178 191,93</b> |
| <b>Svenska kulturfonden</b>     | <b>668 554 733,34</b> | <b>312 015 082,23</b> | <b>100 800,05</b> | <b>55 925 387,38</b> | <b>286 450 389,91</b> | <b>37 059 351,83</b> | <b>12 805 952,11</b> | <b>625 488 886,19</b> |

Not 13 Svenska kulturfondens tillgångar, bokföringsvärden respektive marknadsvärdering

|                                            | 31.12.2010<br>Bokföringsvärde | Marknadsvärde    | 31.12.2009<br>Bokföringsvärde | Marknadsvärde  |
|--------------------------------------------|-------------------------------|------------------|-------------------------------|----------------|
| Svenska kulturfonden                       |                               |                  |                               |                |
| Aktier och motsvarande                     |                               |                  |                               |                |
| Aktiefonder                                | 72 891 247,91                 | 124 117 508,78   | 43 628 396,77                 | 63 308 594,96  |
| Aktier Finland                             | 266 571 509,27                | 599 514 538,94   | 282 752 527,27                | 487 561 877,11 |
| Aktier Sverige                             | 39 955 880,00                 | 104 812 238,48   | 29 035 880,00                 | 60 759 081,48  |
| Private Equity bundna lån                  | 21 482 522,15                 | 21 482 522,15    | 18 923 815,79                 | 18 923 815,79  |
| Strukturerade aktieobligationer            | 18 020 000,00                 | 18 078 000,00    | 41 940 336,20                 | 42 289 931,28  |
| Strukturerade aktieobligationer med kupong | 31 000 000,00                 | 31 000 000,00    | 24 300 000,00                 | 24 300 000,00  |
| Övriga aktier                              | 5 396 248,34                  | 7 003 615,15     | 9 519 705,84                  | 12 946 580,33  |
| Aktier och motsvarande                     | 455 317 407,67                | 906 008 423,51   | 450 100 661,87                | 710 089 880,95 |
| Fastigheter och motsvarande                |                               |                  |                               |                |
| Aktiebolag                                 | 23 629 839,39                 | 38 354 676,16    | 22 629 103,57                 | 33 968 378,45  |
| Direktägda                                 | 10 343 411,20                 | 26 490 552,44    | 10 216 069,52                 | 24 049 016,44  |
| Fastighetsfondandelar                      | 33 020 036,00                 | 33 020 036,00    | 33 020 036,00                 | 33 020 036,00  |
| Fastigheter och motsvarande                | 66 993 286,59                 | 97 865 264,60    | 65 865 209,08                 | 91 037 430,89  |
| Ränteplaceringar                           |                               |                  |                               |                |
| Likvida medel och fordringar               | 949 076,02                    | 949 076,02       | 1 037 474,79                  | 1 037 474,79   |
| Företagslån                                | 58 874 433,34                 | 58 057 848,34    | 97 939 693,34                 | 96 878 223,34  |
| Kapitallån                                 | 6 030 000,00                  | 6 030 000,00     | 7 035 000,00                  | 7 034 560,00   |
| Korttidsplaceringar                        | 17 422 502,33                 | 17 422 502,33    | 27 564 561,08                 | 27 564 561,08  |
| Lånefordringar                             | 2 524 899,22                  | 2 524 899,22     | 2 453 781,96                  | 2 453 781,96   |
| Räntefonder                                | 15 377 281,02                 | 27 034 537,56    | 14 558 351,17                 | 24 381 566,65  |
| Strukturerade ränteobligationer            | 2 000 000,00                  | 2 000 000,00     | 2 000 000,00                  | 2 000 000,00   |
| Ränteplaceringar                           | 103 178 191,93                | 114 018 863,47   | 152 588 862,34                | 161 350 167,82 |
| Svenska kulturfonden                       | 625 488 886,19                | 1 117 892 551,57 | 668 554 733,34                | 962 477 479,66 |

Not 14 Svenska litteratursällskapets fordringar och resultatregleringar

|                     | 2010       | 2009       |
|---------------------|------------|------------|
| Övriga fordringar   | 135 062,46 | 70 870,31  |
| Resultatregleringar |            | 109 800,00 |
| Fordringar          | 135 062,46 | 180 670,31 |

Balansräkningen: Passiva

Not 15 Svenska litteratursällskapets gemensamt förvaltade fonders fondkapital

|                                                       | 2010          | 2009          |
|-------------------------------------------------------|---------------|---------------|
| Fondkapital 1.1                                       | 74 047 778,02 | 71 783 791,93 |
| Nyttillkommet fondkapital                             |               |               |
| Stiftarnas fond                                       |               | 314,00        |
| C. o. C. Westermarcks fond                            |               | 691,26        |
| K. E. Tollanders fond                                 | 1 893,42      | 1 201,35      |
| H. o. E. Ekelunds fond                                |               | 30 000,00     |
| A. de la Chapelles fond                               | 26 675,13     |               |
| H. o. K. Anderssons fond                              | 47 456,42     |               |
| Till kapitalet från avkastningen                      | 1 535 151,42  | 1 496 411,44  |
| Övriga förändringar i fondkapital, netto <sup>1</sup> | −18 500,28    | −28 855,79    |
| Överföringar till fondkapital enligt årsmötesbeslut   |               |               |
| Byggnadsfonden                                        |               | 364 223,83    |
| Konjunkturutjämningsfonden                            |               | 400 000,00    |
| Fondkapital 31.12                                     | 75 640 454,13 | 74 047 778,02 |

<sup>1</sup> Övriga förändringar utgörs av t.ex. gravskötsel- och fastighetsskötselförpliktelser enligt fondvillkor samt återförda outdelade avkastningar.

Not 16 Svenska litteratursällskapets gemensamt förvaltade fonders värderegleringsfond

|                                            | 2010          | 2009          |
|--------------------------------------------|---------------|---------------|
| Värderegleringsfond 1.1                    | 28 770 862,79 | 36 696 244,26 |
| Ökning                                     |               |               |
| Vinst vid försäljning av placerade medel   | 11 623 345,83 | 5 828 667,09  |
| Uppvärdering vid emission/split            |               | 1 022 386,77  |
| Uppvärdering vid köp                       | 1 782,00      |               |
| Återbäring av förvaltningsarvoden          | 66 820,27     |               |
| Övrigt                                     | 26 184,15     | 25 735,88     |
| Minskning                                  |               |               |
| Förlust vid försäljning av placerade medel | 5 176,60      | 4 954,00      |
| Nedskrivning av bokföringsvärde            | 1 400 000,00  | 3 500 000,00  |
| Nedskrivning vid köp                       | 14 488 964,10 | 11 296 918,20 |
| Övrigt                                     | 0,00          | 299,02        |
| Värderegleringsfond 31.12                  | 24 594 854,33 | 28 770 862,79 |

Not 17 Svenska litteratursällskapets fristående fonders eget kapital

|                                                             | 2010         | 2009         |
|-------------------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Eget kapital 1.1                                            | 8 112 595,87 | 8 105 953,40 |
| Till fristående fonders kapital har från avkastningen förts | 156 550,12   | 116 693,76   |
| Förändringar i Värderegleringsfond                          | −75 221,81   | −114 737,09  |
| Räkenskapsperiodens överskott                               | 454,29       | 4 685,80     |
| Eget kapital 31.12                                          | 8 194 378,47 | 8 112 595,87 |

Not 18 Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonders fondkapital

|                                                                                 | 2010                  | 2009                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Fondkapital 1.1                                                                 | 185 421 021,56        | 163 979 223,12        |
| Nyttillkommet fondkapital                                                       |                       |                       |
| C. o. G. Arppes fond                                                            | 261,80                | 197 211,01            |
| E. Bergmans fond                                                                | 3 301,16              | 23 359,31             |
| A. o. E. Blomqvists fond                                                        | 120 000,00            |                       |
| Brändö gymnasiums stipendiefonder                                               |                       | 75 280,74             |
| M. o. Y. Bäckes stipendiefond                                                   |                       | 1 369,41              |
| S. o. T. Enbergs testamentsfond                                                 | 50,90                 | 44 972,31             |
| K. Hägerstedts minnesfond                                                       | 50,00                 |                       |
| Intressebevakningsfonden                                                        | 30 000 000,00         |                       |
| J. Mattssons stipendiefond                                                      | 40 300,00             |                       |
| Munksnäs Svenska skolförening rf:s stipendief./De pontska samskolans minnesfond |                       | 2 044,20              |
| A. Pietiläs fond                                                                |                       | 3 054,80              |
| A. Riskas minnefsond                                                            | 7 265,24              |                       |
| F. Runebergs stipendiefond                                                      |                       | 100,00                |
| K. Ståhlbergs fond                                                              | 16 345,00             |                       |
| Svenska Österbottens kulturfond/A. Ahlbäckes fond                               |                       | 1 955,00              |
| Svenska Österbottens kulturfond/Gullström-Portins minnesfond                    | 1 865,00              | 12 523,45             |
| Svenska Österbottens kulturfond/Hintz minnesfond                                |                       | 15 766,29             |
| E. o. E. Wikstedts fond                                                         |                       | 197,00                |
| A. V. Zilliacus och hans barns minnesfond                                       |                       | 282,00                |
| E. Åbergs fond                                                                  |                       | 63,00                 |
| Ombildning av fristående fonder till gemensamt förvaltade                       |                       |                       |
| M. o. Y. Bäckes stipendiefond                                                   |                       | 1 903 691,75          |
| F. Henriksons testamentsfond                                                    |                       | 15 418 490,62         |
| Svenska Österbottens kulturfond                                                 |                       | 5 650 593,65          |
| Till kapitalet från avkastningen                                                | 1 334 403,40          | 1 406 585,81          |
| Övriga förändringar i fondkapital, netto <sup>1</sup>                           | 40 591,40             | 1 979,38              |
| Överföringar till/från fondkapital enligt finansrådets beslut                   |                       |                       |
| Konjunkturutjämningsfonden                                                      | -8 500 000,00         | -3 300 000,00         |
| <b>Fondkapital 31.12</b>                                                        | <b>208 503 176,75</b> | <b>185 421 021,56</b> |

<sup>1</sup> Övriga förändringar utgörs av t.ex. gravskötsel- och fastighetsskötselförpliktelser enligt fondvillkor samt återförda outdelade avkastningar.

Not 19 Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonders värderegleringsfond

|                                                           | 2010                  | 2009                  |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Värderegleringsfond 1.1                                   | 364 698 669,00        | 422 167 230,42        |
| <b>Ökning</b>                                             |                       |                       |
| Vinst vid försäljning av placerade medel                  | 36 145 309,37         | 23 122 308,47         |
| Uppvärdering vid köp                                      | 15 714,00             |                       |
| Vinst vid försäljning av teckningsrätter                  |                       | 646 751,77            |
| Uppvärdering vid emission/split                           |                       | 2 070 785,51          |
| 20 % av nettoutfall av Private Equity bundna lån          | 7 684,39              | 228 954,57            |
| Återbäring av förvaltningsarvoden                         | 274 996,21            |                       |
| Övrigt                                                    | 31 407,03             | 25 504,30             |
| <b>Minskning</b>                                          |                       |                       |
| Ombildning av fristående fonder till gemensamt förvaltade |                       | 10 711 834,60         |
| Förlust vid försäljning av placerade medel                | 46 461,17             | 28 207,04             |
| Nedskrivning av bokföringsvärde                           | 12 606 400,00         | 32 266 000,00         |
| Nedskrivning vid köp och donation                         | 54 107 956,96         | 40 556 610,37         |
| Övrigt                                                    | 0,07                  | 214,03                |
| <b>Värderegleringsfond 31.12</b>                          | <b>334 412 961,80</b> | <b>364 698 669,00</b> |

Not 20 Svenska kulturfondens fristående fonders kapital

|                                | 2010                 | 2009                 |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|
| Kapital totalt 1.1             | 36 779 364,39        | 45 081 774,80        |
| <b>Eget kapital 1.1</b>        | <b>36 080 935,02</b> | <b>44 432 896,00</b> |
| Värderegleringsfond            | -788 429,84          | 174 844,91           |
| Överförda fonder till GFF      |                      | -10 836 465,59       |
| Tillskott till kapitalet       | 1 421 850,02         | 1 912 000,00         |
| Investeringsfondens donationer | -258 000,00          | -319 000,00          |
| Balanserat överskott           |                      |                      |
| Räkenskapsperiodens överskott  | 209 682,15           | 716 659,70           |
| Eget kapital 31.12             | 36 666 037,35        | 36 080 935,02        |
| <b>Reserveringar 31.12</b>     | <b>520 000,00</b>    | <b>10 000,00</b>     |
| Främmande kapital 31.12        | 22 829,51            | 688 429,37           |
| <b>Kapital totalt 31.12</b>    | <b>37 208 866,86</b> | <b>36 779 364,39</b> |

Not 21 Svenska litteratursällskapets gemensamt förvaltade fonders främmande kapital

|                                | 2010                | 2009                |
|--------------------------------|---------------------|---------------------|
| Kortfristiga skulder           | 384 557,64          | 148 898,78          |
| Resultatregleringar            | 2 216 555,75        | 1 424 707,21        |
| <b>Främmande kapital 31.12</b> | <b>2 601 113,39</b> | <b>1 573 605,99</b> |

Not 22 Givna panter och ansvarsförbindelser

|                                                                                              | 2010          | 2009          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
| Resterande kapitalinbetalningsförbindelser till Private Equity bundna placeringslån          |               |               |
| Svenska litteratursällskapets gemensamt förvaltade fonder                                    | 4 089 138,69  | 3 650 887,93  |
| Svenska kulturfondens gemensamt förvaltade fonder                                            | 12 705 463,51 | 11 527 249,10 |
| Garanti till Sigrid Juselius stiftelse gällande dess lån till Stiftelsen för Svenska Teatern | 1 000 000,00  |               |

# Bokslutets underskrifter

Helsingfors, den 17 mars 2011

**Styrelsen:**

Max Engman  
Fred Karlsson  
Marika Tandefelt  
Ann-Mari Häggman  
Karmela Liebkind  
Henrik Meinander  
Tom Moring  
Bo Pettersson  
Camilla Wide  
Clas Zilliacus  
Anna-Maria Åström

Helsingfors, den 15 mars 2011

**Finansrådet:**

Magnus Bargum  
Jannica Fagerholm  
Ole Johansson  
Olof Olsson  
Christoffer Taxell

**Verkställande direktör:**

Dag Wallgren

Vi har idag slutfört revisionen och avgivit revisionsberättelse.

Helsingfors, den 17 mars 2011

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Folke Tegengren<br>CGR | Bengt Nyholm<br>CGR |
|------------------------|---------------------|

# Revisionsberättelse

## Till Svenska litteratursällskapets i Finland medlemmar

Vi har reviderat Svenska litteratursällskapets i Finland r.f. bokföring, bokslut, styrelsens och finansrådets verksamhetsberättelser samt förvaltning för räkenskapsperioden 1.1 - 31.12.2010. Bokslutet omfattar balansräkning, resultaträkning och noter till bokslutet.

**Styrelsens, finansrådets och verkställande direktörens ansvar**

Styrelsen, finansrådet och verkställande direktören ansvarar för upprättandet av bokslutet och verksamhetsberättelserna och för att de ger riktiga och tillräckliga uppgifter i enlighet med i Finland gällande stadganden och bestämmelser om upprättande av bokslut och verksamhetsberättelse. Styrelsen, finansrådet och verkställande direktören skall se till att bokföringen är lagenlig och att medelsförvaltningen är ordnad på ett betryggande sätt.

**Revisorns skyldigheter**

Vår skyldighet är att ge ett utlåtande om bokslutet och verksamhetsberättelserna på grundval av vår revision. Revisionslagen förutsätter att vi iakttar yrkesetiska principer. Vi har utfört revisionen i enlighet med god revisionssed i Finland. God revisionssed förutsätter att vi planerar och genomför revisionen för att få en rimlig säkerhet om huruvida bokslutet och verksamhetsberättelserna innehåller väsentliga felaktigheter. Vi har även granskat om någon styrelsemedlem, finansrådsmedlem eller verkställande direktören handlat i strid med föreningslagen eller föreningens stadgar eller gjort sig skyldig till handlingar eller försummelser som kan leda till skadeståndsskyldighet mot föreningen.

Revisionen innefattar att genom olika åtgärder inhämta revisionsbevis om belopp och annan information som ingår i bokslutet och verksamhetsberättelsen. Valet av granskningsåtgärder baserar sig på revisorns omdöme och innefattar en bedömning av risken för en väsentlig felaktighet på grund av oegentligheter eller fel. Vid denna riskbedömning beaktar revisorn den interna kontrollen som har en betydande inverkan på upprättandet av ett bokslut och verksamhetsberättelse som ger riktiga och tillräckliga uppgifter. Revisorn bedömer den interna kontrollen för att kunna planera relevanta granskningsåtgärder, men inte i syfte att göra ett uttalande om effektiviteten i föreningens interna kontroll. Revisionen innefattar också en utvärdering av ändamålsenligheten i de redovisningsprinciper som har använts och av rimligheten i ledningens bokföringsmässiga uppskattningar, liksom en bedömning av den övergripande presentationen av bokslutet och verksamhetsberättelsen.

Enligt vår mening har vi inhämtat tillräckliga och ändamålsenliga revisionsbevis för vårt utlåtande.

**Utlåtande**

Enligt vår mening ger bokslutet och verksamhetsberättelserna riktiga och tillräckliga uppgifter om Svenska litteratursällskapets ekonomiska ställning samt om resultatet av dess verksamhet i enlighet med i Finland gällande stadganden och bestämmelser om upprättande av bokslut och verksamhetsberättelse. Uppgifterna i styrelsens och finansrådets verksamhetsberättelser är förenliga med uppgifterna i bokslutet.

**Övriga utlåtanden**

Vi tillstyrker att bokslutet fastställs samt att styrelsen, finansrådet och verkställande direktören beviljas ansvarsfrihet för räkenskapsåret 2010.

Helsingfors den 17 mars 2011

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Folke Tegengren<br>CGR | Bengt Nyholm<br>CGR |
|------------------------|---------------------|

# Förteckningar

## Pris

Karl Emil Tollanders pris om 35 000 € och den Tollanderska medaljen tillföll akademiker Ralf Långbacka för boken *Att fånga ödets vindar. Tidsmärkt teater 1* samt för ett nydanande livsverk på scenkonstens område.

Ett pris om 18 000 € ur Ragnar, Ester, Rolf och Margareta Bergboms fond tillföll författaren och dramatikern Susanne Ringell. Susanne Ringell är en dramatiker med en starkt personlig profil.

Ett pris om 18 000 € ur Ragnar, Ester, Rolf och Margareta Bergboms fond tillföll professor Nils Erik Villstrand för hans nydanande kulturhistoriska forskning om Finlands, Sveriges och Östersjöregionens samhällsutveckling.

Ett pris om 18 000 € ur Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond II tillföll författaren, professor Tom Sandqvist för studien *Ett svunnet Europa. Om modernismens glömda rötter*.

Ett pris om 7 000 € ur Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond I tillföll doktorn i pedagogiska vetenskaper Gunilla Karlberg-Granlund för doktorsavhandlingen *Att förstå det stora i det lilla. Byskolan som pedagogik, kultur och struktur*.

Ett pris om 7 000 € ur Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond I tillföll filosofie doktor Lieselott Nordman för doktorsavhandlingen *Lagöversättning som process och produkt. Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland*.

Ett pris om 7 000 € ur Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond I tillföll filosofie doktor Mona Rautelin för doktorsavhandlingen *En förutbestämd sanning. Barnamord och delaktighet i 1700-talets Finland belysta genom kön, kropp och social kontroll*.

Ett pris om 18 000 € ur Bokhandlaren Bo Carle-skogs fond tillföll författaren Fredrik Lång för romanen *Dick, Docenten och Jane*.

Ett pris om 18 000 € ur Irma Carrells testamentsfond tillföll författaren Johanna Holmström för novellsamlingen *Camera Obscura*.

Ett pris om 18 000 € ur Paul Werner Lybecks testamentsfond tillföll författaren Maria Turtshanninoff för fantasyyromanen *Arra. Legender från Lavora*.

Ett pris om 13 000 € ur Eklund-Modeenska fonden med tillhörande medalj tillföll docent Svante Lundgren för boken *I svärdets tid. Det osmanska folkmordet på kristna minoriteter*.

Ett pris om 12 000 € ur Astrid och Bertel Appelbergs fond tillföll författaren Kjell Westö för romanen *Gå inte ensam ut i natten*.

Ett pris om 10 000 € ur Ina Rosqvists fond tillföll den debuterande författaren Kaj Korkea-aho för romanen *Se till mig som liten är*.

Ett pris om 10 000 € ur Spåreska fonden tillföll journalisterna Camilla Berggren och Marianne Lydén för boken *Nyttiga idioter? Unga idealister, Lenin och sjuttioalet*.

Ett pris om 8 000 € ur Carl Gustaf Estlanders minnesfond tillföll programchef, filosofie magister Agneta Rahikainen för verket *Jag är ju utlänning vart jag än kommer. En bok om Henry Parland*.

Granberg-Sumeliuska priset om 8 000 € tillföll författaren, kritikern och kulturredaktören Mary-Ann Bäcksbacka för diktsamlingen *Avsides vitt*.

Ett pris om 8 000 € ur Harald och Jenny Neovius fond tillföll författaren Henrika Ringbom för den prosalyriska samlingen *Händelser ur Nya Pressen 1968-1974*.

Ett pris om 5 000 € ur Hedvig Lovisa Falckens testamentsfond tillföll journalisten Karin Tötterman för boken *Åta vägens ris. Bilfärder i Shanghai*.

Ett pris om 5 000 € ur Femtioårsfonden tillföll författaren och journalisten Ann-Gerd Steinby för biografin *Stormskärets Anni*.

Läs prismotiveringarna på [www.sls.fi](http://www.sls.fi).

## Jubileumspris

Ur Stiftarnas fond tilldelades akademiker Erik Allardt ett jubileumspris om 35 000 €. Hos Erik Allardt förenas vilja och förmåga att bejaka motpoler och förena dem på ett fruktbart sätt. Hans intellektuella bidrag kännetecknas av ”både/och”, av förändring och tradition, multipla identiteter och lojalitet med rötterna, analytisk skärpa och genuint engagemang. Hans starkaste internationella insats inom samhällsvetenskaperna bygger på en korsbefruktnig av det partikulära och det universella på ett sätt som berikar båda.

Ur Stiftarnas fond tilldelades folkkonstnären Mauri Antero Numminen ett jubileumspris om 18 000 € för ett mångspråkigt, långt konstnärskap. Hans verbala akrobatik och humor samt särpräglade musikalitet har vunnit uppskattning i många länder, inte bara i Finland och Sverige. Med sin burleska och samtidigt djupt mänskliga framtoning tilltalar hans budskap både barn och vuxna.

Ur Stiftarnas fond tilldelades skådespelaren Birgitta Ulfsson ett jubileumspris på 18 000 € för sina insatser som ambassadör för finländsk teater och litteratur i Sverige. Under sin långa och lysande karriär på scenen i två länder har hon framgångsrikt gett liv åt ett flertal gestalter vid sidan av att

hon har utvecklat en egen genre, där hon skänker sina lyssnare upplevelser i diktens och musikens värld.

Sekreteraren för Svenska Vitterhetssamfundet docent Barbro Ståhle Sjönell tilldelades plaketten Allt vad vi äga samman. Ståhle Sjönell är en av Sveriges ledande textkritiker och står för såväl värdefull tradition som vital förnyelse inom den svenska textkritiken. Hon har medverkat till att utveckla den textkritiska kompetensen vid Svenska litteratursällskapet och har med sina djupa kunskaper och osparda arbetsinsatser bidragit till de omfattande utgåvorna av Runebergs och Topelius verk.

Bokförlaget Atlantis grundare, fil.dr h.c. Kjell Peterson tilldelades plaketten Allt vad vi äga samman. Genom sina djupa insikter, sin kreativitet och sitt engagemang står han för bestående insatser som förvaltare och förmedlare av Sveriges och Finlands gemensamma litterära och historiska arv. Han är en brobyggare, inte bara i bok- och förlagsbranschen, utan även i vidare mening mellan det gamla svenska rikets delar från Västkusten till Finland.

## Stipendier och forskningsbidrag

**Ragnar, Ester, Rolf och Margareta Bergboms fond**  
Fil.mag. Aleksi Ahtola 8 000 €, psykolog Gunilla Björkqvist 8 000 €, fil.mag. Kasper Braskén 18 000 €, fil.mag. Magnus Enlund 8 000 €, fil.lic. Annette Forsén 8 000 €, Föreningen Granskaren r.f. 3 000 €, fil.mag. Camilla Hautala 8 000 €, Historicus r.f. 3 000 €, fil.mag. Magdalena af Hällström 18 300 €, fil.mag. Ingallir Ihrcke 8 000 €, fil. mag. Nadja Johansson 8 000 €, fil.mag. Kasper Kepsu 9 000 €, Kirjallisuudentutkijain seura ry 4 000 €, fil.mag. Marcus Lepola 11 500 €, fil.mag. Sanna Lillbroända-Annala 6 500 €, fil.mag. Stefan Norgård 16 000 €, fil.dr Carina Nynäs 10 000 €, fil.mag. Ulrika Rosendahl 18 000 €, docent Helena Saarikoski 8 000 €, fil.mag. Linnea Stara 5 000 €, fil.dr Johan Strang 18 000 €, Dr.phil. Sabira Ståhlberg 4 000 €, fil.mag. Petteri Suominen 8 000 €, fil.mag. Mats Wickström 18 000 € och fil.mag. Victor Wilson 8 000 €.

**Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond II**  
Svenska språket: Fil.mag. Melina Bister 10 800 €, Föreningen för nordisk filologi r.f. 5000 €, Helsingfors universitet/Nordica 2 200 €, fil.mag. Hanna Järvi 15 000 €, fil.mag. Eeva-Liisa Järvinen 4 900 €, fil.mag. Mikko Kauko 11 400 €, professor Jan Lindström 850 €, Svenska språket vid University of Eastern Finland 1 843 € och fil.mag. Anne-Maj Åberg 18 400 €.

Historia: Fil.mag. Aleksi Ahtola 8 000 €, do-cent Henrik Asplund 8 000 €, Cantatricerna Achté/musikdoktor Ulla-Britta Broman-Kananen 15 000 €, Föreningen för Helsingfors historiedag 5 000 €, Historicus r.f. 2 000 €, fil.mag. Kirsi Kanerva 18 700 €, fil.mag. Miia Kuronen 15 000 €, Pirkanmaan ammattikorkeakoulu 10 000 €, Samfundet Ehrensvärd r.f. 10 000 € och Arbetsgruppen arkeologi i Själö/Skårgårdshavets forskningsinstitut 3 000 €.

Teologi och kyrkohistoria: Teol.dr Sven-Olav Back 10 800 €, teol.mag. Johanna Södd 17 000 € och MA Miika Tolonen 8 000 €.

Miljövård och teknologi: Natur och Miljö r.f. 10 000 €, fil.mag. Sonja Nybom 1 460 €, ekon. lic. Mari Ratinen 18 700 €, fil.mag. Minna Stubina 18 000 €, Vindkraftföreningen r.f. 7 500 € och WWF Finlands havsörsarbetsgrupp 10 000 €.

**Albert de la Chapelles fond**  
Ur fonden utdelades 10 000 € till Ekenäs Museum för en utställningspublikation för Schjerfbeck-utställningen och 15 000 € till Camilla Hautala för projektet Herrgårdar i Västra Nyland.

**Bröderna Lars och Ernst Krogius forskningsfond**  
Ekon.mag. Linda Gerkman 8 000 €, ekon.mag. Mari Hintikka 7 000 €, pol.mag. Kristian Koerselman 5 000 € och pol.mag. Peter Sarlin 6 000 €.

Ekon.dr Peter Nyberg tilldelades ett pris om 4 000 € för sin doktorsavhandling *Essays on Risk and Return*.

**Fonden Fredrik Pacius minne**  
Ur fonden utdelades följande bidrag: BIS Records AB 1 400 € för svensk översättning av textbilagan till CD-skivor med Sibelius körmusik, Jani Kyllönen och Mikko Nisula vardera 1 500 € och Segerstamkören 1 000 € för renskrivning av manuskriptet De hemlösa av Fredrik Pacius.

**Professor Carl-Eric Thors stipendiefond**  
Fil.stud. Mari Jussila 300 € och fil.stud. Minni Tähinen 500 €.

**Carl-Johan von Troils minnesfond**  
Med.kand. Maija Bry 800 €, med.kand. Sara Johansson 1 100 €, med.kand. Eva-Stina Kairemo 500 €, med.kand. Oskar Karlsson 1 500 €, med. kand. Laura Paetau 800 €, med.stud. Maria Wahlroos 370 € och med.kand. Hilka Waltari 1 200 €.

**Historiska nämnden**  
Teol.mag. Jakob Dahlbacka 7 000 €, fil.mag. Mikael Finell 1 500 €, fil.mag. Kasper Kepsu 7 000 €, mag.art. Detlev Pleiss 7 000 € och fil.mag. Charlottte Vainio 7 000 €.

**Litteraturvetenskapliga nämnden**  
Doktoranden Sonja Bjelobaba 1 000 €, fil.dr Anna Möller-Sibelius resestipendium 250 € och forskningsstipendium 8750 €, fil.mag. Daniela Silén 1 750 € och MA Alexandra Stang 7 000 €.

Nämndens pro gradu-pris om 1 000 € tillföll fil. mag. Soili Melkas.

**Samhällsvetenskapliga nämnden**  
Ekon.mag. Filip Kjellberg 11 500 €, pol.dr. Catha-

rina Lojander-Visapää 6 500 € och pol.mag. Anna-Maria Slotte 10 000 €.

**Språkvetenskapliga nämnden**  
Doktorandföreningen Nordok 2 000 €, fil.mag. Eeva-Liisa Järvinen 13 500 €, fil.mag. Mikko Kauko 5 700 €, fil. lic. (disp.) Jannika Lassus 400 € och ped.mag. Heidi Sunabacka 1 000 €.

**Traditionsvetenskapliga nämnden**  
Fil.mag. Marcus Lepola 6 500 €, fil.mag. Sanna Lillbroända-Annala 6 500 €, fil.mag. Karoliina Ojanen 400 €, docent Helena Saarikoski 6 500 €, högskolektor Ingvar Svanberg 3 000 € och fil.dr Susanne Österlund-Pötzsch 900 €.

Nämndens pro gradu-pris om 1 000 € tillföll fil. mag. Nicklas Hägen.

**Arkivens fältstipendier**  
Folkkultursarkivet: Fil.kand. Sarah Hagström 800 €, stud. Linda Holmberg 800 €, stud. Fredrik Sten 800 € och kulturarbetaren Sylvia Sundström 800 €.

Språkarkivet: Stud. Tanja Laurén 800 €.

Österbottens traditionsarkiv: Stud. Jeanette Edfelt 800 €.

Finlands svenska folkmusikinstitut: Stud. Jonas Ridberg 800 €.

**Övriga understöd**  
Historisk Tidskrift för Finland beviljades 15 000 € och tidskriften Budkavlen 2 000 €.

**Pristagare i Folkkultursarkivets pristävling Män-niskans bästa vän**

I pris Birgitta Lönnqvist 250 €  
II pris Eva Hannus 200 €  
III pris Inger Pietiläinen 150 €  
Delat IV-VII pris à 100 €: Eva Hellsten, Pia Honkasalo, Monika Mattsson och Anna-Maria Nordman.

Två utlottningspris à 50 €: Börje Backholm och Elise Niemi.

## Medlemmar i sällskapets nämnder, kommittéer, utskott m.m. verksamma 2010

**Verksamhetsrelaterade permanenta organ**

Ackvisitionskommittén för Historiska och litteraturhistoriska arkivet 2009–2011: Johan Bargum, Rainer Knapas, Marika Tandefelt, Johan Wrede, Mikael Korhonen, ordf. och Petra Hakala, sekr.

Bibliotekskommittén 2009–2011: Tore Ahlbäck, Cecilia af Forselles, Magnus Pettersson, Mikael Korhonen, ordf. och Jessica Parland-von Essen, sekr.

Musik- och traditionskommittén vid SLS Arkivcentrum i Vasa 2009–2011: Mikael Korhonen, ordf., Tuula Airola, Siw Ekström, Mikael Fröjdö, Inger Jakobsson-Wärn, Vivan Lygdbäck, Pirkko Moisala, Heidi Palmu, Arja Rantanen, Susanne Österlund-Pötzsch, Niklas Nyqvist och Katja Hellman, sekr.

Traditions- och språkvetenskapliga kommittén/ Folkkultursarkivet och Språkarkivet 2008–2010: Terhi Ainiala, Katriina Siivonen, Anne Ala-Pöllänen, Lauri Harvilahti, Niklas Huldén, Camilla Wide, Mikael Korhonen, ordf. och Pamela Gustavsson, sekr.

Historiska nämnden 2009–2011: Henrik Meinander, ordf., Max Engman, Cecilia af Forselles, Björn Forsén, Lars-Folke Landgrén, Pirjo Markkola, Henry Nygård, Eljas Orrman, Minna Sarantola-Weiss, Nils Erik Villstrand, Charlotta Wolff och Ann-Catrin Östman.

Litteraturvetenskapliga nämnden 2009–2011: Bo Pettersson, ordf., Claes Ahlund, Pia Forssell, Anna Hollsten, Roger Holmström, Päivi Lappalainen, Holger Lillqvist, Rita Paqvalén och Maria Österlund.

Samhällsvetenskapliga nämnden 2009–2011: Karmela Liebkind, ordf., Erik Allardt, Fjalar Finnäs, Kimmo Grönlund, Catharina Lojander-Visapää, Anne-Marie Londen, Tom Moring, Tom Sandlund och Susan Sundback.

Språkvetenskapliga nämnden 2009–2011: Camilla Wide, ordf., Erik Andersson, Ann-Marie Ivars, Jan Lindström, Nina Martola, Marianne Nordman, Mikael Reuter, Caroline Sandström, Anna Slotte-Lüttge, Marketta Sundman och Marika Tandefelt.

Traditionsvetenskapliga nämnden 2009–2011: Anna-Maria Åström, ordf., Carola Ekrem, Katja Hellman, Niklas Huldén, Ann-Mari Häggman, Lena Marander-Eklund, Ulrika Wolf-Knuts och Susanne Österlund-Pötzsch.

Förlagsnämnden: Max Engman, ordf., Håkan Andersson (t.o.m. 31.3) Bo Pettersson och Marika Tandefelt.

Personhistoriska kommissionen: Max Engman, ordf., Johanna Aminoff-Winberg, Johan Bärlund, Pertti Hakala, Henrik Knif, Jessica Parland-von Essen, Kristian Stockmann och John Strömberg.

Årsfestkommittén: Bo Pettersson, ordf., Magnus Pettersson och Dag Wallgren. Utanför kommittén stående konstnärlig ledare Lena von Bonsdorff.

**Redaktionsråd, uppföljningsgrupper**

Referensgruppen för Kulturanalytiska studier över det svenska i Finland: Håkan Andersson, ordf., Sven-Erik Klinkmann, Seppo Knuuttila, Anna-Maria Åström och Christer Kuvaja, sekr.

Uppföljningsgruppen för forskningsprojektet Svensk politik i Finland – beteende, opinion, framtid: Karmela Liebkind ordf., Kimmo Grönlund, Lauri Karvonen och Christer Kuvaja sekr.

Uppföljningsgruppen för forskningsprojektet Finlandssvenskhet framställd genom musik: Ann-

Mari Häggman ordf., Timo Leisiö, Pirkko Moisala, Gunnar Ternhag och Christer Kuvaja sekr.

Uppföljningsgruppen för forskningsprojektet Tidig finlandssvensk litteratur – program och praktik: Clas Zilliacus ordf., Pertti Lassila, Holger Lillqvist och Christer Kuvaja sekr.

Uppföljningsgruppen för forskningsprojektet På väg mot kommunikativ kompetens: tillägnandet av svenskans struktur hos finska inlärare: Marika Tandefelt ordf., Hanna Lehti-Eklund, Marketta Sundman och Christer Kuvaja sekr.

Uppföljningsgruppen för utgivning av Biografi över Alexander Armfelt: Max Engman ordf., Lena Huldén, Osmo Jussila, Robert Schweitzer och Christer Kuvaja sekr.

Redaktionsrådet för Biografiskt lexikon för Finland: Henrik Meinander, ordf., Max Engman, Fredrik Hertzberg, Ann-Mari Häggman, Rainer Knapas, Henrik Knif, Jussi Nuorteva, Magnus Pettersson och Anna-Maria Åström.

Redaktionen för Edith Södergrans samlade skrifter 3: Bo Pettersson, ordf., Pia Forssell, Boel Hackman, Holger Lillqvist och Merete Mazzarella.

Redaktionskommittén för Finlands svenska folkdiktning: Ann-Mari Häggman, ordf., Anneli Asplund, Birgitta Eklund-Strang, sekr., och Lars Huldén.

Redaktionen för Förvaltningshistorisk ordbok: Max Engman, ordf., Lars Granlund, Kaisa Häkkinen, Christer Kuvaja sekr., Elias Orrman och Peter Slotte.

Redaktionsrådet för SLS ekonomisk-historiska betraktelse: Håkan Andersson, Susanna Fellman, Gunnar Rosenqvist och Henry Wiklund.

Styrgruppen för Strömma gårds historik: Anna-Maria Åström, ordf., Johanna Wassholm, Nils Erik Villstrand och Christer Kuvaja, sekr.

Redaktionsrådet för Zacharias Topelius Skrifter: Max Engman, ordf., Pia Forssell, Rainer Knapas, Barbro Stähle Sjönell, Kerstin Thelander, Clas Zilliacus och Kim Björklund, sekr.

## Pågående forskningsprojekt 2010

| Projektets namn                                                                                | Projektledare              | Period              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------|
| Biografi över Alexander Armfelt (1841-1876)                                                    | fil.dr Robert Schweitzer   | 1.1.2008-31.12.2010 |
| Bitar av samma pussel? Intersektionella perspektiv på det svenska i Finland                    | docent Sven-Erik Klinkmann | 1.8.2010-28.2.2013  |
| Finlandssvenskhet framställd genom musik                                                       | professor Pirkko Moisala   | 1.1.2007-31.12.2010 |
| Förvaltningshistorisk ordbok                                                                   | fil.dr Lena Huldén         | 1.10.2007-30.9.2012 |
| Kulturanalytiska studier av det svenska i Finland                                              | docent Sven-Erik Klinkmann | 1.6.2008-31.7.2010  |
| På väg mot kommunikativ kompetens: tillägnandet av svenskans struktur hos finska inlärare      | professor Marketta Sundman | 1.8.2007-31.12.2010 |
| Svensk politik i Finland: beteende, opinion, framtid                                           | docent Kimmo Grönlund      | 1.1.2007-31.12.2010 |
| Svenskan i Finland – i dag och i går. Delprojektet Svenska i tal                               | professor Ann-Marie Ivars  | 1.8.2010-31.7.2013  |
| Tvåspråkigheten och det mångkulturella Finland: Utbyte och utmaningar i ett framtidsperspektiv | professor Nina Pilke       | 1.8.2010-31.7.2014  |

##### Prisnämnder

Allmänna prisnämnden utsedd för 5.2.2010: Fred Karlsson, ordf., Magnus Pettersson, sekr.
• Skönlitterära sektionen: Barbro Holmberg, Anna Möller-Sibelius och Henrik Othman.
• Fackbokssektionen: Pauline von Bonsdorff, Erik Andersson och Minna Sarantola-Weiss.

Prisnämnden för Fonden Gustaf III:s minne för åren 2009-2011: Max Engman, ordf., Rainer Knapas, Henrik Knif och Jessica Parland-von Essen.

Nämnden för Statsrådet Mauritz Hallbergs pris (för 16.5.2010): Max Engman, ordf., Marika Tandefelt och Bo Pettersson. Åbo Akademis representant: Ulrika Wolf-Knuts (suppleant Ria Heilä-Ylikallio) och Kimmo Grönlund (suppleant Ingvar Dahlbacka).

##### Stipendienämnder

Nämnden för Ragnar, Ester, Rolf och Margareta Bergboms fond: Henrik Meinander, ordf., Bengt Ahlfors, Anna-Maria Åström och Magnus Pettersson, sekr.

Beredningsutskottet för Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond II: Fred Karlsson, ordf., Henrik Meinander, Camilla Wide och Magnus Pettersson, sekr.

Bröderna Lars och Ernst Krogius forskningsfonds nämnd: Eva Liljebloom, ordf., Jan Otto Andersson, Susanna Fellman och Juhana Vartiainen. Svenska handelshögskolans representant: Gunnar Rosenqvist. Ekonomiska samfundets representant: Edvard Johansson

Fonden Fredrik Pacius minne: Ann-Mari Häggman, ordf., Lena von Bonsdorff, Yvonne Thesleff och Magnus Pettersson, sekr.

Stipendienämnden för Hjärdis och Arvid Standertskjölds minnesfond: Allmänna prisnämndens fackbokssektion.

Professor Carl-Eric Thors stipendiefond: Camilla Wide, ordf., Hanna Lehti-Eklund, Beatrice Silén och Sandra Petas.

Carl-Johan von Troils minnesfond: representanter för familjen von Troil samt kanslichefen, ordf.

##### Förvaltningsråd och -nämnder

Förvaltningsnämnden för Ingrid, Margit och Henrik Höijers donationsfond: Dag Wallgren, ordf., Peter Storsjö och Kaj Åkerberg.

Bestyrelsen för Stensböle Minnen 2008-2011: Henry Wiklund, ordf., Henrik Degerman, Joakim Flinck och Björn von Konow.

Förvaltningsrådet för Stor-Sarvlaks: Henry Wiklund (SLS), ordf., Kristina Lindfors (Svenska folkpartiet) och Bengt Sohlberg (Nylands svenska lantbrukssällskap).

## Publikationer 2010

##### Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i Finland

**380** Oscar Nikula, *Augustin Ehrensvärd*, faksimil.

**600:7** *Konstnårsbröderna von Wrights dagböcker 7. Register.*

**730:1** Georg August Wallin, *Skrifter 1. Studietiden och resan till Alexandria*, utg. Kaj Öhrnberg & Patricia Berg (distribueras i Sverige av Atlantis).

**733** Bo Finne, *Donatorernas bok. Människorna bakom fonderna i Svenska litteratursällskapet i Finland.*

**734** Susan Sundback & Fredrica Nyqvist (red.), *Det finlandssvenska sociala kapitalet. Fakta och fiktion.*

**735** Henrika Tandefelt (red.), *Sarvlax – herrgårds-historia under 600 år.*

**736:1-3** Gustaf Mannerheim, *Dagbok förd under min resa i Centralasien och Kina 1906–07–08*, utg. Harry Halén (distribueras i Sverige av Atlantis).

**737** Fabian Dahlström (utg.), *Högtärade Maestro! Högtärade Herr Baron. Korrespondensen mellan Axel Carpelan och Jean Sibelius 1900–1919* (distribueras i Sverige av Atlantis).

**738** Carola Ekrem, Pamela Gustavsson, Mikael Korhonen, Nelly Laitinen & Jessica Parland-von Essen (red.), *Ögonblick och evighet. Kulturskatter i Svenska litteratursällskapets arkiv och bibliotek.*

**739** Tom Backmansson, Marie-Sofie Lundström, Tuija Palin & Marju Rönkkö, *Hugo Backmansson. Konstnär, officer och äventyrare* (i samarbete med Amos Andersons konstmuseum och Otava).

**740** Julia Tidigs & Stefan Nygård (red.), *Historiska och litteraturhistoriska studier* 85.

**741** Tuija Laine, *Carl Fredrik Fredenheim – en nyhumanist och hans klassiska bibliotek.*

**742** Zacharias Topelius, *Ljungblommor*, utg. Carola Herberts i samarbete med Clas Zilliacus.

**743** Ann-Marie Ivars, *Sydösterbottnisk syntax*, Studier i nordisk filologi 84, utg. Camilla Wide.

**744** Anna Perälä, *Vackert, vittert, lärt. Jarl Pousars boksamling.*

**746** Katja Hellman, Meta Sahlström & Monica West (red.), *Blickfång. En tidsresa med Vöråfotografen Erik Hägglund.*

##### Utanför serien

Kari Tarkiainen, *Ruotsin Itämaa. Esihistoriasta Kustaa Vaasaan*, övers. av författaren.

##### Digitala utgåvor

*Finlands svenska folkdiktning. VI: Folkdans. A: Instrumentalmusik. 1: Äldre dansmelodier*, utg. Otto Andersson [1963] (www.sls.fi/folkdiktning).

Zacharias Topelius, *Ljungblommor*, utg. Carola Herberts i samarbete med Clas Zilliacus (www.topelius.fi).

Arkivpärlor (e-artiklar, www.sls.fi)

##### Övriga publikationer

Källan. Jubileumsnummer (red. Magnus Londen)
Källan 1/2010
Källan 2/2010
Bokkatalogen Böcker 2010
SLS-kalendern 2010

## Publika evenemang

##### Januari

**Del 1 i vårens föredragsserie 18.1. *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus***
Johannes Brusila och Ros-Mari Djupsund

##### Februari

***Poetik och politik 12.2.*** avslutningsseminarium för projektet *Tidig finlandssvensk litteratur*. Clas Ahlund, Holger Lillqvist, David Gedin, Eva Kuhlefelt, Christer Kuvaja, Kristina Malmio, Julia Tidigs och Clas Zilliacus

**Del 2 i vårens föredragsserie 22.2. *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus*** med Michel Ekman och Julia Tidigs

##### Mars

**Del 3 i vårens föredragsserie 22.3. *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus*** med Charlotta af Hällström-Reijonen och Marketta Sundman

##### April

***Språk och historia – historiska nämndens och språkvetenskapliga nämndens seminarium 9.4*** med Charlotta af Hällström-Reijonen, Christer Kuvaja, Inger Lindberg, Henrik Meinander, Jennica Thylin-Klaus och Camilla Wide

**Fria seminariet i litterär kritik 16-18.4. Nifin, FILI och SLS** med Helena Boberg, Tatjana Brandt, Sindre Ekrhein, Ulf Eriksson, Vendela Fredricson, Magnus Jacobsson, Jyrki Kiiskinen, Johanna Korhonen, Håkan Lindgren, Peter Mickwitz, Cilla Nau-man, Magnus William-Olsson, Henrik Petersen, Agneta Rahikainen Anna-Lena Renqvist, Paula von Seth och Per Zetterfalk.

***Natur och vitterhet – litteraturvetenskapliga nämndens seminarium 16.4*** med Pia Maria Ahlbäck, Carola Herberts, Anna Hollsten, Stefan Jons-son och Bo Pettersson

**Del 4 i vårens föredragsserie 19.4. *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus*** med Christer Kuvaja och Jessica Parland-von Essen

**Seminarium om folkbildaren N.F.S. Grundtvig 28.4. Kungliga Danska Ambassaden och SLS** med Håkan Andersson, Jens-Otto Horslund, Fred Karlsson, Ove Korsgaard och Birthe Rønn Hornbech

##### Maj

**Del 5 i vårens föredragsserie 24.5. *En-, två- eller flerspråkig? SLS-forskning i fokus*** med Åsa Bengtsson och Kimmo Grönlund

##### September

***2 x Parland + Björling 1.9*** En dadavandring genom nattlivet i 1920-talets Helsingfors med Niklas Häggblom, Stella Parland och Agneta Rahikainen

**Del 1 i höstens föredragsserie 13.9. *Från ankdam till avantgarde. Föredragsserie om om SLS verksamhet*** med Nelly Laitinen och Pia Lindholm

**Bok- och biblioteksmässan i Göteborg 23-26.9.** Medverkande i SLS scenprogram: Patricia Berg, Malin Bredbacka-Grahn, Fabian Dahlström, Harry Halén Yrsa Lindqvist och Kaj Öhrnberg.

##### Oktober

**Del 2 i höstens föredragsserie 11.10. *Från ank-damm till avantgarde*** med Niklas Nyqvist och Katja Hellman

**Internationellt jubileumsseminarium 12.10** med Monika Baar, Max Engman, Matti Klinge, Diarmuid Ó Giolláin, Odd Arvid Storsveen och Sverker Sörlin

***Tradition och innovation – den nya folkmusiken 14-15.10.*** Folkmusiksällskapets och SLS/Finlands svenska folkmusikinstituts seminarium i Vasa. Christine Julin Häggman, Maria Kalaniemi, Gjer-mund Kollveit, Hållbus Totte Mattsson och Kim Ramstedt

***Gränser förr och nu – samhällsvetenskapliga nämndens seminarium 25-26.10*** med Brigit-ta Busch, Göran Djupsund, Erland Eklund, Max Engman, Fjalar Finnäs, Kimmo Grönlund, Camilla Haavisto, Kjell Herberts, Henrik Hägglund, Gunborg Jakobsson, Karmela Liebkind, Jan Lindström, Catharina Lojander-Visapää, Charles Vvestin, Su-san Sundback, Laszlo Vincez, Mirja Saari, Tom Sandlund, Matti Similä, Stefan Sjöblom, Krister Ståhlberg, Jenny Sylvin, Östen Wahlbeck och Jan-Ola Östman

***Vårt bästa arv! Skrivet, talat och sjunget om det svenska i Finland – traditionsvetenskapliga näm-n-dens seminarium i Vasa 29-30.10*** med Håkan An-dersson, Anneli Asplund, Anne Bergman, Carola Ekrem, Ann-Mari Häggman, Christer Kuvaja, Yrsa Lindqvist, Orvar Löfgren, Bo Lönnqvist, Owe Ron-ström och Anna-Maria Åström

**Helsingfors bokmässa 28-31.10.** Medverkande i SLS scenprogram: Tom Backmansson, Patricia Berg, Fabian Dahlström, Carola Ekrem, Harry Ha-lén, Carola Herberts, Mikael Korhonen, Henrik Meinander, Katarina Michelsson, Fredrica Nyqvist, Susan Sundback, Henrika Tandefelt, Kari Tarki-ainen, Nils Erik Villstrand, Clas Zilliacus och Kaj Öhrnberg.

##### November

**Diktoniusseminarium i samband med Susan Son-tag Prize for Translation 5.11. Embassy of the Uni-ted States, FILI och SLS** med Max Engman, Kristi-na Malmio, Johanna Mckeon, Benjamin Mier-Cruz, Bruce J. Oreck, Julia Tidigs och Clas Zilliacus. Mu-sik: Ilona Jokinen och Asta Lötjönen

**Del 3 i höstens föredragsserie 8.11. *Från ankdam till avantgarde*** med Thomas Gartz, Carola Her-berts och Laura Mattsson

**Forskningssektorns mångvetenskapliga semina-rium 11.11** med Åsa Bengtsson, Johannes Brusila, Mona Forsskähl, Christer Kuvaja, Sanna Lillbroän-da-Annala, Catharina Lojander-Visapää, Henrika Tandefelt och Julia Tidigs

**Fria seminariet i litterär kritik granskar kritiken i den nya offentligheten 19-20.11** med Susanne Christensen, Monika Fagerholm, Daniela Floman, Nora Hämäläinen, Leevi Lehto, Audun Lindholm, Peter Mickwitz, Magnus William-Olsson, Henrik Petersen, Annina Rabe, Paula von Seth, Trygve Sö-derling och Henriikka Tavi

***Myndigheternas svenska – språkvetenskapliga nämndens seminarium 19.11*** med Olle Joseph-son, Merja Koskela, Jannika Lassus, Ann-Marie Malmsten, Lieselott Nordman, Claes Ohlsson, Ulla Tiirilä och Nils Erik Villstrand

##### December

***Den litteraturvetenskapliga texten som genre – lit-teraturvetenskapliga nämndens seminarium 3.12*** med Anders Johansson, Torbjörn Forslid, Pia Fors-sell och Anna Williams

**Del 4 i höstens föredragsserie 14.12. *Från ank-damm till avantgarde*** med Sven-Erik Klinkmann och Henrik Meinander

SLS på jubileumsturné

**Kristinestad 10.3, Jakobstad 11.3, Pargas 18.3, Borgå 25.3, Ekenäs 30.3, Åbo 7-8.4, Tammerfors 19.4, Vasa 23.4, Uleåborg 26.4, Jyväskylä 7.5, Uppsala 17.5, Umeå 18.5**

Medverkande i turnén: Anne Bergman, Kim Björklund, Nina Edgren-Henrichsson, Carola Ekrem, Max Engman, Pia Forssell, Katja Hellman, Ann-Mari Häggman, Charlotta af Hällström-Reijonen, Sven-Erik Klinkmann, Christer Kuvaja, Nelly Laitinen , Pia Lindholm, Yrsa Lindqvist, Kristina Malmö, Henrik Meinander, Niklas Nykvist, Mona Rautelin, Robert Schweitzer, Marketta Sundman, Lisa Södergård, Marika Tandefelt, Jennica Thylin-Klaus, Nils Erik Villstrand, Hanna Väättäinen, Anna-Maria Åström

Medlemmar

Sällskapet hade vid årsskiftet 31.12.2010 1087 medlemmar (2009: 1058).

|                                              |                 |
|----------------------------------------------|-----------------|
| Medlemsantalet fördelar sig enligt följande: |                 |
| – hedersmedlemmar i Finland                  | 27              |
| – hedersmedlemmar utomlands                  | 24              |
| – korresponderande medlemmar i Finland       | 52              |
| – korresponderande medlemmar utomlands       | 47              |
| – stiftande medlemmar                        | 14              |
| – ständiga medlemmar                         | 20              |
| – årsmedlemmar                               | 903 (2009: 879) |

Under året avled sällskapets hedersmedlem, statsarkeologen, fil.dr Carl Jacob Gardberg. Minnesruna ingår i årsboken Historiska och litteraturhistoriska studier 2011.

Hedersmedlemmar och korresponderande medlemmar 31.12.2010

| Hedersmedlemmar i Finland                        | kallelse |
|--------------------------------------------------|----------|
| Allardt, Erik, akademiker                        | 1992     |
| Björkstrand, Gustav, professor                   | 2000     |
| Carpelan, Bo, professor                          | 1980     |
| Estlander, Carl Erik, kommerseråd                | 2001     |
| Homén, Carl-Olaf, ped.dr h.c., vicehäradshövding | 2010     |
| Huldén, Lars, professor                          | 1993     |
| Häkli, Esko, professor                           | 1985     |
| Ivars, Ann-Marie, professor                      | 2008     |
| Jungar, Sune, professor                          | 1999     |
| Klinge, Matti, professor                         | 1992     |
| Laitinen, Kai, professor                         | 1982     |
| Lax, Henrik, EU-parlamentariker                  | 2003     |
| Lehtonen, Maija, professor                       | 1994     |
| Lönnqvist, Bo, professor                         | 2006     |
| Mazzarella, Merete, professor                    | 1997     |
| Nuolijärvi, Pirkko, direktör, professor          | 2010     |
| Palmén, Lars, fil.mag.                           | 1992     |
| Reuter, Mikael, fil.dr h.c.                      | 2008     |
| Saari, Mirja, professor                          | 1996     |
| Salminen, Johannes, professor                    | 1998     |
| Sirén, Olle, professor                           | 1987     |
| Storå, Nils, professor                           | 2001     |
| Ståhlberg, Krister, direktör, professor          | 2004     |
| Tarkiainen, Kari, riksarkivare, fil.dr           | 1998     |
| Törnudd, Klaus, pol.dr                           | 1991     |

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| Vikström, John, ärkebiskop emeritus | 2002 |
| Zilliacus, Benedict, författare     | 2005 |

Hedersmedlemmar i utlandet

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| Allén, Sture, professor            | 1991 |
| Eklöf, Tor, dipl.ekon.             | 1989 |
| Elmevik, Lennart, professor        | 1993 |
| Engdahl, Horace, professor         | 2004 |
| Espmark, Kjell, professor          | 1986 |
| Holm, Gösta, professor             | 1977 |
| Jones, W. Glyn, professor          | 1985 |
| Jonsson, Inge, professor           | 2000 |
| Lönnroth, Lars, professor          | 2001 |
| Mæhle, Leif, professor             | 1986 |
| Nielsen, Torben, överbibliotekarie | 1981 |
| Olsson, Bernt, professor           | 2000 |
| Ruin, Olof, professor              | 2000 |
| Schoolfield, George C., professor  | 1984 |
| Strömholm, Stig, professor         | 2002 |
| Teleman, Ulf, professor            | 2003 |
| Thelander, Mats, professor         | 2010 |
| Tottie, Thomas, överbibliotekarie  | 1987 |
| Wahlbäck, Krister, ambassadör      | 1994 |
| Vahlquist, Fredrik, ambassadör     | 2003 |
| Wollin, Lars, professor            | 2008 |
| Wrede, Johan, professor            | 2001 |
| Ystad, Åse Vigdis, professor       | 2010 |
| Österberg, Eva, professor          | 2007 |

Korresponderande medlemmar i Finland

|                                           |      |
|-------------------------------------------|------|
| Andersson, Erik, professor                | 1994 |
| Asplund, Anneli, fil.lic.                 | 1999 |
| Björklund, Kristina, författare           | 2003 |
| Blomqvist, Marianne, docent               | 1999 |
| Brunell, Viking, ped.dr                   | 2004 |
| Edgren, Torsten, professor                | 1985 |
| Eriksson, Jerker A., fil.lic.             | 1988 |
| Gustafsson-Pensar, Ull-Britt, fil.mag.    | 1998 |
| Hirn, Sven, professor                     | 1969 |
| Jänicke, Gisbert, översättare             | 1993 |
| Karlsson, Börje, rektor                   | 1979 |
| Kevin, Torbjörn, chefredaktör             | 2007 |
| Kirri, Arto, professor                    | 1993 |
| Kokki, Kari-Paavo, museichef              | 1998 |
| Kolbe, Laura, professor                   | 2009 |
| Korsström, Tuva, fil.mag.                 | 2001 |
| Krooks, Sven-Erik, fil.mag.               | 1979 |
| Laaksonen, Pekka, professor               | 1985 |
| Lappalainen, Päivi, professor             | 2010 |
| Lindberg, Dag, fil.mag.                   | 1994 |
| Londen, Anne-Marie, professor             | 1999 |
| Markkola, Pirjo, professor                | 2010 |
| Melin, Christina, lektor                  | 1986 |
| Moring, Tom, professor                    | 2008 |
| Nilsson, Kim, professor                   | 1984 |
| Nordman, Marianne, professor              | 2003 |
| Nuorteva, Jussi, generaldirektör, docent  | 2001 |
| Nyberg, Stig-Björn, fil.mag.              | 1998 |
| Palmgren, Sten, lagstiftningsråd          | 2009 |
| Rastas, Pirkko, fil.mag.                  | 2001 |
| Rautalin, Marja-Leena, samh.kand.         | 1997 |
| Rosenberg, Thomas, pol.mag.               | 2008 |
| Rönholm, Bror, kulturredaktör, författare | 2003 |
| Sandelin, Carl Fredrik, författare        | 1972 |
| Slotte, Peter, docent                     | 1997 |
| Slotte, Ulf-Erik, ambassadör              | 2007 |
| Stockmann, Doris, ekon.mag.               | 2000 |
| Stormbom, Nils-Börje, professor           | 1980 |

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| Sundman, Marketta, professor     | 2000 |
| Suurpää, Matti, fil.mag.         | 2000 |
| Svedberg, Ingmar, redaktör       | 2001 |
| Tallroth, Paulina, regeringsråd  | 2007 |
| Tamminen, Marketta, fil.mag.     | 2004 |
| Tarkka, Pekka, fil.dr            | 1980 |
| Thölix, Birger, professor        | 1978 |
| Torvalds, Meta, fil.dr h.c.      | 1985 |
| Warburton, Thomas, fil.dr h.c.   | 1969 |
| Vento, Urpo, fil.mag.            | 1981 |
| Willner, Sven, redaktör          | 1969 |
| Wolf-Knuts, Ulrika, professor    | 2003 |
| Zilliacus, Clas, professor       | 2000 |
| Ågren, Gösta, författare, fil.dr | 1981 |

Korresponderande medlemmar i utlandet

|                                         |      |
|-----------------------------------------|------|
| Björnsson, Anders, fil.kand.            | 1994 |
| Brändström, Kjell-Arne, professor       | 2005 |
| Burman, Carina, fil.dr                  | 2000 |
| Dahlbäck, Göran, professor              | 2000 |
| Daviðsson, Aðalsteinn, lektor           | 1997 |
| Ekelund, Louise, docent                 | 1992 |
| Elsberga, Solveiga, översättare         | 1990 |
| Fernandez, Jocelyne, universitetslektor | 1974 |
| Grünbaum, Catharina, fil.mag.           | 1998 |
| Hjorth, Daniel, bokförläggare           | 1990 |
| Holmqvist, Ivo, professor               | 1990 |
| Hägerstrand, Olof, fil.dr               | 1987 |
| Jansson, Torkel, professor              | 2004 |
| Jávorszky, Béla, översättare            | 1988 |
| Josephson, Olle, docent                 | 2002 |
| Kaplinski, Jaan, författare             | 1992 |
| Katchadourian, Stina, översättare       | 1989 |
| Kirby, David, professor                 | 1995 |
| Kivimäe, Jüri, arkivchef                | 1991 |
| af Klintberg, Bengt, professor          | 2003 |
| Kollberg, Bo-Ingvar, kulturredaktör     | 2003 |
| Lind, John, Dr phil.                    | 1992 |
| Lindkvist, Thomas, professor            | 2003 |
| Lindman-Strafford, Kerstin, MA, förf.   | 1983 |
| Lindroth, Bengt, journalist, fil.kand.  | 2009 |
| Löfgren, Orvar, professor               | 2004 |
| McFarlane, James, professor             | 1977 |
| Njarðvík, Njórður P., författare, prof. | 1992 |
| Nordberg, Bengt, professor              | 1997 |
| Ohlander, Ann-Sofie, professor          | 2002 |
| Ojanen, Ursula, lektor                  | 1987 |
| Peterson, Kjell, fil.dr h.c.            | 1996 |
| Pettersson, Torsten, professor          | 2007 |
| Poulsen, Jóhan Hendrik, professor       | 1993 |
| Reinhammar, Maj, docent                 | 2008 |
| Rüütel, Ingrid, folklivsforskare        | 1992 |
| Salberger, Evert, docent                | 1984 |
| Sandøy, Helge, professor                | 2003 |
| Schweitzer, Robert, fil.dr              | 2004 |
| Sjögren, Peter A., företagskonsult      | 2008 |
| Stenius, Yrsa, journalist, författare   | 2009 |
| Stähle Sjönell, Barbro, dcent           | 2005 |
| Ternhag, Gunnar, professor              | 2010 |
| Töllborn, Göran, socionom               | 1995 |
| Wahlund, Per Erik, fil.dr               | 1979 |
| Westin, Charles, professor              | 2010 |
| Wretö, Tore, professor                  | 1977 |

Personal 31.12.2010

Arkiv

|                           |                                          |
|---------------------------|------------------------------------------|
| Aaltonen Patrik           | amanuens                                 |
| Berger Anne-May           | arkivarie                                |
| Bergman Anne              | arkivarie                                |
| Brådd Johanna             | bildbehandlare                           |
| Ekebom Malin              | arkivförtecknare                         |
| Eklund-Strang Birgitta    | amanuens                                 |
| Ekrem Carola              | arkivarie                                |
| Ginström Martin           | bibliotekarie                            |
| Granback Lena             | praktikant                               |
| Grotenfelt Marijke        | amanuens                                 |
| Gustavsson Pamela         | förste arkivarie                         |
| Hakala Petra              | förste arkivarie                         |
| Hellman Katja             | förste arkivarie                         |
| Korhonen Mikael           | arkivchef                                |
| Laitinen Nelly            | arkivarie                                |
| Lindholm Pia              | projektassistent                         |
| Lindqvist Yrsa            | förste arkivarie                         |
| Luoma Kaisa               | arkivassistent                           |
| Martonen Kai              | bildbehandlare                           |
| Miinalainen Maria         | amanuens                                 |
| Niemitalo Pia-Maria       | praktikant                               |
| Nygård Vera               | amanuens                                 |
| Nyqvist Niklas            | institutschef                            |
| Parland-von Essen Jessica | utvecklingschef för informationstjänster |
| Ragnvaldsson Peter        | digitaliserare                           |
| Rosenström Marika         | arkivarie                                |
| Röösgren Markus           | bildbehandlare                           |
| Sahlström Margareta       | amanuens                                 |
| Ståhls-Hindsberg Monica   | arkivarie                                |
| Sundström Marie-Louise    | arkivsekreterare                         |
| Svanström Synnöve         | amanuens                                 |
| Södergård Lisa            | arkivarie                                |
| Toivonen Tuuli            | digitaliserare                           |
| Vainio Charlotte          | digitaliserare                           |
| Veit Elisa                | digitaliserare                           |
| West Monica               | arkivsekreterare                         |
| Öhman Janina              | arkivarie                                |
| Ørsted Tove               | bildbehandlare                           |
| Österlund Daniel          | digitaliserare                           |

Forskning

|                                 |                |
|---------------------------------|----------------|
| Airio Sanna                     | forskare       |
| Björkholm Johanna               | forskare       |
| Bäck Maria                      | forskare       |
| Hagelstam Sonja                 | forskare       |
| Henning-Lindblom Anna           | forskare       |
| Henricson Sofie                 | forskare       |
| Henriksson Blanka               | forskare       |
| Huldén Lena                     | forskare       |
| Häger Andreas                   | forskare       |
| af Hällström-Reijonen Charlotta | forskare       |
| Ivars Ann-Marie                 | forskare       |
| Järvinen Eeva-Liisa             | forskare       |
| Kingelin-Orrenmaa Zea           | forskare       |
| Klinkmann Sven-Erik             | forskare       |
| Kuhlefelt Eva                   | forskare       |
| Kuvaja Christer                 | forskningschef |
| Lindell Marina                  | forskare       |
| Meurer-Bongardt Judith          | forskare       |
| Rautelin Mona                   | forskare       |
| Schweitzer Robert               | forskare       |
| Thylin-Klaus Jennica            | forskare       |
| Tidigs Julia                    | forskare       |

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| Westerback Patrik | assistent |
| Åberg Anne-Maj    | forskare  |

Förlag

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Asp Pia                | redaktör                 |
| Assmuth Lari           | redaktör                 |
| Berg Patricia          | redaktör                 |
| Björklund Kim          | redaktionschef           |
| Bredbacka-Grahn Malin  | redaktör                 |
| Dahlberg Julia         | bildansvarig             |
| Dahlberg Mats          | redaktionsassistent      |
| Edgren-Henrichson Nina | redaktionschef           |
| Eriksson Cecilia       | redaktionsassistent      |
| Ervalahti Nora         | redaktör                 |
| Forsén Jeannette       | redaktör                 |
| Forssell Pia           | ledande editionsredaktör |
| Gartz Thomas           | redaktör                 |
| Grandell Jens          | redaktör                 |
| Herberts Carola        | redaktör                 |
| Hertzberg Fredrik      | redaktör                 |
| Hiidensalo Anna        | redaktionsassistent      |
| Karlsson Hans          | redaktionsassistent      |
| Kilpelä Eliel          | redaktionsassistent      |
| Knif Henrik            | huvudredaktör            |
| Lillqvist Jonas        | redaktör                 |
| Mattsson Laura         | redaktör                 |
| Pettersson Magnus      | förlagschef              |
| Pihlflyckt Katarina    | redaktör                 |
| Pihlflyckt Kira        | redaktionsassistent      |
| Pokela Antti           | grafiker                 |
| Rask Hedvig            | redaktör                 |
| Sundqvist Lisen        | redaktör                 |
| Torvaldson Anna        | redaktör                 |
| Öhrnberg Kaj           | projektledare            |

Förmögenhetsförvaltning

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| Gerkman Kristian   | placeringschef         |
| Hietanen Gun-Britt | vd-sekreterare         |
| Wallgren Dag       | verkställande direktör |
| Wiljanen Hans      | fastighetschef         |

Sekretariat

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Kjellin Lisbeth   | kanslisekreterare |
| Pettersson Magnus | kanslichef        |

Administration

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| Helenius Sonja  | bokförare          |
| Lundström Ina   | ekonomiassistent   |
| Lönnqvist Lars  | vaktmästare        |
| Olin Ninny      | ekonomichef        |
| Selén Margareta | ekonomisekreterare |

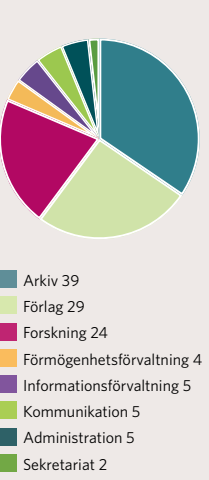
Informationsförvaltning

|                |               |
|----------------|---------------|
| Kylander Johan | planerare     |
| Labart Niklas  | it-chef       |
| Lindholm Erik  | it-assistent  |
| Nyholm Harald  | medietekniker |
| Rentola Janne  | fotograf      |

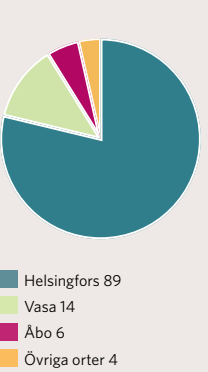
Kommunikation

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| von Knorring Britt-Louise | receptionist       |
| Orava Heidi               | kommunikationschef |
| Pettersson Charlotta      | kanslist           |
| Rahikainen Agneta         | programchef        |
| Wallgren Heidi            | informatör         |

Enligt sektor



Enligt placeringsort



Svenska litteratursällskapet i Finland r.f.  
medlemmar sammankallas till

# årsmöte

**torsdagen den 7 april 2011 kl. 16.00 i sällskapets hus,  
Riddaregatan 5 i Helsingfors.**

Vid mötet behandlas de ärenden som anges i sällskapets stadgar § 13,  
bl.a. val av medlemmar i styrelse och finansråd, val av revisor,  
fastställande av bokslut och beviljande av ansvarsfrihet.

I tur att avgå är styrelsemedlemmarna Ann-Mari Häggman, Fred Karlsson,  
Marika Tandefelt och Anna-Maria Åström, finansrådsmedlemmen Ole Johansson  
samt revisor Folke Tegengren. Styrelsen föreslår återval av styrelsemedlemmarna Häggman,  
Karlsson, Tandefelt och Åström. Finansrådet föreslår återval av finansrådsmedlemmen  
Johansson och att Rabbe Nevalainen, CGR, väljs till ny revisor.

Styrelsen föreslår att årsmötet befullmäktigar finansrådet att fatta beslut om överlåtelse av  
föreningen tillhöriga fastigheter och fastighetsandelar på av finansrådet för gott funna villkor.

Medlem som på mötet önskar utöva sin rösträtt ska anmäla sig till  
Svenska litteratursällskapet senast den 1 april 2011.

Svenska litteratursällskapet i Finland  
*Styrelsens ordförande*

Riddaregatan 5, 00170 Helsingfors  
tfn 09-618 777, e-post [info@sls.fi](mailto:info@sls.fi)



När man fyller 125 år – och det är  
veterligen inga individer och inte så  
många kollektiv heller som uppnår en  
sådan aktningsvärd ålder i Finland –  
är det skäl att begrunda vad man  
vill minnas från de förflutna 1,25  
seklen och vilken väg man tar framåt.



Max Engman, SLS styrelseordförande



SVENSKA LITTERATURSÄLLSKAPET I FINLAND

Riddaregatan 5, 00170 Helsingfors  
tfn 09-618 777  
info@sls.fi • www.sls.fi